

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ
中俄版 Китайско-русская версия
2025 №1



sì sì rú yì

巳巳如意

2025年第1期 / 总第81期 / 双月刊 ДВУХМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ
国际刊号: ISSN 1674-9731 / 国内刊号: CN 11-5960/C



ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР
Организатор: Китайский фонд международного преподавания
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚
国立技术大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：衣永刚
顾问：张君丽
主编：张雪梅
副主编：张逸岗 赵裴
编辑：李晶 于帆 米珍妮
主审：许宏
审校：张丽丽 张熙华 赫理群

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»
Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков
Партнер по подготовке русскоязычной версии издания: Институт Конфуция при
Новосибирском государственном техническом университете, Россия
Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун
Заместители главного редактора: И Юнган
Консультант: Чжан Цзюньли
Ответственный редактор: Чжан Сюэмэй
Заместители ответственного редактора: Чжан Иган, Чжао Пэй
Редакторы: Ли Цзин, Юй Фань, Евгения Митькина
Главный редактор-эксперт: Сюй Хун
Редакторы-эксперты: Чжан Лили, Чжан Сихуа, Игорь Хрипунов

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9731
国内统一刊号：CN 11-5960/C
邮发代号：80-753

Дизайнеры-верстальщики: Чэнь Ин, Чжу Хэоэ, Ван Итун
Набор: Нанкинская культурная компания «Чжэньван»
Печать: Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»
ISSN 1674-9731
CN 11-5960/C
Подписной индекс: 80-753

出版日期：2月26日
定价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号
电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国

Дата издания: 26 февраля
Установленная цена: RMB 16 / USD 5 / RUB 150
Адрес редакции: 15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай
Почтовый индекс: 100083
Телефон редакции: 0086-10-63240631
Сайт: www.ci.cn
Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу, Шанхай,
Китай
Телефон: 0086-21-35377068
Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши
Фотография на обложке: www.vcg.com



目录 Оглавление

文化视窗

Культурные Горизонты

- 04 八闽福地
Земной рай Баминь
- 10 妈祖的故事
История Мацзу
- 14 宋代福建的衣食住行
Быт, жилье и транспорт в провинции Фуцзянь во времена династии Сун
- 22 福建的传统民居——土楼
Традиционное фуцзяньское жилище — тулоу
- 28 福建工夫茶
Фуцзяньский чай Гунфу



汉语学习

Изучение Китайского Языка

- 40 中国成语故事
История китайской идиомы
- 41 诗词赏析——《元日》
Художественный анализ стихотворения



国际中文教育研究专栏

Международные исследования по обучению китайскому языку

- 32 《国际中文教学通用课程大纲》
解读与应用
Разбор и применение «Универсальной международной учебной программы по преподаванию китайского языка»

- 42 十二生肖之蛇年说蛇
О годе Змеи в китайском зодиаке
- 44 二十四节气之小寒和大寒
Двадцать четыре сезона по лунному календарю

当代中国

Современный Китай

- 48 福建人的“数智”生活
«Умная цифровая» жизнь жителей провинции Фуцзянь
- 54 春运背后的故事
История «новогоднего транспортного бума»
- 62 霞浦：感受渔乡慢生活
Сяпу: почувствуйте размеренную жизнь рыбацкой деревушки
- 66 福建“口袋公园”处处“开花”
Во всех уголках провинции Фуцзянь «расцветают» «карманные парки»
- 72 时尚与科技的交响：
上海时装周上的AI对话展
Симфония моды и технологий:
выставка AI-диалогов на Шанхайской
неделе моды



孔院链接

Ссылка На Институт Конфуция

- 78 美丽的孔院人
Красавица из Института Конфуция

封底《南都繁会图》



《南都繁会图》是明代绢本设色长卷，现藏中国国家博物馆，因全景式展现南京城市风貌而被称为“明代南京版《清明上河图》”。全画宽约44厘米，长约350厘米，采用三段式构图：起笔于郊野田舍，经南市街与北市街两大商业核心区，最终收束于皇城宫阙，完整呈现了城市空间格局。

《南都繁会图》以细腻笔触生动勾勒出明代南京的繁荣盛景，生动再现了南京凭借水陆通衢之利与丝棉纺织之盛，维系经济文化繁荣的都市气象。

孔子学院
媒体矩阵

孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号

八闽福地

Земной рай

Баминь

文/《福建画报》 Фотогазета Фуцзянь
译/李利群 Ли Лицунь

福建历史悠久。先秦时，它属于百越之中的闽越地区。唐开元二十一年（733年），朝廷设“福建经略使”（负责边防的军职），这是“福建”之名第一次见于史册；北宋时，设“福建路”（类似现在福建省的行政区划）；到了南宋，设“一府五州二军”等八个同级行政机构。从此，福建有了“八闽”之称。

Провинция Фуцзянь имеет многовековую историю. В доциньскую эпоху (до 221 г. до н.э.) она относилась к землям древнего царства Миньюэ на территории проживания множества племен юэ. В эпоху Тан на двадцать первый год правления под девизом Кайюань (733 г.) императорский двор учредил должность *Фуцзянь цзинлюэши*, особо уполномоченного по военным и гражданским делам Фуцзяни (воинская должность, подразумевающая ответственность за охрану границ), это первое упоминание названия «Фуцзянь» в исторических летописях. Во времена правления династии Северная Сун (960–1127 гг.) было учреждено *Фуцзянь лу* (подобие современной административной единицы провинция Фуцзянь). С наступлением эпохи династии Южная Сун (1127–1279 гг.) были учреждены восемь равнозначных административных органов «одно управление, пять округов *чжоу* и два административных района *цзюнь*». С тех пор провинцию Фуцзянь стали называть «*Баминь*» («Восемь округов народности *минь*»).

背山向海 Обращена к морю, защищена горами

福建山峦起伏，群山绵延，山地与丘陵面积占全省总面积的80%以上，素有“东南山国”之称。其中，武夷山脉为福建第一大山脉，绵延550公里，主峰黄岗山海拔2 160.8米，是中国大陆东南部的最高峰。福建森林茂密，被称为“中国最绿省份”，森林覆盖率达65.12%，连续45年位居全国首位。

Местность провинции Фуцзянь гористая: непрерывные горные цепи тянутся на многие километры, горы и сопки занимают более 80% от общей площади провинции, поэтому Фуцзянь

называют «Юго-восточной горной страной». Крупнейший горный хребет провинции Фуцзянь Уишань протянулся на 550 километров, высота его главной вершины горы Хуанганшань составляет 2 160,8 метров над уровнем моря — это самый высокий пик в юго-восточной части материкового Китая. Фуцзянь богата густыми лесами, за что ее называют «самой зеленой провинцией Китая», процент территории, покрытой лесами, достигает 65,12%. Непрерывно на протяжении вот уже сорока пяти лет провинция Фуцзянь сохраняет за собой первое место в стране по этому показателю.

纵横于山川之间的是密集的河网。福建拥有全国罕见的独立水系格局，除交溪（赛江）发源于浙江、汀江流入广东省外，大多数河流均发源于本省并最终流入本省海域。闽江是福建省内最大的河流，水系河流总长6 107公里，流经半个福建，滋养着这片山海之地。

Величественные горы изрезаны густой речной сетью. Фуцзянь располагает редкой независимой структурой речной системы в стране. За исключением горной речки Цзяоси (Сайцзянь), берущей свое начало в провинции Чжэцзянь, и реки Тинцзянь, протекающей и по территории провинции Гуандун, большинство рек Фуцзяни берут свое начало в этой же провинции и в конечном итоге впадают в море в ее же акватории. Являясь самой крупной рекой провинции Фуцзянь, Миньцзянь имеет речную систему общей протяженностью 6 107 километров, охватывающую территорию равную половине провинции Фуцзянь, она питает горы и моря этих земель.

背山向海是福建最显著的地理特征。福建海岸线蜿蜒曲折，全长3 752公里，曲折程度居全国第一，造就了





125个大小天然港湾。福建海域面积达13.6万平方公里，超过全省陆地面积。

Самая заметная географическая особенность провинции Фуцзянь — это то, что она обращена к морю, а позади нее тянутся горы. Фуцзянь имеет извилистую морскую береговую линию общей протяженностью 3 752 километра, занимающую первое место в стране по степени извилистости и образующую 125 естественных гаваней разного размера. Площадь акватории Фуцзяни достигает 13,6 квадратных километров, что превышает площадь ее материковой части.

由于境内多山，平原与盆地资源稀缺，可耕地面积不足全省土地面积的十分之一，加之古代交通受阻，因此，福建先民不得不向海谋生，逐渐形成以海为田、以舟为车的独特生活方式。这样的地理环境塑造了福建人开拓进取、敢拼敢闯的精神，推动他们扬帆海外，迁移通商，拓展生存空间。

Так как местность в провинции гористая, то наблюдается нехватка равнин и впадин, площадь пахотных угодий составляет менее одной десятой от общей площади земель провинции. Вдобавок в древности такой рельеф препятствовал транспортному сообщению, поэтому древние фуцзяньцы были вынуждены обеспечивать свое существование за счет моря, что постепенно сформировало их уникальный образ жизни, где море стало полем, а лодка — повозкой. Такие географические условия сформировали в фуцзяньцах стремление к освоению всего нового, к продвижению вперед и готовность к риску, подвигнув их поднять паруса и отправиться за море для установления торговых связей и расширения жизненного пространства.

多元文化

Культурное разнообразие

中国历史上曾多次发生由北向南的大规模人口迁徙，南迁的中原文化与福建本地闽越文化相互融合，催生了独特的地域文化。客家文化便是其中的典型代表，它一方面保留了中原文化的主流特征，另一方面又善于从畲（shē）族等福建当地少数民族中汲取养分。

В истории Китая массовая крупномасштабная миграция населения с севера на юг происходила не единожды. Так с переносом столицы на юг слияние культуры Срединной равнины Чжунъюань с местной культурой Фуцзяни привело к возникновению особой местной культуры. Одним из ярких примеров является культура народности хакка: с одной стороны, в ней сохранились основные характерные черты культуры Срединной равнины Чжунъюань, с другой стороны, культура хакка умело усваивала многое из культуры народности шэ и других местных малых народностей провинции Фуцзянь.

民族的交融与地理的阻隔，孕育了福建丰富多元的文化体系。朱子文化、妈祖文化、船政文化、海丝文化、南音（“非遗”代表作）等传统音乐、莆仙戏等传统戏曲，以及散布于山海之间的许多独特而小众的民间文化，共同构筑了福建文化的百花齐放。

Смешение народностей и географические препятствия привели к зарождению богатой и многогранной культуры провинции Фуцзянь. Культуры Чжуцзы, Мацзу, Чуаньчжэн, Хайсы, южный акцент («нематериальное культурное наследие») и другая традиционная музыка, местная фуцзяньская опера Пусяньси и другие традиционные китайские музыкальные драмы, а также множество самобытных культур малочисленных народностей, рассеянных между горами и морем, вместе составляют культурное разнообразие провинции Фуцзянь.

值得一提的是，福建是中国茶文化的重要发祥地。关于福建产茶的文字记载，最早可追溯到东晋时期。宋代盛行斗茶¹之风，尤其是在武夷山一带，那里一度成为

1 斗茶：一种集茶的调制、茶的变化、茶的鉴赏、茶的想象、茶的品尝于一体的活动，斗茶对茶器的发展、茶艺礼仪和茶艺传播都有影响。Чайные состязания «Доу Ча» — это мероприятие, объединяющее заваривание чая, наблюдение за его изменениями, оценку чая, образное представление о чае и дегустацию. Чайные состязания оказали влияние на развитие чайных принадлежностей, на ритуал чайной церемонии и ее распространение.

文人雅士品茗论道的理想之地。明清时期，福建在茶叶制作技艺上不断推陈出新，创制出乌龙茶、白茶、红茶、茉莉花茶等多种茶类。17世纪初，武夷茶远销欧洲，成为风靡一时的饮品。如今，福建在茶文化遗产的保护和传承上成果显著。在申遗成功的“中国传统制茶技艺及其相关习俗”相关项目中，福建独占六席，涵盖武夷岩茶（大红袍）、安溪铁观音、福鼎白茶、福州茉莉花茶、坦洋工夫茶和漳平水仙茶。这片山海相拥、茶香氤氲 (yīn yūn) 的福地，孕育了福建深厚的茶文化底蕴。

Стоит отметить, что Фуцзянь — это одно из важных мест зарождения китайской чайной культуры, самое раннее упоминание выращивания чая в Фуцзяни в письменных источниках относится к периоду династии Восточная Цзинь (317–420 гг.). В эпоху Сун (960–1279 гг.) широкое распространение получили популярные в то время состязания в мастерстве заваривания чая «Доу Ча», в особенности район гор Уишань однажды превратился в идеальное место для дегустаций и обсуждения чая образованными людьми. В период правления династий Мин (1368–1644 гг.) и Цин (1616–1911 гг.) провинция Фуцзянь непрерывно совершенствовалась и открывала что-то новое в искусстве производства чая, так были созданы улун, белый чай, красный чай, жасминовый чай и многие другие сорта чая. В начале семнадцатого века чай с гор Уишань стали поставлять в Европу, где он быстро получил широкое распространение, став модным напитком. Сегодня результаты сохранения и передачи из поколения в поколение наследия чайной культуры провинции Фуцзянь очевидны. В проекте, успешно прошедшем подачу заявки на включение в список Всемирного наследия «Традиционного китайского искусства производства чая и связанных с этим традиций и обычаев», провинция Фуцзянь заняла шесть пунктов. В этот список вошли такие сорта чая, как утесный чай с гор Уишань (Уиань Ча) или чай Дахунпао, чай Те Гуаньинь из уезда Аньси (улун «Железная гуаньинь»), белый чай Фудин, Фучжоуский жасминовый чай, чай Таньян Гунфу и сорт чая Шуйсянь из уезда Чжанпин. В этих райских краях, где сплелись в объятиях горы и море и расстилается животворящий аромат чая, зародились глубокие духовные основы чайной культуры провинции Фуцзянь.

侨台纽带

Узы хуацяо и тайваньцев

福建是中国著名的侨乡。全省现有1580多万华侨华人，分布在全球188个国家和地区。他们带着“爱拼敢赢”的精神，在异国他乡落地生根，开创事业。他们虽远渡重洋，却心怀故土，积极投身家乡建设。截至2024年，福建累计引进侨资项目企业3.7万多家，实际利用侨资超1100亿美元，为福建经济发展注入了强大动力。同时，闽籍侨胞还踊跃参与公益慈善事业，为家乡各类事业捐款达300多亿元人民币，用于修路、建校、助医……他们的行为彰显着血浓于水的家国情怀。



Провинция Фуцзянь знаменита в Китае как «родина эмигрантов», сегодня в 188 странах и регионах мира проживает более 15,8 миллиона китайских эмигрантов хуацяо родом из Фуцзяни. С настроением бороться и трудиться они обосновались и открыли бизнес в чужой стране, но уехав далеко за океан, они никогда не забывали о родном крае и активно участвовали в развитии своей родины. К 2024 году в провинции Фуцзянь в общей сложности насчитывается более 37 000 предприятий с привлечением инвестиционных проектов китайских эмигрантов, фактически сумма использованных инвестиций хуацяо превысила 110 миллиардов долларов США, что дало мощный толчок экономическому развитию

провинции Фуцзянь. Также китайские эмигранты родом из провинции Фуцзянь принимают активное участие в благотворительности, их пожертвования различным отраслям родного края уже составили более 30 миллиардов юаней и используются на строительство дорог и школ, на поддержку здравоохранения... Их поступки наглядно показывают, что кровь — не вода, и любовь к своей стране у них в крови.

Фujian与台湾之间更是有着深厚悠久的历史和文化渊源。福建沿海居民于宋元时期开始移居台湾拓垦，明清时期移民浪潮愈发汹涌。今天，80%的台湾同胞祖籍地在福建，形成闽台两地血脉相亲、语言相通、信仰相承、民俗相近的局面。

Фуцзянь и Тайвань соединены еще более глубокими давними историческими и культурными связями. Жители побережья Фуцзяни еще в период правления династий Сун (960–1279 гг.) и Юань (1280–1367 гг.) начали переселяться на Тайвань, колонизируя остров, а в период династий Мин и Цин волны переселения и колонизации стали более активными и масштабными. Сегодня 80% жителей Тайваня имеют фуцзяньское происхождение, что обуславливает кровное родство Фуцзяни и Тайваня, единство языка, преемственность верований и схожесть народных обычаев.

在推进两岸关系和平发展、融合发展的进程中，福建发挥着独特的作用。两岸开放交流以来，福建抓住“先行先试”政策的机遇，积极推动招商引资，成为台胞台企“登陆”的第一家园。不仅如此，两岸文化交流也



日益频繁，两岸民众通过宗亲联谊、学术研讨、青少年互访等活动，不断增进了解、加深认同。同时，越来越多的台湾青年来福建求学与工作，成为促进两岸沟通的重要桥梁。两岸民间频繁的交流互动，就像一条条无形的纽带，紧紧维系着两岸的亲情与乡情，续写着闽台一家亲的动人故事。

Провинция Фуцзянь играет очень важную и особую роль в процессе содействия мирному и гармоничному развитию отношений двух берегов Тайваньского пролива. После возобновления контактов материкового Китая и Тайваня провинция Фуцзянь предприняла активные действия по привлечению инвестиций и стала «первым домом», принявшим «высадившихся на берег» тайваньских соотечественников и тайваньские предприятия. Помимо этого, китайско-тайваньское культурное взаимодействие «двух берегов» становится интенсивнее с каждым днем. Благодаря родственным связям и дружеским отношениям, научным конференциям и исследованиям, поездкам друг к другу подрастающего поколения и другим мероприятиям непрерывно укрепляется взаимопонимание и углубляется взаимное признание и принятие жителей обоих берегов Тайваньского пролива. В то же время все больше тайваньской молодежи приезжает в провинцию Фуцзянь учиться и работать, становясь важным мостиком, способствующим диалогу сторон. Постоянное активное взаимодействие жителей обоих берегов, словно невидимые узы крепко связывает их родственными чувствами и тоской по дому, продолжая писать трогательную историю таких родных друг другу провинции Фуцзянь и Тайваня.



开放包容

Открытость и интеграция

福建自古以来就以开放包容的姿态拥抱世界。作为古代海上丝绸之路的重要起点，福建的港口曾经见证了无数商船的来来往往。宋元时期，泉州港千帆汇聚，万商云集，一跃成为“东方第一大港”。瓷器、丝绸、茶叶等中国特产从这里出发，沿着漫长的海上航线，驶向遥远的国度。与此同时，来自异域的香料、宝石等奇珍异宝也集聚于此，为这片土地增添了神秘而多元的色彩。

С древних времен провинция Фуцзянь была открыта миру и буквально вбирала его. Являясь в древности важной отправной точкой «Морского шелкового пути», фуцзяньские порты были свидетелями непрерывного потока торговых судов. В период правления династий Сун и Юань в порту Цюаньчжоу собирались тысячи судов и бесчисленное количество торговцев со всего света, он был «крупнейшим портом Востока». Отсюда отправляли фарфор, шелк, чайный лист и другие знаменитые китайские товары, доставляя их в дальние страны протяженными морскими путями. В это же время в порт Цюаньчжоу прибывали пряности, драгоценные камни и многие другие редкие ценности из других стран, что добавляло загадочности и колоритности этим землям.

步入现代，福建开放的步伐愈发坚定有力。福州、厦门、泉州、漳州等港口持续繁荣，集装箱整齐排列，犹如一个个等待出发的使者；巨轮频繁进出，航线纵横交错，连接着全球各大洲的贸易伙伴。在对外贸易方面，机电产品、锂电池等高新技术产品成为出口新宠。这背后是福建不断推动产业升级、科技创新的坚定决心。

Вступая в современность, провинция Фуцзянь шагает к открытости все увереннее и решительней. Фучжоу, Сямэнь, Цюаньчжоу, Чжанчжоу и другие порты продолжают процветать: контейнеры стоят стройными рядами, словно ожидающие команды гонцы, огромные суда непрерывно заходят в порты и покидают их, связывая торговых партнеров на всех континентах мира, переплетаются морские пути. С точки зрения внешней торговли, новым фаворитом в области экспорта стали электромеханические изделия, литиевые аккумуляторы и другая высокотехнологичная продукция. За этим стоит твердая решимость провинции Фуцзянь постоянно содействовать модернизации промышленности и продвигать научно-технические инновации.



福建还积极搭建各类对外交流平台，国际展会、贸易洽谈会、合作论坛，一场接着一场，吸引着世界各地的客商。在这里，商业的边界被不断拓宽，新的合作机遇不断涌现。

Также Фуцзянь активно создает различные площадки для взаимодействия с другими странами: международные выставки, торговые форумы, форумы сотрудничества следуют один за другим, привлекая иностранных бизнесменов со всего мира. Здесь постоянно расширяются границы бизнеса и появляются новые возможности сотрудничества.

八闽，这片充满魅力的土地，既有山川的灵秀，又有海洋的广阔；既有深厚的文化底蕴，又有开放包容的胸怀；既有侨胞的拳拳爱心，又有闽台的血脉相连。它宛如一颗璀璨的明珠，在时代的浪潮中熠熠生辉。

Баминь — край полный очарования горных пейзажей и морских просторов, сокровищница культуры, открытая принимающая душа. Богатая искренней поддержкой и заботой братьев-эмигрантов хуацяо и связанная кровными узами с Тайванем провинция Фуцзянь, словно сверкающая жемчужина, сияет и переливается в волнах времен.

供图 / 崔华 王沧海 胡文 邱汝泉 林晨歌 大海峡图片库



公元1123年，中国北宋官员路允迪奉命出使高丽。航行途中，海上风浪骤（zhòu，突然）起，船只失控。船队的八条船中七条相继沉没，只剩下路允迪所乘大船在浪涛中挣扎。危急之时，一位女神从半空飘然而至。只见她轻舒长袖，狂涛顿时停息，船身也停止了摇晃。人们方才意识到自己得到了神的救助，路允迪询问这位女神的来历，得知她是湄洲岛上的神女林默。这是历史上关于妈祖显灵的记录。



В 1123 году Лу Юньди, чиновник династии Северная Сун, по приказу отправился в Корё¹. Во время плавания море внезапно разбушело, и флот потерял управление. Семь из восьми кораблей флота затонули, а большой корабль, на котором плыл Юньди, все еще боролся с волнами. В самый опасный момент из воздуха вдруг материализовалась богиня. Моряки увидели, как она легко расправила длинные рукава, разом умирив бурные волны, и корпус корабля перестал дрожать. Люди сразу поняли, что их спасло божество. Лу Юньди расспросил об истории богини и понял, что это была Линь Мо, богиня острова Мэйчжоу. Это историческое свидетельство о появлении богини Мацзу.

妈祖的故事

История Мацзу

文/王媛媛 Ван Юаньюань
译/索娜嘉 Н.А. Сомкина

¹ Корё — корейское государство в 918–1392 гг.

妈祖是谁？

Кто такая Мацзу?

相传妈祖的原型来自真实的人物——林默。传说，她宋朝初期出生在中国福建沿海的湄洲岛，因其出生时不啼哭，故而取名“默”。关于她的生平与事迹众说纷纭，具有浓厚的传奇色彩，但林默生前救人、助人无数，被村民尊称为“通灵神女”，则是较为明确的事实。

По легенде, прототипом Мацзу послужила реальная героиня — Линь Мо. По преданиям, она родилась на острове Мэйчжоу у побережья китайской провинции Фуцзянь, на заре правления династии Сун. Едва появившись на свет, она не плакала, поэтому ее называли «Мо» (Безмолвная). О ее жизни и деяниях бытуют разные мнения, и все сказания носят ярко выраженный легендарный характер, но за всю свою жизнь Линь Мо спасла множество людей, и жители деревни почитали ее как «фею, благословленную прикосновением богов», что довольно недвусмысленно.

28岁时，林默在海难中救人而亡。感念她的村民，便在她升天之处修建了一座小庙以示纪念。公元1123年，路允迪上奏朝廷，北宋徽宗皇帝赵佶赐封“顺济”二字作为林默庙的名号，林默从此逐渐成为正神。

Линь Мо погибла, когда ей было 28 лет, спасая пострадавших после кораблекрушения. В знак благодарности жители деревни построили в память о ней небольшой храм на том месте, где она вознеслась на небо. В 1123 году Лу Юньди явился к императорскому двору, и Чжао Цзи, северосунский император Хуэйцзун, даровал храму Линь Мо титул «Шуньцзи» (Благополучно вознесшаяся); с тех пор Линь Мо постепенно заняла свое место в сонме «праведных богов».



妈祖信俗的传播

Распространение верований и обычаев Мацзу

湄洲岛是历史上南北交通的海上要道，渔船、运输船、官船等都会从此经过。在遇到大风大浪的时候，人们总会祈求妈祖保佑，久而久之妈祖就成为了海上保护神。除了护佑航海安全，她也在其他方面展现了神力。例如，传说南宋时，福建莆田地区发生了一场大瘟疫，疫情蔓延而且无药可医。后来，有人在妈祖的启发下挖出一眼泉水，大家喝了泉水后，病就好了。类似这样的故事很多，渐渐赋予了妈祖保佑国泰民安的精神。

Исторически остров Мэйчжоу был важным морским каналом для перевозок с севера на юг, через него проходили рыбацкие лодки, транспортные суда, чиновные корабли и т.д. Оказавшись посреди лютого шторма, люди всегда зывали к Мацзу о защите, и со временем она стала покровительницей мореплавателей. Ее божественные силы проявлялись не только в защите моряков, но и в других аспектах. Например, предание гласит, что во времена династии Южная Сун в районе Путянь провинции Фуцзянь случилась великая чума, и от стремительного распространения заразы не было никакого спасения. Позже кто-то, вдохновленный Мацзу, раскопал источник, и после того, как люди выпили родниковую воду, они исцелились от всех болезней. Историй, подобных этой, накопилось немало, и все они мало-помалу сделали Мацзу божеством, которое защищало страну и народ.

到了元朝，因水路运输越来越发达，妈祖作为海洋神的地位再次得到提升。元世祖忽必烈加封妈祖为“护国明著天妃”。明朝时，



航海家郑和率领船队七次下西洋，遍访30多个国家和地区。船队成员多来自笃信妈祖的沿海地区，他们对妈祖的虔诚信仰也传播到所到的国家。到了清朝，康熙皇帝加封妈祖为“天后”，同时将妈祖列为中国的“三圣”之一，与“文圣”孔子、“武圣”关公一起，同享朝廷的春秋两祭。

Во времена династии Юань, по мере развития водного транспорта, статус Мацзу как морского божества снова повысился. Хубилай, основатель династии Юань, назвал ее «Небесной покровительницей, защитницей страны». Во времена династии Мин мореплаватель Чжэн Хэ семь раз выводил свой флот за моря в более 30 стран и регионов. Большинство членов его команды вышли из прибрежных районов, они искренне верили в Мацзу, и вера их распространилась также на страны, которые они посетили. Во времена династии Цин император Канси даровал Мацзу титул императрицы, возвысив ее статус до трех главных святых Китая, наряду с «великим мыслителем» Конфуцием и «великим воином» Гуань Юем; с тех пор Мацзу также стала пользоваться почетом при весенних и осенних жертвоприношениях императорского двора.

台湾岛上的妈祖信仰一般认为始于16世纪。当初一批来自广东、福建沿海的人冒险渡过台湾海峡，来到台湾岛上谋生。他们遭遇了种种磨难之后，将妈祖信俗在台湾传播开来，并且发扬光大。

Верования и обычаи, связанные с Мацзу, на острове Тайвань зародились в XVI веке. Поначалу группа людей с побережья Гуандуна и Фуцзяни отважилась пересечь Тайваньский пролив и приехала на остров Тайвань, чтобы заработать на хлеб. Столкнувшись с различными тяготами и невзгодами, они распространили верования и обычаи, посвященные Мацзу, по всему Тайваню.

妈祖信俗的呈现

Репрезентация верований Мацзу

福建沿海的妈祖信俗已广为中国沿海各地渔民和航海者所信奉。大家都把妈祖奉为海上的保护神，各地都建有天后宫。在中国香港，一年一度的天后庙“妈祖祭典”是当地一项重要的民俗活动。中国澳门的妈祖阁是澳门的地标，澳门的外文名Macau也直接来自“妈阁”的澳门方言发音。据不完全统计，目前全世界共有妈祖庙宇一万多座，分布在五大洲49个国家和地区，信众达三亿之多。

Верования и обычаи, посвященные Мацзу, на побережье Фуцзянь широко распространены среди рыбаков и моряков по всей береговой линии Китая. Все считают Мацзу защитницей морей, повсюду строятся дворцы в ее честь. Ежегодный «праздник Мацзу» в гонконгском храме Тяньхоу стал важным местным народным торжеством. Павильон «Магэ» является достопримечательностью Макао, даже иностранное название региона происходит непосредственно от произношения «Магэ» на местном диалекте. По неполным статистическим данным, в настоящее время в мире насчитывается более 10 000 храмов Мацзу, расположенных в 49 странах и регионах на пяти континентах, и при них насчитывается более 300 миллионов верующих.

福建的湄洲妈祖祖庙是世界妈祖信众的朝圣中心，在祖庙所在的山顶，一尊14多米高的巨型妈祖石雕像面朝东南方向，遥望台湾海峡。与之相对应的恰是台湾北港朝天宫内一尊造型一模一样、面朝海峡西岸的妈祖石雕像。

Храм предков Мэйчжоу Мацзу в провинции Фуцзянь — центр паломничества верующих Мацзу со всего мира. На вершине храмовой горы стоит гигантская каменная статуя Мацзу высотой более 14 метров, обращенная на юго-восток и смотрящая на Тайваньский пролив. Соответственно, идентичная каменная

статуя Мацзу находится в храме Чаотянь в Бэйгане на острове Тайвань, обращенная к западному побережью Тайваньского пролива.

Каждый год в 23-й день третьего лунного месяца, день рождения Мацзу, и девятого числа девятого месяца, в день вознесения Мацзу на небо, в храме предков Мацзу в Мэйчжоу проводится церемония жертвоприношения. Засвидетельствовать свое почтение приезжают представители храмов Мацзу, верующие в нее и люди всех слоев общества со всего мира. Праздник представляет собой торжественное и грандиозное зрелище.

В древности в Мацзу верили в основном рыбаки, морские торговцы и другие люди, имеющие отношение к мореплаванию. Они молились

Мацзу о хорошем улове и безопасных морских путешествиях. В современном обществе спектр ее поклонников значительно расширился, теперь в него входят представители разных профессий всех возрастов. Вера в Мацзу, связанная с ней, стала интересовать даже иностранцев. Люди молятся ей о семейном согласии, успехе в делах, крепком здоровье, удачной сдаче экзаменов и т.д.

Матронушка как уникальная культурная феномена, это китайская народная культура, сельскохозяйственной цивилизации и гуманистического духа китайской нации. В культе Мацзу соединились все прекрасные традиционные качества китайской женщины: сострадание, доброта, смелость, справедливость и т.д. Традиции поклонения Мацзу воплощают в себе стремление людей к лучшей жизни, почтение к силе природы и стремление к таким ценностям, как гармоничное сосуществование и смелость брать на себя социальную ответственность. 九

Будучи уникальным культурным явлением, верования и обычаи, связанные с Мацзу, — это продукт интеграции традиций мореплавания, земледельческой цивилизации и гуманистического духа китайской нации. В культе Мацзу соединились все прекрасные традиционные качества китайской женщины: сострадание, доброта, смелость, справедливость и т.д. Традиции поклонения Мацзу воплощают в себе стремление людей к лучшей жизни, почтение к силе природы и стремление к таким ценностям, как гармоничное сосуществование и смелость брать на себя социальную ответственность. 九



宋代福建的 衣食住行

Быт, жилье и транспорт
в провинции Фуцзянь
во времена династии
Сун

文/郭月琼 Го Юэцзюн
译/索娜嘉 Н.А. Сомкина

福建省位于中国东南沿海，不仅环境优美，而且文化独特，拥有历史悠久的闽南文化、客家文化、妈祖文化、朱子文化、海丝文化等多样地域文化。早在数十万年前，就有古人类在福建境内生活。尽管自秦朝起，福建就被纳入中华王朝的版图，但一直以来，福建的文化却游离于中原正统文化之外。到了宋朝，这种情况发生了翻天覆地的变化。

Провинция Фуцзянь расположена на юго-восточном побережье Китая. Она славна не только прекрасными природными пейзажами, но и уникальной культурой, которая складывается из множества составляющих — культур миньнань и хакка, почитания богини Мацзу и философа Чжу Си, морского Шелкового пути и т.д. Уже сотни тысяч лет назад на территории провинции Фуцзянь жили древние люди. Хотя Фуцзянь входила в состав территории китайской империи со времен династии Цинь, ее культура всегда была изолирована от традиционной культуры Срединной равнины. Но во времена династии Сун ситуация кардинально изменилась.

从宋朝开始，福建的农业、手工业、商业和海外贸易等蓬勃发展，迅速崛起为宋代经济文化最为发达的地区之一，成为世人眼中的“东南乐土”。生活在宋代的福建人逐渐形成了自己的生活美学和独特智慧，并体现在衣食住行的方方面面。

Со времен династии Сун в Фуцзяни расцвело сельское хозяйство, ремесла, коммерция и внешняя торговля. Провинция быстро стала одним из самых экономически и культурно развитых регионов за всю сунскую историю, превратившись в глазах всего мира в «юго-восточный рай». Во времена Сун у фуцзяньцев постепенно сформировалась собственная эстетика жизни и уникальная мудрость, отразившиеся во всех аспектах быта.

爱花就把它穿身上

Любите цветы — носите их

将生活艺术化是宋代的一大特点。宋代福建人不仅赏花、簪花、种花、卖花、斗花，还将对花的喜爱融入服饰之中。福州市南宋黄昇墓¹出土丝织品达354件之多，其工艺之精湛、品位之高雅，堪称“南宋丝绸宝库”。其中很多是精美的女性服饰。这些服饰的款式极为丰富，包括袍、背心、裤、裙、抹胸、围兜等二十多种；面料非常高级，包括使用蚕丝加工的各种华美布料；图案设计别具匠心，纹饰以花卉为主，有梅花、水仙、山茶、兰花、海棠、桃花、梨花、丁香、牡丹、玫瑰、荷花等30种花卉，主要集中在服饰的领口、袖口、下摆，或作为底纹出现。丰富的花卉图案丰满而瑰丽，给人以清新的美感，展现了当时女性生活的优雅风貌。

Характерной для Сун чертой было превращение жизни в искусство. Жители Фуцзяни очень любили цветы — любовались ими, заправляли в волосы, сажали, продавали, состязались в лучших цветочных украшениях, а еще привнесли эту любовь в одежду и украшения. В гробнице южносунской фуцзяньской девушки Хуан Шэн нашли 354 изделия из шелка, которые отличались отточенным мастерством исполнения и изысканной элегантностью, отчего были причислены к «шелковой сокровищнице династии Южная Сун».



黄昇墓出土的南宋烟色梅花罗镶绣彩花边单衣

Легкий халат без подкладки, выполненный из шелка с цветной вышивкой дымчатой сливы из гробницы Хуан Шэн, династия Южная Сун



服饰上的牡丹芙蓉梅花图、荷萍鱼石鹭鸶花样（局部）

Орнамент с изображением пиона, гибискуса и сливы, а также лотоса, водорослей, камней и белой цапли (фрагмент)



Среди них изящная женская одежда самых разных фасонов, включая халаты, жилеты, штаны, юбки, нагрудники, передники и т.д., более двадцати видов. Все изделия были выполнены из первоклассного материала, в том числе из великолепных тканей на основе шелка. Кроме того, изделия отличают уникальный дизайн и декоративные узоры в основном на тему цветов и трав — цветы сливы, нарциссы, камелии, орхидеи, яблоневый, персиковый и грушевый цвет, сирень, пионы, розы и лотосы, всего больше тридцати видов. Орнамент украшает в основном воротник, манжеты и подол одежд, или выступает в качестве фонового рисунка. Пышные и великолепные цветочные узоры дарят свежесть и красоту, демонстрируя элегантный стиль жизни женщин того времени.

¹ 1975 年发掘，墓主人叫黄昇，是一位贵妇，去世时只有 17 岁。

Обнаружена в 1975 году; гробница принадлежала госпоже Хуан Шэн, которая скончалась в возрасте всего семнадцати лет.

你敢信吗？这是千年前的粉饼！ Можете поверить? Этой пудре тысяча лет!

爱美之心，人皆有之，千年前的福建宋人也不例外。宋代福建女子晨起时，常对着铜镜梳妆打扮，整理好发髻后，使用黛块画眉，再涂抹妆粉、胭脂，最后用鲜花、项链、耳环、手镯和发饰点缀，展现出温润而有质感的美。除了服饰，黄昇墓中最引人注目的是一件漆奁（lián），即当时的化妆盒。漆奁分三层，内装铜镜、银盅、粉盒、粉扑、散粉、角梳、木梳、粉块等用品，共计33件。其中的粉块，就是今天所称的粉饼。它们被制成固体，形状多样，有圆形、方形、四边形、八角形和葵瓣形等，压印着凹凸的梅花、兰花及荷花图案。纹饰之精美，与今天的粉饼相比，有过之而无不及。



南宋葵形漆奁
Черная льняная лакированная
шкатулка в форме подсолнуха,
династия Южная Сун



南宋鎏金银蕙花手镯
Чеканный браслет с серебром и позолотой,
династия Южная Сун



南宋印花粉块及线描图

Коричневая прессованная пудра с принтом и абрис
орнаментов, династия Южная Сун

Каждый человек неравнодушен к красоте, и сунцы, жившие в Фуцзяни тысячу лет назад, не были исключением. Просыпаясь по утрам, фуцзяньские женщины времен династии Сун часто наряжались перед бронзовыми зеркалами. Уложив волосы в пучок, они подрисовывали брови иссиня-черной краской, наносили пудру и румяна и, наконец, украшались цветами, ожерельями, серьгами, браслетами и заколками, чтобы продемонстрировать свое изящество и фактурную красоту. Помимо одежды и украшений среди находок гробницы Хуан Шэн внимание привлекает лакированная шкатулка, которая в то время служила дамам косметичкой. В шкатулке было три уровня, внутри которых находятся бронзовое зеркальце, серебряная чаша, пудреница, пуховка, рассыпчатая пудра, роговой гребень, деревянная расческа, кусковая пудра и т.п., всего 33 предмета. При этом кусковая пудра — это не что иное, чем современная компакт-пудра. Пудра спрессовывалась в твердые куски различной формы — круглую, квадратную, четырехугольную, восьмиугольную, в форме лепестков подсолнуха, с рельефным вогнутым и выпуклым рисунком в виде цветков сливы, орхидеи и лотоса. Некоторые узоры намного изысканнее, чем на современных пудрах.

皇帝也爱福建土特产

Даже император любил дары Фуцзяни

Современная Фуцзянь, сельскохозяйственная продукция которой значительно выросла, достигла зрелости, разнообразия и богатства. В провинции, окруженной горами и морем, постепенно сформировался уникальный рацион на основе риса в сочетании с морскими и горными деликатесами.

В сунскую эпоху в Фуцзяни значительно возросло сельскохозяйственное производство, стремительно развилось кулинарное мастерство, кухня стала намного разнообразнее и богаче. В провинции, окруженной горами и морем, постепенно сформировался уникальный рацион на основе риса в сочетании с морскими и горными деликатесами.

Фуцзяньская индустрия развития стремительна, фуцзяньская окраска, форма, вкус,别具一格. Не только фуцзяньские жители любят, но и считается императорским подарком,深受宋徽宗喜爱. Для реализации «свободы гуаи»,宋徽宗甚至将福建的荔枝树移植到了宫中.

Стремительно развивался и сбор неповторимого фуцзяньского личи, которое отличалось ярким цветом, эстетичной формой и насыщенным вкусом. Оно не только полюбилось местным жителям, но стало еще и любимой данью для императора, особенно сунского Хуэй-цзуна. Чтобы «не отказывать себе в личи», Хуэй-цзун даже пересадил деревья из провинции Фуцзянь в собственный дворец.

Современная Фуцзяньская чайная культура процветала, фуцзяньская чайная культура была особенно известна, особенно в ее драгоне чай, одна чайная ложка стоила двух золотых, была драгоценна. А из провинции Фуцзянь, как чайная культура, была особенно известна. В провинции Фуцзянь, как чайная культура, была особенно известна. В провинции Фуцзянь, как чайная культура, была особенно известна.

Во времена династии Сун в Фуцзяне началось чайное поветрие; фуцзяньский чай Байюань, который преподносили в дар императору, пользовался огромной популярностью, особенно круглый прессованный чай «лунфэн», который стоил два лян¹ золота за цзинь² — то есть, очень дорого. Чайные сервизы высшего



《宣和北苑贡茶录》所载龙凤团茶图

Изображения круглого прессованного чая «лунфэн» из «Каталога преподнесенного в дар чая в период Сюаньхэ³»



北宋建窑黑釉铁锈斑纹盏

Пиала из «пятнистого» фуцзяньского фарфора, покрытого черной глазурью, династия Северная Сун



宋徽宗赵佶《文会图》(局部)

«Литературные собрания» сунского Хуэй-цзуна Чжао Цзи (фрагмент)

1 Лян — мера веса (≈ 50 г.) и денежная единица, стоимость которой варьировалась, в настоящее время упразднена.

2 1 цзинь ≈ 0,5 кг.

3 Сюаньхэ (1119–1126) — один из девизов правления сунского императора Хуэй-цзуна.

качества «Цзяньчжань», которые изготавливали в районе Цзяньян фуцзяньского города Наньпин, снискал огромную популярность у любителей чая. Традиция соревноваться за качество чая — «Доу Ча» зародилась в провинции Фуцзянь и постепенно распространилась по всей стране, проникнув даже в императорский дворец. Хуэй-цзун не просто обожал фуцзяньский чай, он описал чайные состязания в своих сочинениях «Литературные собрания» и «Трактат о чае», внедрив чай в самое сердце элитной сунской культуры, тем самым способствовал процветанию культуры чаепития.



《山家清供》食谱菜品复原

Блюдо по рецепту, восстановленному из «Шаньцзя Цингун»

他们已经吃上火锅了！ Они уже ели хого!

宋代是福建饮食文化的繁荣时期，现代烹饪的主要方式在这一时期已基本完善。仅从宋代福建泉州人林洪的饮食笔记《山家清供》中，就可以看到渍、淘、滤、浇、腌、酿、卤、拌等二十多种技法应有尽有。作为宋代福建的重要食谱，该书汇集了104道美食，充满诗意，体现了宋代文人的价值追求与独特个性，彰显了福建宋人清雅的审美趣味。例如，“梅花汤饼”讲述了作者在泉州紫帽山遇到的一位高人。此人用白梅和檀香泡水而面，制成馄饨皮，再用模具刻印出梅花形状，煮熟后盛入鸡汤中。让人难以忘怀。

Династия Сун стала периодом расцвета кулинарной культуры провинции Фуцзянь, и основные современные методы приготовления сложились по большей части именно в этот период. Только в гастрономических заметках «Шаньцзя Цингун» («Простые горные продукты»), написанных сунским автором Линь Хуном, уроженцем фуцзяньского Цюаньчжоу, можно найти более двадцати способов приготовления, такие как маринование, полоскание, фильтрация, заливка, мочение, ферментация, засолка, смешивание и т.д. В этой важнейшей кулинарной книге собраны 104 рецепта главных деликатесов провинции, в которых воплотилась

поэтичность, стремления к гуманистическим ценностям и уникальное своеобразие сунской эпохи, а также отразился утонченный эстетический интерес сунских фуцзяньцев. Например, в рецепте «супа с цветками сливы» описана встреча автора с неким выдающимся человеком, которая произошла на горе Цзымаошань в Цюаньчжоу. Тот замочил в воде цветки белого абрикоса и сандаловое дерево, после чего замесил тесто, а затем наштамповал из него мучных сливовых цветков, которые сварил и булькнул в куриный бульон. Незабываемый был опыт.

此外，书中还记载了作者在福建武夷山吃火锅的故事，详细描述了这道美食的食用方法：将肉切成薄片稍微腌制，桌上放一个风炉，准备半锅汤，汤烧开后，每个人用筷子夹着肉在汤中摇摆，直至肉熟，捞出蘸点调料汁食用。这与现代火锅的吃法如出一辙。

Кроме того, в трактате приведен рассказ автора о том, как ему довелось вкушать хого в фуцзяньских горах Уишань, а также подробно описано, как лакомиться этим деликатесом: нарезать мясо тонкими ломтиками, ненадолго замариновать, поставить на стол плитку на треножнике и приготовить полкастрюли бульона. После того, как бульон закипит, каждый берет палочками мясо и болтает его в вареве до готовности, затем вынимает, макает в соус и съедает. Сейчас хого едят точно так же.

家居极为讲究

Предельно комфортабельное жилище

两宋时期，随着福建的迅猛开发，福州、泉州和建州逐渐崭露头角，成为国内知名的城市。许多市镇也升格为县城，城内手工业与商业蓬勃发展，房屋建筑和日常生活用品的款式愈加丰富多彩。

Во времена обеих династий Сун по мере быстрого развития провинции Фуцзянь постепенно возмужали и приобрели известность такие города, как Фучжоу, Цюаньчжоу и Цзяньчжоу. Многие уездные городки были преобразованы в окружные центры, где расцвело ремесло и торговля, что повлекло за собой расцвет и разнообразие архитектурных стилей и домашней утвари.

宋代人对家居陈设极为讲究，尤其是富贵人家。焚香、品茶、挂画和插花成为他们生活中不可或缺的四大雅事。因此，书画、花瓶、香炉和绿植等装饰物在家中随处可见。宋代福建人刘学箕在其《菖蒲记》中提到，他家盆栽的菖蒲 (chāng pú, 一种植物) 所用的器具极为讲究，光是瓷器就包括龙泉窑的青瓷、耀州窑的青瓷、建窑的黑釉瓷和景德镇窑的青白瓷等。



宋龙泉窑青釉琮式瓶

Бирюзовая бутылка в форме цуна¹ лунцюаньского обжига, династия Сун



南宋龙泉窑贴青釉牡丹花三足炉

Треножная печь лунцюаньского обжига с пионовым узором, династия Южная Сун

При династии Сун люди, особенно богатые и состоятельные особы, уделяли большое внимание убранству своих домов. Возжигание благовоний, дегустация чая, рисование и составление букетов стали четырьмя незаменимыми эстетическими ритуалами в их жизни. Поэтому такие украшения, как каллиграфия, живопись, вазы, курильницы и зеленые растения, можно увидеть повсюду в доме. Сунский фуцзянец Лю Сюэцзи в трактате «Чанпу цзи» (Записки об аире,菖蒲记) упомянул, что горшки для выращивания аира у него дома были невероятно изысканными. Среди фарфоровых горшков был селадон лунцюаньского и яочжоуского обжига, черная глазурованная керамика фуцзяньского обжига и сине-белый фарфор из печей Цзиндэчжэня.

宋代文人爱书画，跟书画相关的纸必不可少。福建的造纸行业十分发达。那里植被丰盛，有很多制造纸张的理想材料。在宋代，福建人不仅将纸张用于印刷书籍、写字和绘画，还将纸张用于日常生活，制作了纸袄、纸衣等穿着物品，以及纸帐、纸被等床上用品。宋代理学大师朱熹曾从福建寄给著名文人陆游一床纸被。陆游对此深表感激，写下两首诗赞美这床纸被，称其比狐狸的腋毛还要白，比丝绵更加柔软，且十分保暖，能够抵御冰雪。

Книжники династии Сун любили каллиграфию и живопись, и бумага, на которой все это творилось, была незаменима. Бумажная промышленность Фуцзяни очень развита. Местность была изобильна растениями, давших

¹ Цун — восьмигранная нефритовая регалия с круглым канальцем в середине.

множество идеальных материалов для изготовления бумаги. Во времена династии Сун жители провинции Фуцзянь использовали бумагу не только для печати книг, письма и рисования, но и в повседневной жизни, изготавливая бумажные халаты, одежду и другие предметы обихода, а также бумажные балдахины, одеяла и другие постельные принадлежности. Великий сунский мастер неоконфуцианства Чжу Си как-то раз прислал известному ученому Лу Ю бумажное одеяло из Фуцзяни. Лу Ю был глубоко благодарен и написал два стихотворения, в которых восхвалял одеяло и писал, что оно белее, чем шерсть под мышками лисы, мягче, чем шелковый хлопок, невероятно теплое и способно дать отпор и льду, и снегу.

越山跨海，出行无忧

Через горы, через реки,
путешествие без забот

宋代时，人们主要依靠轿子、车马和舟船出行。福建被称为东南山国，山路崎岖，水道险峻。在宋代的建设热潮中，福建人积极建造道路和桥梁，极大改善了交通状况。

Во времена династии Сун люди в основном путешествовали на паланкинах, повозках и лодках. Фуцзянь называют юго-восточным горным краем, полным труднопроходимыми горными дорогами и опасными водными путями. Во время сунского строительного бума жители провинции активно строили дороги и мосты, что значительно улучшило условия транспортного сообщения.

宋代福建人建造桥梁，通常就地取材，主要有浮桥、木桥和石桥。浮桥是在并排的船、筏子或绳索上铺上木板而成的，今天已不复存在。木桥则主要分布在福建北部山区，有些还在桥上建有亭子，形成了如今所称的廊桥。而石桥则以石材建造，如泉州的洛阳桥和安平桥，其中洛阳桥现在长731米，是中国历史上第一座跨海梁式石桥；安平桥现在长2255米，为中国现存最长的跨海梁式石桥，也是中古时代世界上最长的跨海梁式石桥。

Во времена династии Сун фуцзяньцы обычно строили мосты из местных материалов. Мосты были в основном понтонные, деревянные и каменные. Понтонные сооружали из досок, уложенных бок о бок на лодках, плотках или веревках, сегодня таких больше нет. Деревянные мосты были распространены в основном в горных районах северной Фуцзяни, и на некоторых из них до сих пор стоят павильоны, что сейчас называют «крытыми мостами». Каменные мосты возводили из камня, например, Лоянский мост и мост Аньпин в Цюаньчжоу. Современный Лоянский мост насчитывает 731 метр в длину и является первым в истории Китая каменным мостом с поперечной балкой; длина моста Аньпин в настоящее время составляет 2255 метров, это самый длинный из существующих каменных мостов с поперечной балкой в истории Китая, а в средние века это был самый длинный каменный мост через море в мире.



泉州安平桥

Мост Аньпин в Цюаньчжоу



泉州洛阳桥
Лоянский мост в Цюаньчжоу

说到造船，福建人就更自豪了，大名鼎鼎的“福船”正是从宋代开始出现的。宋代福建盛产木材，造船技术一流，是重要的海船制造基地。所造的海船被称为“福船”，设计精巧，船头和船尾高耸，上部平稳，下侧像刀刃一样锐利，极为适合破浪而行；结构坚固，隔舱防水，载重能力强，是当时世界上性能最优越的海上交通工具。香料、药材、矿产等通过福船横跨海洋进入我国，中国的丝绸、瓷器、茶叶等大宗物品亦通过福船销往异国他乡。闻名遐迩的宋代泉州湾后渚港宋代海船、南海1号沉船都是福船样式的代表。

Когда дело доходит до судостроения, жители Фуцзяни гордятся им еще больше. Знаменитый «фучуань» («фуцзяньский корабль») появился как раз при Сун. В те времена провинция Фуцзянь была богата лесом и славна первоклассными технологиями судостроения, что делало ее важной базой по производству морских кораблей. Построенные корабли получили названия «корабли удачи» и отличались изысканным дизайном, высоким носом и кормой, устойчивой верхней частью и острой нижней, что придавало им способность плыть, рассекая волны. Корабли отличала прочная конструкция, водонепроница-

емые отсеки и огромная грузоподъемность. В то время они были самым совершенным морским транспортным средством в мире. Специи, лекарства, минералы и прочее доставлялось в нашу страну по океану на «фуцзяньских кораблях», и на них же в заморские страны отправлялись партии китайского шелка, фарфора и чая. Знаменитые сунские морские корабли в порту Хоучжу в заливе Цюаньчжоу и затонувший «Наньхай-1» — все это представители «фуцзяньских кораблей».

宋代福建的衣食住行不仅体现了当时社会的经济繁荣与文化多样性，也反映了福建的地方特色与习俗，展现了福建人独特的生活方式和人文精神。

Быт, жилье и транспорт в Фуцзяни во времена династии Сун отражали не только экономическое процветание и культурное разнообразие общества того времени, но и местные особенности и обычаи, демонстрируя уникальный образ жизни и гуманистический дух жителей провинции. [2]

供图 / 福建博物院



福船模型
«Фуцзяньский корабль»
— «фучуань»

福建的传统民居——土楼

Традиционное фуцзяньское жилище — тулоу

文/林鸿东 Линь Хундун

译/索娜嘉 Н.А. Сомкина



土楼是福建传统民居中的杰出代表，是中国具有全球知名度的世界文化遗产民居，被誉为“神话般的山地建筑”。

Тугоу — знаменитый представитель традиционных жилищных построек в провинции Фуцзянь. Эти китайские дома пользуются мировой известностью и признаны всемирным культурным наследием. О них говорят как о «сказочных горных крепостях».



土楼的建造背景

Предыстория строительства тулоу

土楼的历史源远流长，主要分布在福建省漳州市的南靖县、华安县以及龙岩市的永定县等地。福建土楼的出现，与客家人的迁徙有着紧密的关系。在历史变迁中，中原动荡常迫使汉人南迁。他们历尽艰辛，穿越武夷山脉，最终在福建汀江流域定居。部分人继续东迁至滨海，与闽南人在博平岭对峙而居，日深月久，两者之间渐渐实现了族群的融合。土楼，成为当时客家人与闽南人共同使用的居住及防御性建筑，是两者融合共生的产物。

История тулоу весьма продолжительна. Эти постройки распространены в основном в уездах Наньцзин и Хуань города Чжанчжоу провинции Фуцзянь, а также в уезде Юндин города Лунъянь. Появление тулоу в Фуцзяни

тесно связано с миграцией народа хакка. Исторические перипетии на Центральной равнине часто вынуждали ханьцев бежать на юг. Они преодолевали трудности, переходили через хребет Уи и, наконец, поселились в бассейне реки Тинцзян в провинции Фуцзянь. Некоторые продолжали селиться дальше на восток, к морю, и оказались напротив южных поселений в районе хребта Бопин. Спустя долгое время обе этнические группы постепенно интегрировались. Тулоу стали жилищными и оборонительными сооружениями, которыми пользовались и хакка, и южные фуцзянцы, а также результатом интеграции и симбиоза обоих народов.

设计理念 and 建筑特点

Концепции дизайна и архитектурные особенности

福建土楼建筑规模颇为壮观。每一座土楼大都在2层以上，最高的达到6层。占地从几千平方米至一万多平方米，房间数从几十间到几百间。土楼的设计兼具居住与防御两种功能。在防御方面，为了防止外敌、野兽及自然灾害的侵害，土楼使用了厚实森严的墙体结构，墙体厚度超过一

米，能够有效抵御刀枪箭矢，甚至能承受小型火炮的攻击；为了提高防御的机动性，土楼还设置了内通廊或隐通廊，以便居民在危机时刻能够迅速移动，增强了防御的灵活性；为了加强土楼内部的隐秘性，土楼的窗户设置得又小又高，既保证了室内的采光与通风，又避免了敌人的窥探与入侵。为了便于侦察与射击，有些土楼还设置了向外伸出的瞭望台，便于居住者随时侦察外部情况。

Масштаб архитектуры тулоу в провинции Фуцзянь впечатляет. Большинство сооружений высотой более двух этажей, а самые высокие — целых шесть. Каждая постройка занимает площадь от нескольких тысяч до более чем десяти тысяч квадратных метров, а количество комнат колеблется от десятков до сотен. Тулоу сочетали в себе жилую и оборонительную функции. С точ-





независимые блоки, предоставив каждому человеку и каждой семье автономное пространство и уединение. В жаркое летнее время жители тулоу привычным образом дочиста вытирают прохладные бамбуковые циновки, расстилают их на земле или возле колодца и спокойно возлежат на них, в мерцании летающих вокруг светлячков любясь сквозь круглый купол таинственным и безбрежным звездным небом над головой.

ки зрения обороны, чтобы обезопасить жителей от внешних врагов, диких зверей и стихийных бедствий, в тулоу есть толстая, мощно укрепленная стена толщиной более метра, которая может успешно выдерживать натиск мечей, ружей и стрел, и даже выдерживать небольшие артиллерийские атаки. В целях оборонной мобильности в тулоу также проложены внутренние коридоры или потайные ходы, чтобы жители могли быстро перемещаться в критический момент, повышая тем самым гибкость обороны. Для обеспечения приватности внутренних помещений тулоу оснащены маленькими и высокими окнами, которые, с одной стороны, обеспечивают освещение и вентиляцию помещения, а с другой позволяет укрыться от посторонних глаз и избежать вторжения врага. Чтобы было удобнее вести наблюдение и отстреливаться, на некоторых тулоу также есть наружные сторожевые вышки, чтобы жители могли в любое время отслеживать внешнюю обстановку.

в居住方面, 人们还考虑到了个体家庭的隐私问题, 把通廊式的土楼隔离成一个个独立的小单元, 赋予了个体和家庭自主空间和私密性。夏日炎炎之时, 人们还习惯把凉竹席擦干净了抬出来, 铺在地上或井边, 静静地平躺在凉竹席上, 在流萤的闪烁中, 透过土楼的圆形穹顶, 仰望上方神秘浩瀚的星空。

Что касается условий повседневного проживания, люди также приняли во внимание частную жизнь отдельных семей и разделили коридоры тулоу на небольшие

福建土楼在建造方面最为显著的特点就是就地取材, 其中最为核心最为灵魂的建筑材料是土。不过, 修建土楼所使用的土, 并非一般的泥土, 而是由石灰、黏土和砂精心调配而成, 强度与耐水性很强的“三合土”。人们将这种“中国水泥”, 通过古老的版筑技术, 层层夯实, 最终形成了厚重坚固、牢不可破的土楼墙体。

Наиболее важной особенностью фу-цзяньских тулоу является использование местных материалов, наиболее существенный из которых — грунт. Однако грунт, используемый при строительстве тулоу, — не обычный, а «трехкомпонентный», тщательно замешанный из извести, глины и песка. Эта смесь обладает высокой прочностью и водостойкостью. Люди слой за слоем наносили этот «китайский цемент» по древним строительным технологиям, чтобы в конце концов получилась прочная, долговечная и нерушимая стена тулоу.





走向世界的中国传统民居 Традиционные китайские дома выходят на мировую арену

福建土楼是戒备森严的乡村自卫城堡，然而，这并不代表土楼里的居民生活闭塞。几百年来，土楼里不断有勇敢的成员，飘洋过海，前往东南亚甚至更为遥远的国家。当这些成员中有人返乡时，也会把外面世界的新闻观念和文化带回土楼的家园。

Фуцзяньские тулоу — это хорошо охраняемая сельская крепость. Однако это не означает, что жители тулоу живут в изоляции. На протяжении сотен лет там находились отважные герои, которые путешествовали за океан в страны Юго-Восточной Азии и даже в страны более дальние. Когда некоторые из них возвращались домой, они приносили новые идеи и культуру из внешнего мира к себе домой, в тулоу.

福建漳州华安的土圆楼——二宜楼，始建于清乾隆五年（1740年），为“乡饮大宾”蒋氏十四世蒋士熊所建。这座楼占地面积9 300多平方米，215间房间，由四层的外环楼和单层的内环屋组成，楼内存有大量壁画、彩绘和木雕，有些彩绘壁画呈现出浓郁的西洋风格。在单元阁楼内不仅画有西洋彩绘和18面洋钟，墙上还张贴有上个世纪三十年代外国的报纸。有专家大胆推测：这些时钟彩绘很可能是当时世界各地的时差表。据介绍，民国初年，二宜楼的蒋氏祖先曾漂洋过海，到印尼、马来西亚一带经商，他们将土楼的忠孝仁义礼智信文化传播出去，又带回这些外国文化。而这些遗存在二宜楼的彩绘壁画，正是中西文化交流的历史见证。

Башня Эрби, тулоу в Хуаане, городском округе Чжанчжоу провинции Фуцзянь, была построена на пятом году правления цинского императора Цяньлуна (1740 г.). Ее возвел Цзян Шисюн, представитель четырнадцатого поколения «почетных гостей сянского пира¹» семьи Цзян. Комплекс занимает площадь более 9 300 квадратных метров и разделен на 215 комнат. Он состоит из четырехэтажного внешнего кольцевого здания

и одноэтажного внутреннего кольцевого дома. Внутренние покои украшает множество фресок, картин и резьба по дереву. Многие стенные росписи выполнены в нарочито западном стиле. Кроме этих росписей и восемнадцати заокеанских часов стены мансарды украшают западные газеты 30-х годов прошлого века. Иные эксперты смело предположили, что эти расписные часы, вероятно, показывали разное время в разных точках мира. По некоторым сведениям, на заре Китайской Республики предки семьи Цзян из Эрбилоу путешествовали за моря, чтобы вести бизнес в Индонезии и Малайзии. Они несли во внешний мир культуру верности, сыновней почтительности, доброжелательности, вежливости, мудрости и доверия, распространенную в тулоу, и привезли назад образчики иностранных культур. Сохранившиеся в башне Эрби фрески стали историческим свидетельством культурного обмена между Китаем и Западом.



¹ Сянский пир — пир по случаю предстоящего представления государю способнейших выпускников училища при местной конфуцианской школе.

2008年7月6日，福建土楼被列入《世界遗产名录》，福建土楼的文化价值越来越被重视，也越来越成为人们努力护佑的对象。

6 июля 2008 года фуцзяньские тулоу были включены в «Список всемирного наследия». Их культурная ценность неизменно возрастает, и люди прилагают все больше усилий для их защиты.

近年来，为了守护土楼的“根”，越来越多的人自发投入到土楼的修复和活化工作中。一些设计和古建修复团队选择了一些破败不堪的土楼进行局部修缮，为已坍塌的部分设计了创新的空间变化。其中，有些土楼被改建为有特色的民宿，有些则改为供人们举办展览或进行露天表演的场所。这样的做法既能令对土楼充满好奇的游客深度体验传统的土楼生活，又能增加当地居民的收入。像这样旧楼焕发新生的故事还有很多很多……福建土楼，可持续，有活力！

В последние годы, чтобы защитить «корни» тулоу, все больше и больше людей спонтанно вкладывают средства в восстановление и оживление этих построек. Некоторые команды



дизайнеров и реставраторов старинных зданий выбрали несколько заброшенных тулоу, где провели частичный ремонт и разработали инновационные пространственные изменения для разрушенных частей. Так, некоторые тулоу были переделаны в уникальные гостевые дома, а другие превращены в площадки для выставок или представлений под открытым небом. Таким образом можно дать туристам, интересующимся тулоу, возможность глубже познакомиться с традиционной жизнью в этих постройках, а также увеличить доходы местных жителей. Историй о том, как такие старые здания, обретают новую жизнь, очень, очень много... Фуцзяньские тулоу останутся в истории, и в них будет кипеть жизнь! 孔

供图 / 吴赐欣 《福建日报》





福建工夫茶

Фуцзяньский чай Гунфу

文/李玉白 Ли Юйбай

译/李利群 Ли Лицюнь

好山好水出好茶，一千多年的产茶史让福建孕育出丰富的茶树品种和多姿多彩的茶叶名品，福建的工夫茶不仅仅是一种饮品，更是一种生活的艺术、一种文化的传承。

Хороший чай рождается в местах с красивыми горами и чистой водой. Более чем тысячелетняя история выращивания чая сделала Фуцзянь родиной множества сортов чайных деревьев и известных видов чая. Фуцзяньский чай Гунфу — это не просто напиток, это искусство жизни и передача культурных традиций.

工夫茶的源与流

Истоки и развитие чая Гунфу

工夫茶源于福建，盛行于闽南、广东潮汕、台湾乃至东南亚一带，并逐渐由此形成了各具特色的闽式、潮式和台式三大流派。在以漳州为代表的闽南地区，工夫茶习俗几乎贯穿于闽南人日常生活的方方面面。从结婚到祭祖，茶都扮演着重要角色：定亲时，女子会借着敬茶的机会来打量未婚夫；下葬时，人们会将逝者生前使用的茶器一同入土；在祭拜故人的时候，要摆好三杯茶和六杯酒，闽南人称之为“三茶六酒”，作为祭品。工夫茶成为福建人生活中不可或缺的一部分。

Чай Гунфу берет свое начало в провинции Фуцзянь. Он распространился на юг провинции Фуцзянь (Миньнань), районы Чаошань в провинции Гуандун, Тайвань и Юго-Восточную Азию, и дал начало трем основным направлениям: фуцзяньскому, чаошаньскому и тайваньскому стилям. На юге провинции Фуцзянь, где главную роль играет город Чжанчжоу, традиция чаепития Гунфу глубоко укоренилась в каждом аспекте повседневной жизни местных жителей. Чай играет важную роль практически во всех значимых событиях — от свадеб до поминовения предков: при помолвке девушка использует момент подачи чая, чтобы понаблюдать за своим женихом; на похоронах чайные принадлежности, которыми пользовался умерший при жизни, хоронят вместе с ним; во время поминовения предков выставляют три чашки чая и шесть бокалов вина в качестве подношения, в Миньнани это называют «три чая и шесть вин». Чай Гунфу стал неотъемлемой частью жизни жителей провинции Фуцзянь.



茶具与“十九式”泡法

Чайная утварь и «19 шагов» в приготовлении чая

工夫茶与茶具的关系密不可分。一套完整的茶具，包括壶、碗、杯、盘、托等，是展现茶之色、香、味、韵的绝佳器具。当精致的茶具遇上色、香、味俱全的名茶，无疑会相得益彰，能为品茶增添无限韵味。

Связь между чаем Гунфу и чайным сервизом неразрывна. Полный набор чайных сервизов, включая чайник, пиалы, стаканчики, подставки для пиал, чайную доску и т.д., является отличной утварью для демонстрации цвета, аромата, вкуса и изящества чая. Когда изысканные чайные сервизы сочетаются с известными сортами чая во всей полноте цвета, аромата и вкуса, они, несомненно, дополняют друг друга и придадут безграничное очарование дегустации чая.

茶风的兴盛，自然推动了茶具制作工艺的不断进步与发展。闽南地区的漳州，是工夫茶艺的发源地之一。这里饮用工夫茶的历史悠久，制作和使用的茶具种类繁多、品质上乘。其中，大彬罐、若深杯、大壮炉、琯溪扇、长竹筐等精品茶具，更是为历代漳州人的精致茶生活增色不少。在漳州下辖的漳浦县，墓葬中出土的紫砂壶数量惊人，这印证了茶具在当地饮茶文化中的重要地位。

Процветание чайной культуры, естественно, способствовало постоянному прогрессу и развитию технологии изготовления чайных сервизов. Город Чжанчжоу на юге провинции Фуцзянь — одна из колыбелей чайного





искусства Гунфу. Здесь издавна пьют чай Гунфу, и производится и используется множество видов высококачественных чайных сервизов. Среди них высококачественные чайные сервизы, такие как Да Бинь, чаши Жо Шэнь, чайные печи Да Чжуан, веера из гуаньсийского бамбука и корзины из длинных бамбуковых стеблей, приносили много красок в изысканную чайную жизнь жителей Чжанчжоу на протяжении веков. В уезде Чжанпу, подчиненном городу Чжанчжоу, в захоронении было обнаружено поразительное количество горшков из фиолетовой глины, что подтверждает важное место чайных сервизов в местной культуре чаепития.

工夫茶的泡饮方式十分讲究，步骤复杂，代代相传。沈淑桂，已从事漳州工夫茶艺教育工作数年，经过系统学习和深入研究，她创立了漳州工夫茶艺“十九式”泡法，这种泡法不论器具还是程式，或简或繁，都是为了表达与呈现茶的层次感及最佳的状态。福建工夫茶的“功夫”之深，从中可见一斑。

Процесс заваривания чая Гунфу отличается изысканностью, сложными шагами и передается из поколения в поколение. Шэнь Шугуй, которая занимается преподаванием искусства чая Гунфу в Чжанчжоу уже несколько лет, после глубокого



изучения и системного подхода создала методику заваривания чая Гунфу в 19 шагах. Этот метод, будь то использование посуды или последовательность действий, варьируется от простоты до сложности, и все это направлено на то, чтобы выразить многослойность и достичь идеального состояния чая. Глубина мастерства чая Гунфу в Фуцзяни ярко проявляется в таких традициях.

茶中的精神滋养

Духовное наполнение чая

工夫茶不只是茶叶泡饮之道，还蕴含着为人处世的哲学——崇尚本色，平等尊敬，务实真诚，淡泊明志。以茶行道，这正与陆羽的《茶经》中倡导的茶道精神一脉相承。

Чай Гунфу — это не просто искусство заваривания и питья чая, но и философия жизни, которая включает в себя стремление к естественности, уважение и равенство, практичность и искренность, а также отрешенность от славы ради обретения внутренней ясности. Следовать Пути через чай — эта идея тесно перекликается с духом чайного учения, изложенного Лу Юем в его «Каноне чая» («Чацзин»).

闽南人品茶在乎天然，崇尚本色本味。工夫茶讲究茶境、茶水、茶火、茶具、烹制之序与品饮之道，很多时候都体现了顺应自然之美。一道完整的工夫茶，可以充分展示茶叶最原始的模样，它的香气、滋味、气韵，无不彰显着茶叶所处环境的独特气息。而一杯饱满醇厚的茶汤，在入口的瞬间，就能轻易地引领品茶者人找到回归自然的感觉。

Жители Миньняня ценят естественность и стремятся к подлинности вкуса. Для них главное в чае — его природное происхождение и исконный вкус. Именно поэтому чай Гунфу уделяет так много внимания гармонии чайной атмосферы, качеству воды, уровню огня, выбору посуды, последовательности приготовления и искусству дегустации. Все это в полной мере отражает стремление к созерцанию природной красоты. Полноценная церемония Гунфу-ча позволяет в полной мере раскрыть первоначальную сущность чайного листа: его аромат, вкус, энергию и дух, которые несут в себе уникальные особенности места, где чай был выращен. Напиток, полный, насыщенный и густой, с момента первого глотка

словно переносит человека обратно в гармонию с природой.

茶道中的礼与情

Этикет и чувства в чайной церемонии

工夫茶烹茶之法不只是茶人对茶道的要求，也是文人饮茶的品位与格调的体现，更是对待客之道内涵最完美的诠释。在比如客来奉茶，无茶不成礼；有新客至，不论茶是不是刚泡的，都得换新茶以示平等和尊重；斟茶时要七分满，以免热茶溢出烫手；分茶不偏不倚，入茶物我两忘。闽南人的工夫茶，把和谐、平衡、友好的中庸之德体现得淋漓尽致。

Искусство приготовления чая Гунфу — это не только выражение мастерства чайного церемониала, но и отражение вкуса и утонченности интеллектуалов, а также идеальное воплощение гостеприимства. Например, чай должен быть подан к приходу гостя, и считается большим неуважением, если его не угостили чаем. Когда приходят новые гости, даже если чай был только что заварен, хозяин обязательно заменяет его свежим, демонстрируя равное отношение и уважение. Наливая чай, заполняют чашку на семь десятых, чтобы не обжечь руки гостя, если чай прольется. При разливе чая хозяин проявляет беспристрастность, объединяя чай, себя и гостей в гармонию. В чайной церемонии миньнаньцев ярко отражается добродетель гармонии, баланса и дружелюбия.

闽南人个个都是泡工夫茶的高手，他们把真诚的好客之心都融于工夫茶中。在漳州古城，每家店铺都会在闲暇的时候泡好工夫茶，如果你驻足观望，老板会起身打招呼，就算你没有消费，店家也会热情地喊你喝杯茶。初次相逢时，先坐下来喝喝茶，再聊几句，有了这些铺垫后，再谈生意便多了几分顺畅。闽南人擅于经商，哪怕没有做成生意，“买卖不成仁义在”。这就是闽南人追求和气、注重合作的精神折射在茶道上的具体表现。

Жители Миньняня — мастера заваривания чая Гунфу. Они вкладывают всю свою искреннюю гостеприимность в каждую чашку. В древнем городе Чжанчжоу каждый владелец магазина, пользуясь свободной минутой, заваривает чай Гунфу. Если вы остановитесь и будете наблюдать,



хозяин обязательно встанет и вас поприветствует, даже если вы ничего не купите. Он все равно с радостью предложит вам чашку чая. При первой встрече принято сначала выпить чай, немного поговорить, а потом уже обсуждать дела. Такая традиция способствует более гладкому ведению переговоров. Миньнаньцы славятся своим талантом в торговле. Даже если сделка не состоялась, остаются хорошие отношения, выраженные в пословице: «Покупка не совершена, но дружба остается». Это дух гармонии и сотрудничества, который миньнаньцы воплощают в чайной церемонии.

所谓“工夫茶”，就是把茶——一片古老神奇的东方树叶，喝到极致状态的一种艺术。它俗及日常生活，却又深通传统文化之精义，是“闽人智慧”的生动体现。

Само название «Гунфу-чай» отражает искусство наслаждения древним и удивительным восточным напитком в его высшей форме. Это часть повседневной жизни, но одновременно и глубинное выражение традиционной культуры, яркое воплощение «миньнаньской мудрости». 礼

《国际中文教学通用课程大纲》解读与应用

Разбор и применение «Универсальной международной учебной программы по преподаванию китайского языка»

文/张凤永 Чжан Фэнъюн

曹贤文 Цао Сяньвэнь

译/李利群 Ли Лицюнь

《国际中文教学通用课程大纲》(中小学阶段)和《国际中文教学通用课程大纲》(大学成人段)(以下统一简称《通用课程大纲》)由中外语言交流合作中心于2023年12月发布,并于2024年由北京语言大学出版社正式出版,是国际中文教育领域继2008年首版和2014年修订版通用课程大纲出版发行后的最新里程碑。新版大纲的重要创新在于,首次将国际中文教育划分为中小学阶段和大学成人段,不仅引入“全人教育”(holistic education)的现代教育理念,而且通过将课程评价纳入大纲正文,构建了一个更为完整、系统的中文教学指导框架。这一文件的发布,既回应了全球持续增长的中文学习需求,也体现了国际中文教育“基于标准教学”的发展趋势。

《Универсальная международная учебная программа по преподаванию китайского языка》(далее — «Универсальная учебная программа») для младшей и средней школы, и для учащихся университетов и взрослых была опубликована Центром международных языковых обменов и сотрудничества Министерства образования в декабре 2023 года, а в 2024 году была официально выпущена издательством Пекинского университета языка и культуры, что стало новой вехой в области преподавания китайского языка как иностранного после первого издания в 2008 году и обновленного исправленного

издания «Универсальной учебной программы» 2014 года. Важная инновация новой «Программы» заключается в разделении универсальной программы преподавания китайского языка на две части: на программу для учащихся младшей и средней школы и на программу для студентов ВУЗов и взрослых учеников. При этом в ней не только внедряется современная концепция «холистического (целостного) образования» (holistic education), но и выстраивается более полная и законченная системная основа для руководства по преподаванию китайского языка посредством включения в основной текст программы механизма оценивания. Публикация этого документа стала ответом на постоянный рост потребности в изучении китайского языка в мире и отражением тенденций развития «базовых стандартов преподавания» в обучении иностранцев китайскому языку.

一、性质与内涵

1. Особенности и внутреннее содержание

《通用课程大纲》名称中包含“通用”(General)、“课程”(Curriculum)和“大纲”(Syllabus)三个关键词。“通用”一词具有双重含义。首先是普适性,基于对中文作为第二语言的教学规律的深入理解,大纲提出了中小学阶段和大学成人段中文教学应达到的目标、内容和评价方法。这些内容具有普适

性,不受地域或国别限制,体现了国际中文教学的普遍性规律,为全球中文教学提供了参考标准。其次是灵活性,大纲在课程设置上未限定具体的课型或教学模式,教学机构和教师可根据各自的实际情况,灵活设计教学内容,采用各自的教学方法。这种灵活性鼓励教育工作者在应用大纲时进行本土化调整,确保大纲能够有效适应不同地区和文化背景下的教育环境。

Название «Универсальная учебная программа» состоит из трех ключевых слов: «универсальный», «курс (учебный)» и «программа». Слово «универсальный» имеет двойное значение, во-первых — это универсальность, которая основывается на глубоком понимании методики преподавания китайского языка как иностранного. Программа предлагает методологию оценки, содержание и достижение целей обучения китайскому языку для двух этапов: для младшей и средней школы и для студентов ВУЗов и взрослых учащихся. Содержание универсально и не зависит от региона или страны, в чем и проявляется универсальность методики преподавания китайского языка в качестве эталонного образца преподавании китайского языка в мире. Во-вторых, «универсальный» — это гибкость, программа не ограничивает выбор формы уроков и модели обучения при составлении курса, образователь-

ные учреждения и преподаватели могут по-своему формировать содержание учебной программы в зависимости от конкретной ситуации и условий, применяя при этом свои методики обучения. Такая гибкость стимулирует работников сферы образования к внесению корректировок в программу в целях адаптации ее содержания, что обеспечивает возможность ее эффективного применения в образовательной среде различных регионов и в условиях различного культурного контекста.

“课程”一词源自拉丁语“currere”，意为“跑道”（race-course），最初指学习的路线和进程。作为教育核心要素之一，课程旨在通过系统的计划，帮助学生获得教育性经验，促进其全面发展（郝德永，1997）。它包括课堂教学、课外学习、自学的内容和目标体系，也是教学活动的整体规划（李秉德，1991）。现代课程观经历了从静态的“名词”课程到动态的“动词”课程，从知识本位到经验本位，从预设的固定课程到生成性的开放课程，从教师主导的“教的课程”到学生主导的“学的课程”的转型（夏正江，2005）。在这一背景下，《通用课程大纲》强调知识与经验、内容与活动、结果与过程的平衡，突出学习者的学习过程和体验。大纲不仅为各教学阶段提供内容参考，还提供具体的活动建议，帮助教师设计有效的教学活动，让学生获得有意义的学习体验。大纲强调互动性、参与性和体验性，提供的目标、内容和评价方案，是师生共同创造教育经验、获取独特体验的资源。

«Курс» (curriculum) восходит к латинскому «currere», которое означает «дорожка, трек» (race-

course), изначально оно указывало на маршрут и ход обучения. Являясь одним из основных элементов образования, «курс» понимается как системно спланированная помощь учащимся в получении обучающего опыта, стимулирующего их всестороннее развитие (Хао Дэюн, 1997 г.). Курс включает в себя аудиторное обучение, внеклассные занятия, а также содержание и систему целей для самоподготовки, и в то же время является единым планом образовательных мероприятий (Ли Биндэ, 1991 г.). Современное понятие «учебного курса» прошло путь трансформации от статичного «существительного», до подвижного «глагола», от «некоего набора знаний» к «получению опыта», от заблаговременно подготовленной жесткой структуры курса до открытого курса, естественно формирующегося в процессе обучения, от «преподаваемых уроков» под руководством преподавателя до «уроков изучения чего-либо», где главный «двигатель процесса» — ученик (Ся Чжэнцзян, 2005 г.). На этом фоне «Универсальная учебная программа» делает акцент на балансе между знаниями и опытом, между информационным наполнением и мероприятиями, между результатом и процессом, выдвигая на первый план процесс и восприятие обучения учащимся. «Программа» не только предоставляет содержание каждого этапа обучения в качестве ориентира, но и содержит конкретные советы по проведению мероприятий, помогая преподавателям спланировать эффективные образовательные мероприятия, в ходе которых учащиеся смогут получить значимый обучающий опыт. В «Программе» сделан акцент на интерактивности, взаимодействии, вовлеченности и

получении практического опыта, в ней представлены цели, содержание и методы оценки, она является собой обучающий опыт, созданный совместно преподавателями и учащимися и ставший источником уникальных эмпирических знаний и эмоций.

“大纲”一词源自拉丁语，意指“列表”或“清单”，如今通常指对教学目标、内容、方法和评估标准的系统规划。根据功能的不同，大纲可分为三类：规范性水平大纲、考试大纲和课程大纲（吴勇毅，2024）。规范性水平大纲，如《国际中文教育中文水平等级标准》（以下简称《等级标准》），主要规定学习者在不同语言水平阶段应具备的能力，强调学习者能够在各种情境中稳定运用语言的能力，无论其学习经历、环境或方式如何。考试大纲，如《汉语水平考试大纲》则侧重于明确考试范围和评估标准。《通用课程大纲》作为一种课程大纲，更加关注中文课程的实施，旨在为中文教学实践提供规范指导。

Слово «Программа» (syllabus) также берет свое начало в латинском языке, где означало «список» или «перечень», сегодня под этим словом обычно подразумевают системное планирование целей, содержания и методов обучения, а также критериев оценки. В зависимости от выполняемых функций программы обучения можно разделить на три типа: нормативные программы для уровней владения, экзаменационные программы и учебные программы курсов (У Юньи, 2024 г.). Нормативные программы для разных уровней владения языком, такие как «Стандарт уровней владения китайским языком для международного обучения китайскому языку»

(далее — «Стандарт уровней владения»), в основном определяет какими знаниями должны обладать учащиеся на разных уровнях владения языком, подчеркивая способность учащихся уверенно применять свои знания языка в различных ситуациях, независимо опыта, среды и методов обучения. В экзаменационных же программах, таких как «Программа экзамена на уровень владения китайским языком», особое внимание уделяется четкому определению экзаменационного материала и критериев оценки. «Универсальная учебная программа», являясь программой учебного курса, уделяет больше внимания реализации обучения китайскому языку, то есть предлагает образец и инструкции для практики преподавания китайского языка.

二、结构与理念

2. Структура и идеи

《通用课程大纲》由正文和附录两大部分组成。正文包括课程目标、课程内容和课程评价三大板块。课程目标分为总目标和分级目标，课程内容涵盖语言知识、文化知识、语言技能和学习策略等方面，课程评价则包括评价理念、评价维度和评价方式。附录提供常见教学模式、评价样表和测试样题等示例。

«Универсальная учебная программа» состоит из двух частей, из основного текста и приложения. Основной текст включает три крупных блока: цель курса, содержание курса и оценивание. Цель учебного курса подразделяется на основную цель и дополнительные цели в соответствии с уровнем владения языком; содержание курса охватывает лингвистические знания, знания о культуре, языковые навыки, стратегию обучения и

другие аспекты; а оценка результатов прохождения курса включает в себя концепцию оценивания, параметры и методы оценивания. В приложении представлены часто встречающиеся модели образования, образцы таблицы оценок, тестовых вопросов и другие примеры.

《通用课程大纲》的编制遵循了若干核心原则。首先，大纲整体遵循“基于标准的课程”(standard-based curriculum)设计理念。这一理念源自1983年美国发布的《国家处于危险之中》报告，该报告旨在促使各州设定明确的学术标准，确保学生掌握必要的知识和技能。“基于标准的课程”不仅明确了学习目标、学习经验和评估方法，还能促进教师团队协作，保障教学的系统性和一致性，从而有效提升学生的学习成就。

При составлении «Универсальной учебной программы» руководствовались несколькими основными принципами. Во-первых, в целом программа следует концепции «учебного курса, основанного на Стандарте». Эта концепция восходит к опубликованному в 1983 году в США докладу «Нация в опасности», который должен был способствовать определению четких академических стандартов для каждого штата для обеспечения приобретения учащимися необходимых знаний и навыков. «Учебный курс, основанный на стандарте» не только четко определял цели обучения, обучающий опыт и методы оценки, но также способствовал сотрудничеству в преподавательском коллективе, тем самым обеспечивая системность и согласованность обучения, что эффективно повышает успеваемость учеников.

大纲课程目标彰显了“全人教育”的理念。“全人教育”强调身体、智力、情感和社会能力的全面发展，旨在促进学生作为完整个体的成长。《通用课程大纲》的课程目标涵盖了中文综合运用能力、文化能力、学习和思辨能力，以及情感和态度的培养。这一目标体系突破了单一的语言教学视角，推动课程目标从“教学”层面向更广泛的“教育”层面提升(吴中伟, 2024)。

В учебных целях «Программы» отражены идеи «холистического образования». В «холистическом образовании» акцент делается на всестороннем физическом, умственном и эмоциональном развитии, а также на развитии социальных навыков, оно направлено на формирование у учащихся цельной самостоятельной личности. Учебная цель «Универсальной программы» включает в себя овладение комплексными навыками применения китайского языка, знаниями о культуре, умениями учиться и критически мыслить, а также воспитание эмоционального интеллекта и корректировка отношения к учебе. Эта система целей стала прорывом в условиях существования одного единственного взгляда на преподавание языка, что способствовало переходу целей учебного курса из плоскости «обучения» в более широкую плоскость «образования» (У Чжунвэй, 2024 г.).

大纲课程内容的组织贯彻“主题式教学”(theme-based teaching)理念，将语言学习与实际生活情境紧密结合，强调语言的应用性和情境化。与传统的以语言要素或技能为基础的教学结构不同，主题式教学通过将语言置于有意义的主题中进行，打破了学科知识与语言技能的界限，实现了语言教学

与内容教学的有机融合(白建华, 2010)。据统计, 全球约66%的中文教学大纲采用了主题式教学安排(王祖嫒, 2024), 这一趋势反映了主题式教学在中文教学中的广泛应用与有效性。

组织化内容教学程序的教学课程后续实现概念“主题式教学”(theme-based teaching), 在这种情况下学习语言与生活的联系, 特别关注现实生活中的应用, 特别关注现实生活中的应用, 特别关注现实生活中的应用。在结构上, 传统教学程序的教学课程后续实现概念“主题式教学”(theme-based teaching), 在这种情况下学习语言与生活的联系, 特别关注现实生活中的应用, 特别关注现实生活中的应用, 特别关注现实生活中的应用。在结构上, 传统教学程序的教学课程后续实现概念“主题式教学”(theme-based teaching), 在这种情况下学习语言与生活的联系, 特别关注现实生活中的应用, 特别关注现实生活中的应用, 特别关注现实生活中的应用。

在课程评价方面, 大纲强调评价应为参与者与被评价者一起互动和协商的过程, 提倡“作为学习的评价”(assessment as learning)理念, 通过评价促进教育的持续改进, 而非仅仅进行结果判断。这一理念强调共同建构、全面参与、尊重价值差异和过程性评价。评价不再仅仅是学习结果的静态反映, 更成为促进学习的动态工具。通过形成性评价和终结性评价的有机结合,

大纲构建了一个多维度、立体化的评价体系, 既关注学生的达标情况, 也重视学习的增值过程。

相对评价在教学程序的教学课程后续实现概念“主题式教学”(theme-based teaching), 在这种情况下学习语言与生活的联系, 特别关注现实生活中的应用, 特别关注现实生活中的应用, 特别关注现实生活中的应用。在结构上, 传统教学程序的教学课程后续实现概念“主题式教学”(theme-based teaching), 在这种情况下学习语言与生活的联系, 特别关注现实生活中的应用, 特别关注现实生活中的应用, 特别关注现实生活中的应用。在结构上, 传统教学程序的教学课程后续实现概念“主题式教学”(theme-based teaching), 在这种情况下学习语言与生活的联系, 特别关注现实生活中的应用, 特别关注现实生活中的应用, 特别关注现实生活中的应用。

三、创新与特色

3. 创造性与特色

《通用课程大纲》具有以下几个显著特点:

《通用课程大纲》具有以下几个显著特点:

(一) 对标《等级标准》。大纲在等级划分方面与《等级标准》保持高度一致, 确保教学内容的规范性和科学性。大纲课程内容部分所涉音节、汉字、词汇、语法均以《等级标准》为参照, 使教学有据可依。

(1) 符合标准。从语言水平来看, 大纲保持了较高的标准, 确保了教学内容的学术性和规范性。大纲保持了较高的标准, 确保了教学内容的学术性和规范性。大纲保持了较高的标准, 确保了教学内容的学术性和规范性。大纲保持了较高的标准, 确保了教学内容的学术性和规范性。大纲保持了较高的标准, 确保了教学内容的学术性和规范性。

(二) 模块化。大纲围绕“个人与社区、学习与工作、社会与生活、自然与科技、中国与世界”五大主题组织课程内容, 每个主题下进一步细分为多个子主题和话题。这种模块化设计使得教师能够根据不同的教学目标和对象, 灵活地从各模块中选择和组合内容, 编制适应具体需求的教学大纲或材料。

(2) 模块化。大纲围绕“个人与社区、学习与工作、社会与生活、自然与科技、中国与世界”五大主题组织课程内容, 每个主题下进一步细分为多个子主题和话题。这种模块化设计使得教师能够根据不同的教学目标和对象, 灵活地从各模块中选择和组合内容, 编制适应具体需求的教学大纲或材料。大纲围绕“个人与社区、学习与工作、社会与生活、自然与科技、中国与世界”五大主题组织课程内容, 每个主题下进一步细分为多个子主题和话题。这种模块化设计使得教师能够根据不同的教学目标和对象, 灵活地从各模块中选择和组合内容, 编制适应具体需求的教学大纲或材料。

(三) 内容主题化。大纲以主题为纲, 语言知识和文化知识均围绕主题安排, 将话题内容、活动、词汇、语法点、文化点有机组配, 便

于在教学中使用。由于教学情境千差万别，大纲中所呈现的内容均为典型例举。主题为语言学习提供语境范畴，课程内容可根据不同难度层次围绕同一主题设计，也可根据学生需求，从同一难度级别中选择不同话题进行组配教学。

(3) Топикализация содержания. В основе программы лежат главные темы-топики, и языковые знания и знания о культуре выстраиваются вокруг них, в обучении применяются органично сгруппированные содержание тем для обсуждения, мероприятия, лексика, грамматика и культурная составляющая. Так как контекст обучения бывает абсолютно различным, то наполнение программы составляют классические примеры. Топики для изучения языка предлагают языковые ситуации в определенной сфере, содержание курса можно выстраивать вокруг одних и тех же топиков, но с учетом степени сложности, а также в зависимости от потребностей учащихся для обсуждения можно выбирать различные темы одного уровня сложности и, группируя их выстраивать учебный процесс.

(四) 等级多层次化。新版的小学英语阶段大纲将《等级标准》的初等每一级进一步细分为A、B、C三个层次（如1A、1B、1C），初三等级共分为九个次级。这种进一步细化的等级更加契合海外中小学中文教学课时少的实际需要，帮助教师更加精确地安排教学进度，从而保证教学效果更加精准。

(4) Многоуровневое деление. Новое издание «Программы» для младшей и средней школы предусматривает более мелкое деление каждой ступени начального уровня «Стандарта уровней владения языком» на три этапа A,

B, C (например, 1A, 1B, 1C), таким образом, три ступени начального уровня в общей сложности подразделяются на девять этапов. Такое мелкое деление на уровни в большей степени отвечает реальным потребностям младших и средних школ за рубежом в условиях небольшого количества академических часов китайского языка, оно помогает преподавателю точнее планировать темп обучения, тем самым обеспечивая более точный эффект обучения.

(五) 教学示范化。大纲附录提供了五个教学课例，包括主题式教学、沉浸式教学、任务型教学、PPP模式（Presentation, Practice and Production）教学和项目式教学；同时提供标准化的评价样表和测试样题，支持教学评估的实施。这些课例和评价工具，可帮助教师更便利地应用大纲，优化课堂教学和教学评估。

(5) Типизация преподавания. Приложение к программе предоставляет пять примеров урока, включая тематическое обучение, обучение методом погружения (иммерсивный метод), обучение на основе выполнения практических задач, обучение по модели «презентация, практика и воспроизведение» и проектное обучение. Одновременно с этим в приложении представлены стандартные шаблоны таблиц оценок и вопросов для тестирования, что помогает в оценивании учебного процесса. Эти примеры уроков и инструменты оценивания делают использование «Программы» более удобным для преподавателя, оптимизируют аудиторное обучение и процесс оценивания.

四、实践与应用

4. Практика и применение

《通用课程大纲》的成功实施依

赖于教育者对本土语境的精准把握和创造性转化。教师应根据当地教育环境、文化背景和学生需求，灵活调整教学内容、方法和评估方式，为学生提供丰富的语言与文化学习体验，确保教学效果最大化。

Успешная реализация «Универсальной учебной программы» зависит от способности педагога точно уловить местную языковую среду и творчески преобразовать ее в учебный материал. Преподаватель должен в соответствии с местной образовательной средой, культурным контекстом и потребностями учеников гибко корректировать содержание обучения, методы преподавания и способы оценивания, чтобы предоставить учащимся богатый опыт изучения языка и культуры и обеспечить максимальный эффект от обучения.

(一) 准确定位教学目标。《通用课程大纲》将中文教学目标概括为四个维度：中文综合运用能力、文化能力、学习与思辨能力，以及情感与态度。教师可通过这四个维度全面审视教学目标，避免传统教学中目标设置单一的弊端。例如，将“提高学生中文水平”具体化为“学年结束时，学生能够在日常场景中（如自我介绍、购物、点餐等）进行中文对话并完成相关任务；能介绍并分享中国传统节日文化；能使用至少三种学习策略（如记笔记、复习、利用在线资源）进行自主学习；能在课堂活动中积极参与、展示思辨能力和合作精神”等，从而构建全面、系统的教学目标体系。

(1) Правильное определение целей обучения. «Универсальная учебная программа» обобщает цели преподавания китайского языка, выделяя четыре параметра:

комплексные умения применения китайского языка, знания по культуре, способность учиться, критически мыслить и рассуждать, а также эмоциональная сфера и отношение к учебе. Ориентируясь на эти параметры, преподаватель может детально разобрать цели обучения, избежав порочной практики традиционного обучения, предполагающей определение единственной цели. Например, цель «повысить уровень знания китайского языка учеников» конкретизируется, что «к окончанию учебного года ученики должны уметь вести диалог о повседневных событиях (таких как покупки, краткий рассказ о себе, заказ еды) и выполнять соответствующие задачи; уметь рассказать про китайские традиционные праздники, уметь применять как минимум три разные стратегии обучения (например, составление конспектов, повторение, использование онлайн-ресурсов) для самостоятельного обучения; активно участвовать в классных мероприятиях и демонстрировать дух сотрудничества и способность мыслить и рассуждать» и другое, таким образом, выстраивается система всестороннего оценивания обучения.

(二) 系统规划学习路径。《通用课程大纲》提供了明确的教学路径图, 指导教师根据学段和学习时间选择适当的教学内容。教师可以依据此路径图合理设定教学起点和终点, 确保教学的连贯性和有效性。此外, 教师可依据路径图设置教学里程碑, 如16周完成1A课程、32周完成1B课程, 帮助学习者精准定位学习进度, 确保各阶段语言能力的持续提升。通过系统性规划, 建立清晰、可追踪的学习路径。

(2) Системное планирование

образовательного маршрута. «Универсальная учебная программа» предоставляет четкую и понятную карту образовательных маршрутов, курирующий преподаватель в соответствии с этапом обучения и длительностью обучения подбирает подходящее содержание. Преподаватель может опираться на рационально определенные начальную и конечную точки этого маршрута, чтобы обеспечить последовательность и эффективность обучения. Помимо этого, преподаватель может опираться на заданные картой маршрута вехи обучения, такие как «за 16 недель завершить курс 1A, за 32 недели — курс 1B», что помогает учащимся точно отслеживать ход обучения и обеспечивает непрерывное повышение языковых навыков на каждом этапе обучения. Системное планирование позволяет создать четкий и отслеживаемый образовательный маршрут.

(三) 整合与审核教学内容。《通用课程大纲》遵循“螺旋上升”原则, 确保语言学习与文化理解同步推进。教师可根据这一原则设计递进式教学内容, 例如在“自然与科技”主题下, 初级阶段学习科技产品词汇, 中级阶段讨论科技对社会的影响, 高级阶段进行中外科技发展比较并探讨伦理问题等。此方法不仅保证教学内容的系统性, 还能持续激发学生兴趣。教师还可根据大纲主题和话题明确课程核心内容, 以全面覆盖大纲要求。设计教学单元时, 合理分配话题, 确保知识连贯传授。教师可对照大纲检查教材话题分布, 确保关键主题充分覆盖, 避免内容遗漏或重复过多。

(3) Упорядочивание и проверка содержания обучения. «Универсальная учебная программа» придерживается

принципа «подъема по спирали», что обеспечивает одновременное продвижение в изучении языка и понимании культуры. Согласно этому принципу, преподаватель может проектировать содержание обучения по нарастающей, с прогрессом при переходе на каждый новый этап, например, в рамках темы «Природа и научно-технический прогресс» на начальной ступени изучают лексику, связанную с научно-технической продукцией, на средней ступени обсуждают влияние науки и техники на общество, на высшей ступени выполняют сравнение научно-технического развития в Китае и в других странах и рассматривают связанные с этим этические проблемы. Это метод не только гарантирует системность учебного содержания, но и позволяет поддерживать интерес учеников. Также преподаватель может в соответствии с основными топиками и темами для обсуждения «Программы» четко определить основное содержание, полностью удовлетворив все требования программы. При разработке учебного центра рациональное распределение тем обеспечивает взаимосвязь преподаваемых знаний. Сверяясь с программой, преподаватель может проверить распределение тем для обсуждения в учебных материалах, чтобы гарантировать, что материалы в полной мере охватывают ключевые темы, во избежание упущений в содержании обучения или чрезмерных повторов.

(四) 选择适合的教学方法。《通用课程大纲》提供了多元化的教学模式, 如主题式教学、沉浸式教学和任务型教学等, 教师应根据学生的年龄、语言水平和学习需求, 灵活运用这些模式。对于青少年, 教

(4) Выбор подходящего метода обучения. «Универсальная учебная программа» предоставляет многообразие моделей обучения, таких как тематическое и иммерсивное обучение, обучение основанное на выполнении задач, и другие модели. Преподавателю следует гибко применять эти модели в зависимости от возраста и уровня языка учащихся, и в соответствии с нуждами обучения. Подросткам преподаватель может дать ситуативную задачу на основе китайской культуры, например, она может звучать, как «Торговое путешествие по Великому шелковому пути». Ученики разбиваются на группы и играют роли разных исторических персонажей (торговцев, путешественников, охранников, лавочников и других), моделируют торговлю и повседневное взаимодействие и решают проблемы межкультурной коммуникации, совершают торговые сделки. Преподаватель предоставляет учащимся краткие исторические материалы для ознакомления с историческим контекстом, побуждает учеников вести переговоры, торговаться и

(五) 开发本土化中文教学资源。

教师可根据《通用课程大纲》的主题框架, 将其与全球性议题、本地社会背景、文化语境和学生兴趣相结合, 以确保教学内容的相关性与有效性。

例如, 围绕学生关注的全球性问题(如“气候变化”或“可持续发展”)设计中文任务, 在提高学生语言能力的同时, 促进其跨文化理解。结合本地文化设计教学材料, 如在美国课堂上, 引入与当地文化相关的词汇(如麦当劳、肯德基等), 帮助学生掌握日常用语, 激发对中美饮食文化异同的讨论。通过大纲主题与本地化素材(如新闻、社交媒体、博物馆等)的整合, 使课程内容既贴近学生生活, 又富有实用性。

местной социальной и культурной средой и интересами учеников, чтобы обеспечить актуальность и эффективность содержания обучения. Например, поставленные перед учениками задачи для обсуждения на китайском языке, тематически выстроенные вокруг глобальных проблем, за которыми следят ученики (например, «изменение климата» или «устойчивое непрерывное развитие»), не только помогают учащимся повысить уровень владения языком, но в то же время способствуют развитию понимания межкультурного взаимодействия. Включение местного культурного колорита в учебные материалы помогает ученикам овладеть необходимыми выражениями, если обучение происходит в США, то преподаватель включает соответствующую лексику, описывающую местную культуру (например, Макдональдс, KFC и другие слова), что подталкивает к обсуждению сходств и различий в культуре питания Китая и США. Посредством объединения основных тем учебной программы и локализации учебных материалов (например, новости, социальные медиа, музеи) содержание учебного курса становится более приближенным к жизни учащихся и наполнено полезными практическими применимыми знаниями.

(六) 制定多元化评价方案。教师可参考《通用课程大纲》，构建一个动态、全面的评价体系，将评价从传统考试工具转变为促学机制。教师可将“中文学习成长档案”作为记录学生语言能力和个人成长的综合平台，系统追踪学生语言技能进步，关注其思维方式、文化敏感度和学习态度的变化，激发其学习主动性。每学期初，学生可在教师指导下设定具体的语言学习目标（如提高口语流

畅度、扩大词汇量等), 并通过定期自我反思和档案更新, 跟踪学习进度, 调整学习策略。档案内容应丰富多元, 涵盖口语展示录像、写作作品集、跨文化项目报告等, 全面展现学生语言能力的进步与成长。

(6) Разработка проекта многофакторного оценивания. Преподаватель может обратиться к «Универсальной учебной программе» для построения системы гибкого и разностороннего оценивания, превратив оценку из традиционного экзаменационного инструмента в механизм мотивации и содействия обучению. Преподаватель может использовать «Архив прогресса изучения китайского языка» в качестве общей площадки, объединяющей данные о языковых компетенциях учеников и их личностном росте, чтобы системно отслеживать прогресс языковых навыков ученика, наблюдать за изменениями его способа мышления, восприимчивости к культуре и отношения к учебе, стимулировать его инициативу в обучении. В начале каждого семестра учащиеся под руководством преподавателя могут поставить конкретные цели изучения языка (например, повысить плавность устной речи, расширить словарный запас и др.) и с помощью регулярной саморефлексии и обновления своего «профайла» отслеживать прогресс и корректировать стратегию обучения. Содержание «профайла» должно быть богатым и разнообразным, включать видеозаписи устной речи, портфолио письменных работ, доклады к проектам по кросс-культурной тематике и другие материалы, чтобы в полной мере показать прогресс языковых компетенций ученика и его рост.

(七) 研制本土化教学大纲。各

地教育机构可根据《通用课程大纲》框架, 结合本地教育语境, 分析学生语言水平、文化背景和社会需求, 制定具有地方特色的教学大纲。例如, 在西方国家, 教师可重点关注中国当代社会、经济与科技发展, 帮助学生更好理解当代中国; 在东南亚地区, 中文教学应聚焦实际应用, 如商业谈判和跨文化交流, 提升学生在实际情境中的语言能力。通过灵活调整教学内容和方式, 确保大纲与当地实际情况相契合, 从而提升中文教育的效果和学生的实际应用能力。

(7) Разработка адаптированной учебной программы. Образовательные учреждения любого региона или страны, проанализировав уровень владения языком учащихся, культурный контекст и социальные потребности с учетом местной образовательной языковой среды, могут в соответствии со структурой «Универсальной учебной программы» составить учебную программу с характерными местными особенностями. Например, в странах Запада преподаватель может особое внимание уделять социальному, экономическому и научно-техническому развитию современного Китая, что поможет учащимся лучше понять современный Китай; в Юго-Восточной Азии, чтобы повысить уровень владения языком учащихся в реальных условиях, обучение китайскому языку должно фокусироваться на практическом применении, например, бизнес-переговоры и межкультурная коммуникация. Посредством гибкой корректировки содержания и методов обучения обеспечивается подстройка программы под местные реалии, что повышает эффективность преподавания китайского языка и

практические навыки учащихся.

五、小结

5. Краткое резюме

新版《通用课程大纲》的成功研制是国际中文教育标准化体系建设中的重要一章, 为国际中文教育高质量发展提供了重要支撑。大纲通过系统化的框架设计, 倡导全人教育、主题式教学和多元化评价等理念, 强调兼容中文教育的通用性和各地区需求的适应性。准确把握新版大纲的核心要义, 并灵活应用于实际教学, 可以为中文学习者提供更丰富和高效的学习体验, 推动国际中文教学质量持续提升。

Успешная разработка новой версии «Универсальной учебной программы» — это важная глава в создании системы стандартизации международного преподавания китайского языка, ставшая интеллектуальной опорой для качественного развития международного преподавания китайского языка. Посредством системного проектирования структуры «Программа» предлагает и продвигает идеи холистического образования, тематического обучения и многофакторного оценивания, делая акцент на совмещении универсальности обучения китайскому языку и его адаптивности к потребностям различных регионов. Верное и точное понимание основной идеи новой версии программы и гибкое ее применение на практике во время обучения позволит дать высокоэффективный и богатый опыт изучения всем изучающим китайский язык и поспособствует непрерывному повышению качества международного преподавания китайского языка. 



源头活水

Источник живой воды

朱熹出生于南剑州尤溪，今福建省三明市，是中国南宋时期著名的理学家、教育家和诗人。他十分善于观察日常生活，从中总结出深刻的道理。“源头活水”这一成语出自朱熹所写的一首诗，名为《观书有感·其一》，总结了他在读书时的感悟：

Чжу Си родился в Юси Наньцзяньской области, сейчас это город Саньмин, провинция Фуцзянь. Это известный неоконфуцианец, педагог и поэт времен китайской династии Южная Сун. Он умел наблюдать за повседневной жизнью и извлекал из нее глубокие истины. Идиома «источник живой воды» родилась из стихотворения Чжу Си «По прочтении размышляя над книгами. Стих первый», в котором он резюмировал свои впечатления от чтения:

半亩方塘一鉴¹开，天光云影共徘徊。

Крохотный пруд, но зеркальна вода.

Бродят, колышутся тени и свет.

问渠那得清如许？为有源头活水来。

Как ты, канава, быть можешь чиста?

От родников, что стремятся сюда.²

这首诗的意思是：方形池塘里的水清澈无比，如同一面镜子，倒映着天空与白云的影子。池塘里的水为何如此清澈呢？原来是有源源不断的活水输送进来。

Смысл этого стихотворения таков: вода в квадратном пруду необычайно чиста, как зеркало, отражающее небо и белые облака. Почему же вода в пруду такая прозрачная? Оказалось, что туда постоянно поступает живая вода.

朱熹借描述池塘水清澈的原因写出自己读书的感受，并阐述知识对人的益处：人若要心灵澄明，就得不断地学习新知识，才能达到至高的境界。

Чжу Си использовал метафору «чистого пруда», чтобы выразить свои ощущения от чтения и учения, и объяснил преимущества знаний: если человек хочет иметь ясный ум, он должен постоянно осваивать новые знания, чтобы достичь самых значительных высот.

“源头活水”常常被用来比喻“读书越多，道理越明”，也可以被用来指代事物发展的动力和源泉。

«Источник живой воды» часто используется как метафора, означающая «чем больше читаешь, тем яснее понимаешь истину», а также для обозначения движущей силы и источника развития вещей. 📖

1 鉴：镜子，中国古代以铜为镜，包以镜袱，用时打开。

Цзянь: Зеркало. В древнем Китае зеркала изготавливали из меди, заворачивали в ткань и разворачивали, когда нужно было им пользоваться.

2 Перевод Г.В. Стручалиной.

中国成语故事

История китайской идиомы

文/《孔子学院》编辑部 Редакция журнала «Институт Конфуция»
译/秦娜嘉 H.A. Comkina



Yuán Rì

元日¹

宋·王安石

Bàozhú shēng zhōng yī suì chú,

爆竹声中一岁除,

Chūnfēng sòng nuǎn rù tú sū.

春风送暖入屠苏²。

Qiānmén-wàn hù tóng tóng rì,

千门万户瞳瞳³日,

Zǒng bǎ xīn táo huàn jiù fú.

总把新桃⁴换旧符⁵。

这首诗描绘了中国古代春节时的热闹景象：在阵阵爆竹声中，又一年过去了，人们饮着屠苏酒，感受到春风送来的暖意。初升的太阳照耀着千家万户，人们正忙着将门口旧的桃符摘下，换上新的。诗中展现了过年时中国寻常百姓家的真实场景，富有生活气息。

1 元日：农历正月初一，即春节。

Начало года: первый день первого месяца по лунно-солнечному календарю, Праздник Весны.

2 屠苏：指屠苏酒，饮屠苏酒是中国古代过年时的一种习俗。

Тусу: сорт новогоднего вина, по преданию способного изгонять всякую нечисть. Его по обыкновению пьют во время Праздника Весны.

3 瞳瞳：日出时阳光温暖的样子。

Теплые лучи солнца на рассвете.

4 桃：桃符，古代中国人过年时，会在桃木板上刻出掌管驱邪避凶的神明名字或形象，贴在门上以此祈福，后来演变为春联。

Персиковые обереги: Во время китайского Нового года древние китайцы вырезали имена или изображения богов, ответственных за изгнание нечисти и отвращение зла, на персиковых дощечках, и наклеивали их на дверь, молясь о благословении свыше. Позже они превратились в парные надписи «чуньянь».

5 符：同“桃”。

«Амулет», см. Персиковый оберег.

6 перевод Г.В. Стручалиной.

Начало года

Ван Аньши (Сун)

Треск хлопушек провожает уходящий год,

В винном хмеле ветер вешний, он тепло несет.

Встало солнце — все сияет. В тысячах дворов

На удачу обновляют на дверях богов.⁶

В этом стихотворении описывается оживленная сцена Праздника Весны в древнем Китае: под звуки петард прошел еще один год, люди пьют вино тусу и чувствуют тепло, принесенное весенним ветром. Восходящее солнце освещает тысячи домов, люди спешат снять старые персиковые обереги с дверей и заменить их на новые. В этом полном настоящей жизни стихотворении показаны реальные сцены из быта простых людей в Китае во время Нового года. 孔

十二生肖之蛇年说蛇

О годе Змеи в китайском зодиаке

文/《孔子学院》编辑部 Редакция журнала «Институт Конфуция»
译/李利群 Ли Лицзюнь

作为生肖的蛇

Змея как знак китайского зодиака

十二生肖是中国的传统民俗文化之一。它源自中国古代的动物崇拜，并与中国古代用来记录时间的“十二地支”相配。2025年是蛇年，与地支中的“巳(sì)”对应。《说文解字》解释，“巳”代表着阳气充分释放，而阴气隐藏，自然界的万物在这个时期显现出其形态和色彩，呈现出生机勃勃的景象。蛇在中国传统文化当中，也是生命力的象征。2025年的中国春节联欢晚会，以“巳巳如意，生生不息”（“巳”与“事”谐音）为主题，献上“希望大家万事如意”与“希望大家顽强向上，充满生命力”的双重祝福。

Китайский зодиак из 12 символов — одна из традиционных культурных практик Китая. Он берет свое начало в древнем культе животных и связан с системой записи времени в виде двенадцати земных ветвей («шиар дичжи»). 2025 год — это год Змеи, который соответствует земной ветви «Сы» (巳, sì). В древней книге «Шовэнь цзецзы» («Рассуждения о письменах и толкование иероглифов») говорится, что «Сы» символизирует полное освобождение положительной энергии ян, тогда как энергия инь скрыта. В этот период в природе все существа начинают обретать форму и цвет, проявляя жизненную силу и энергию. В традиционной китайской культуре змея также является символом жизненной силы. Тема китайского новогоднего гала-концерта в 2025 году будет звучать как «Сысы жуи, шэншэн буси» (巳巳如意, 生生不息), что можно перевести как «Да исполнится все задуманное, да не иссякнет жизнь». Игра слов между «Сы» (змея) и «ши» (дела) передает двойное благопожелание: «Пусть у всех все сложится удачно» и «Пусть все сохраняют стойкость и будут полны жизненной силы».

传说蛇曾长着四条腿，身体灵活，反应灵敏，但却不思进取，成天好吃懒做，因此遭到了人们的嫌弃。蛇不但不反省自己，还开始怪罪人们，躲在草丛中伺机伤人。玉帝得知此事，便夺去了蛇的四条腿作为教训。没有了腿，蛇只能用肚皮贴着地面，重新学习走路。渐渐地，它意识到自己曾经

的轻率傲慢，决定改过自新。蛇拜龙为师，学习治水，为解决人间的水害立下了汗马功劳。蛇死后，还将自己的躯体献给人类入药。玉帝见蛇知错能改，奋发有为，很是欣慰，在册封十二生肖时，将蛇排在龙的后面，位于生肖的第六位。

Согласно легенде, змея когда-то имела четыре ноги, ее тело было гибким, а реакции — молниеносными. Однако она была ленивой, не стремилась к развитию и предпочитала проводить дни в праздности, из-за чего вызывала у людей неприязнь. Вместо того чтобы задуматься над своим поведением, змея начала обвинять людей и стала прятаться в траве, чтобы нападать на них. Узнав об этом, Нефритовый император лишил змею ее четырех ног в качестве наказания. Оставшись без ног, змея была вынуждена ползать по земле, учась двигаться заново. Постепенно она поняла свои ошибки и решила измениться. Змея стала учеником дракона, научилась управлять водами и внесла огромный вклад в борьбу с наводнениями. После своей смерти змея отдала свое тело людям для изготовления лекарств. Видя, что змея осознала свои ошибки и исправилась, Нефритовый император был тронут. Когда он назначал 12 животных китайского зодиака, он поставил змею сразу после дракона, на шестое место.

中国传统文化中认为，属蛇的人往往具有聪明智慧、独立自主、冷静沉稳、感知力强等特点。在职业上，他们会更适合从事设计师、软件开发工程师、教师、演员等具有主观性、创造性的职业。当然，这些也只是人们的主观推测。

В традиционной китайской культуре считается, что люди, родившиеся в год змеи, обладают умом, независимостью, спокойствием, уравновешенностью и высокой интуицией. В профессиональной сфере им больше подходят такие профессии, как дизайнер, инженер-программист, учитель, актер и другие работы, требующие самостоятельности и креативности. Конечно, это всего лишь субъективные предположения.



由于在生肖排序里，蛇紧随龙后，又跟龙有渊源，所以民间常称呼蛇为“小龙”。有很多父母会给属蛇的孩子取名“小龙”“晓龙”等，以寄托对子女未来的美好期盼。

Поскольку в китайском зодиаке змея идет сразу за драконом и связана с ним в легендах, ее часто называют «маленьким драконом» (小龙). Многие родители называют детей, родившихся в год Змеи, именами, содержащими слово «Сяолун» (小龙, Маленький дракон), чтобы выразить свои добрые пожелания и надежды на их светлое будущее.

中国的“蛇文化” Культура змеи в Китае

蛇在中国文化中扮演着重要角色。由于蛇是生命的象征，因此得到了远古先民的广泛崇拜。中国神话中人类的始祖伏羲、女娲，就是以人首蛇身的形象出现的，而共工、烛龙等神灵也都是蛇身。许多远古氏族、部落的首领自称是龙（蛇）的传人，并有意塑造自己蛇身的形象；有的氏族则将蛇视为祖先的化身。

Змея играет важную роль в китайской культуре. Поскольку змея является символом жизненной силы, она широко почиталась древними народами. В китайской мифологии прародители человечества Фуси и Нюйва изображались с телами змей и человеческими головами. Такие божества, как Гунгун и Чжунлун, также имели образы с телом змеи. Многие лидеры древних родов и племен называли себя потомками дракона (или змеи) и намеренно создавали свой образ с чертами змеи. Некоторые племена даже считали змею воплощением своих предков.

中国人对蛇的崇拜延续至今，在一些地区仍有崇蛇的传统，例如福建延平樟湖镇的崇蛇习俗。当地建有蛇王庙，且农历七月初七会有“游蛇神”活动：村民们将蛇王庙中的蛇神像请出巡游，人们则会带着一条蛇同行，以此祈求风调雨顺、百姓安康。游行结束后，人们则会将蛇放回山林，以示对自然万物的崇敬之情。

Почитание змеи сохранилось в Китае до наших дней. В некоторых регионах все еще существуют традиции поклонения змее. Например, в уезде Чжанху района Яньпин (провинция Фуцзянь) сохраняется обычай почитания змеи. В этом месте построен храм Царя змей, а 7-го числа

7-го месяца по лунному календарю проводится фестиваль «Процессия Бога-змеи». Во время этого праздника жители выносят статую Бога-змеи из храма для процессии, а участники шествия несут с собой настоящую змею. Таким образом они молятся о хорошей погоде и благополучии народа. После завершения шествия змей отпускают обратно в лес, что выражает уважение к природе и всем ее созданиям.

在一些民间故事中，也常常能见到蛇的身影。例如著名的《白蛇传》，就讲述了由蛇修炼成人型的白素贞与书生许仙之间凄美的爱情故事。

В некоторых народных сказаниях змея также часто фигурирует как важный персонаж. Например, знаменитая история «Легенда о белой змее» («Бай Шэ Чжуань») рассказывает трогательную и трагическую историю любви между Белой Сучжэнь — змеей, принявшей человеческий облик, и ученым Сюй Сянем.

当然，蛇在中国文化中的形象也并非完全是正面的。许多成语、俗语中，蛇也代表着一些负面的特质。如“蛇蝎心肠”用来形容人的心思狠毒，“蛇鼠一窝”则用以比喻坏人互相勾结。

Конечно, образ змеи в китайской культуре не всегда исключительно положительный. В некоторых китайских идиомах и пословицах змея символизирует негативные черты. Например, выражение «蛇蝎心肠» (дословно «сердце змеи и скорпиона») описывает человека с жестокими намерениями. А фраза «蛇鼠一窝» (дословно «змеи и крысы в одном логове») используется для характеристики злодеев, действующих заодно.

总之，蛇的形象在中国文化中有着丰富、多重的意义。蛇虽然危险，但它顽强的生命力与敏捷灵巧的行动同样受到了先民们的赞美。

Таким образом, образ змеи в китайской культуре имеет богатое и многогранное значение. Хотя змея опасна, ее невероятная жизненная сила и ловкость восхищали древних людей.

蛇年已经到来，让我们一起期待新的一年带给我们新气象和好运吧！

Год Змеи уже наступил. Давайте вместе надеяться, что новый год принесет нам новые веяния и удачу! 🍀

二十四节气

Двадцать четыре сезона по
лунному календарю

文/郭心怡 Го Синьи
译/李利群 Ли Лицзюнь

小寒

Сяохань (Ма-
лые холода)

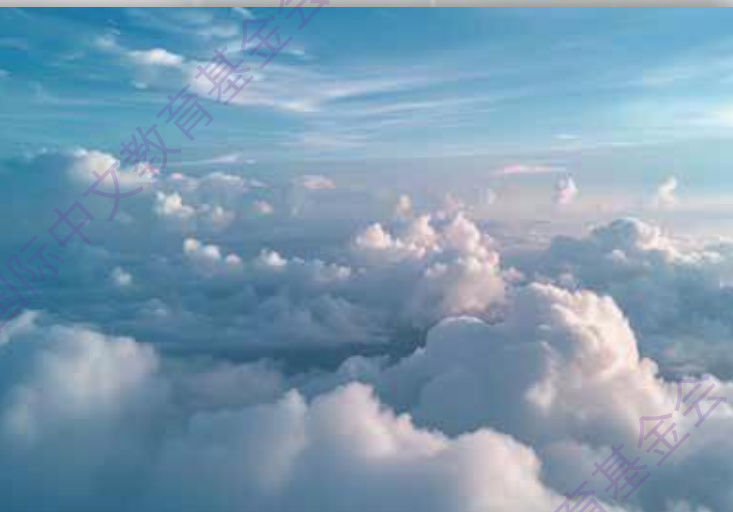


小寒是二十四节气中的第二十三个节气，通常在每年公历1月5日至7日之间，标志着冬季六个节气中的第五个阶段。每逢小寒，冬季的冷空气在天地间积压已久，气温会下降很多。宋词有云：“小寒时节，正同云暮惨，劲风朝烈”，形象地描绘了小寒时节天气寒冷的景象。

Сяохань — двадцать третий из двадцати четырех сезонов по лунному календарю, обычно приходится на 5–7 января по григорианскому календарю. Этот период обозначает пятый этап шести зимних сезонных периодов. В это время холодный воздух, накопившийся в природе, значительно понижает температуру. Как говорится в поэзии династии Сун: «В период Сяохань облака сгущаются к вечеру, а утром свирепствует пронизывающий ветер», что ярко описывает холодную погоду этого времени.

小寒时节紧随冬至而来，是谓：“凄凄岁暮风，翳翳(yi)经日雪。”天寒地冻，风雪交加，此时人们习惯熬煮腊八粥来补养身体。腊八粥的原料包含小米、大米、玉米、薏米、红枣、莲子、花生、桂圆及各种豆类。腊八粥营养成分丰富，是将一年辛勤劳作的谷物汇聚在一碗粥里。小寒时节，喝下一碗热腾腾的腊八粥，不仅暖身更暖心，寄托着人们对来年丰收的期许和对未来生活的美好祝愿。

Сяохань наступает сразу после зимнего солнцестояния. Как поэтически описывается: «Ветры конца года холодны, снег затмевает небо». В это время, когда земля покрыта морозом и бушуют снегопады, люди привыкают готовить

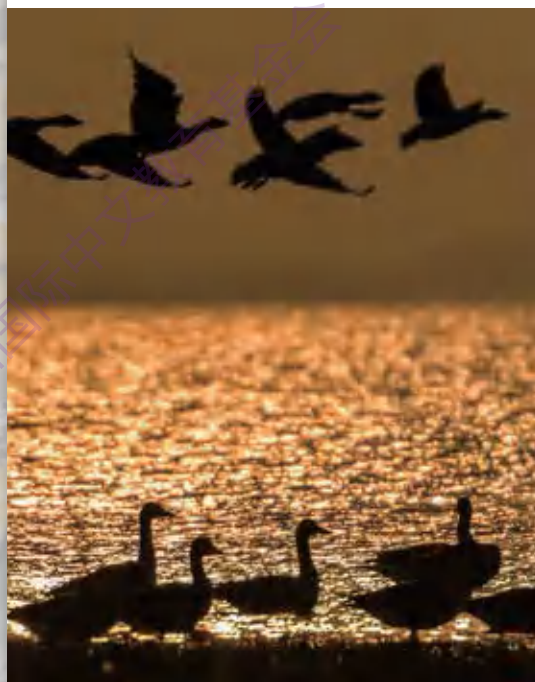


кашу Лаба, чтобы укрепить здоровье. В кашу Лаба входят такие ингредиенты, как просо, рис, кукуруза, ячмень, финики, лотосовые семена, арахис, лонган и различные виды бобов. Эта каша богата питательными веществами, символизирует собрание плодов годового труда в одной чаше. В период Сяохань чашка горячей каши Лаба согревает не только тело, но и душу, выражая надежду людей на богатый урожай в следующем году и их добрые пожелания к будущей жизни.

В Китае, люди с древности делили время на периоды по пять дней, каждый из которых назывался «хоу». Три таких хоу составляли один сезонный период. Каждому периоду соответствовали определенные цветы, которые распускались, символизируя смену времен года. В период Сяохань распускаются сливы, принося людям радость посреди зимы. Таким образом, любованию цветущими сливами стало традицией этого сезона. Любованию сливами позволило людям в древние времена также создать метод «девяяти холодных девяток» — метод подсчета времени продолжительностью в 81 день, исчисляемых после зимнего солнцестояния. Для этого рисовали схематичное изображение сливы, где на ветвях было девять цветков. Каждый цветок имел девять лепестков, каждый из которых символизировал один день. Каждый день раскрашивали один лепесток, а когда все лепестки были окрашены, это означало скорое наступление весны. Этот способ отражает стремление людей пережить зиму и встретить весну.

小寒虽天气寒冷, 万物枯寂, 但天地间已生机初现。《元夕》诗云: “小寒料峭, 一番春意换年芳。” 小寒三候: 一候雁北乡, 指大雁开始由南向北迁徙; 二候鹊始巢, 指喜鹊冒着寒潮开始筑巢迎春; 三候雉始鸣, 指野鸡感觉到即将到来的春的气息, 开始鸣叫。故小寒节气虽然天气寒冷, 但是大自然的生灵却能在冰天雪地之中感知到天地间的春意萌动。

Несмотря на холодную погоду и заснувшую природу, в этот период в окружающем мире уже начинают проявляться первые признаки жизни. Как сказано в стихотворении «Ночь праздника фонарей» (元夕): «Сяохань приносит морозную свежесть, но уже ощутимо дыхание весны, сменяющей год». Сяохань включает три периода «хоу»: первый хоу — дикие гуси начинают возвращаться на север; второй хоу — сороки, несмотря на зимний холод, начинают строить гнезда в ожидании весны; третий хоу — фазаны, почувствовав приближение весны, начинают петь. Таким образом, несмотря на суровые зимние холода, существа природы даже среди льда и снега способны почувствовать пробуждение весеннего духа в окружающем мире.



二十四节气

Двадцать четыре сезона по
лунному календарю

文/郭心怡 Го Синьи
译/李利群 Ли Лицунь

大寒是二十四节气的最后一个节气，通常在每年公历1月20日前后，也是冬季六个节气中的最后一个。大寒同小寒一样，代表天气寒冷的程度。此时，冷空气频繁南下，各地纷纷迎来新一轮的降温、雨雪和大风。中国北方地区会降至零下十几度，南方地区的气温也逼近零度。

Дахань — это последний из двадцати четырех сезонов по лунному календарю, обычно приходящийся на 20 января по григорианскому календарю. Это также последний из шести зимних сезонных периодов. Как и Сяохань (Малые холода), Дахань символизирует степень зимних холодов. В это время холодные воздушные массы активно движутся на юг, принося очередное похолодание, снегопады, дожди и сильные ветры. В северных регионах Китая температура падает до -10 градусов и ниже, а в южных районах приближается к нулю.

大寒时节恰逢腊月时分，腊月是阴历中的最后一个月。大寒正值一年的年末，是辞旧迎新之际。古来素有“大寒迎年”的说法。春节临近，各地都张灯结彩，在异乡的工作族和学生们也即将启程回家过年，到处都是欢乐的氛围。人们迎接春节的喜悦，大大冲淡了寒冬的烦闷。人们于春节前夕进行祈福祭灶、扫尘洁物、写春联、贴窗花、腌制腊味、置办年货，为春节做准备。

Период Дахань совпадает с последним месяцем лунного календаря — месяцем Ла



Дахань (Боль-
шие холода)



(腊月)。Это конец года, время прощания со старым и встречи нового. С древних времен существует поговорка: «Дахань — предвестие нового года». С приближением Праздника весны (Чуньцзе) повсюду витают праздничные настроения: улицы украшают фонарями, а люди, работающие или учащиеся вдали от дома, начинают готовиться к возвращению домой, чтобы встретить Новый год в кругу семьи. Радость ожидания праздника заметно смягчает тяготы холодной зимы. Накануне Праздника весны люди совершают традиционные ритуалы: молятся и приносят жертвы духу домашнего очага, убирают и очищают дом, пишут новогодние парные надписи (чуньянь), украшают окна вырезанными узорами, готовят вяленое мясо и закупают праздничные товары. Все это делается для подготовки к встрече Китайского Нового года.

大寒时节也是人们调养身体的重要时段。此时人们要遵循中医的养生原则——秋冬养阴，适度调整饮食，多食用苦味的食物，如芹菜、莴笋、生菜、苦苣等。在很多寒冷的地区，人们会聚在一起，围着热腾腾的炉子吃火锅。清代的对联“围炉聚饮欢呼处，百味消融小釜中”，说的是这份团圆的喜悦都已融入了热腾腾的锅子之中。

Период Дахань также считается важным временем для заботы о здоровье. В это время люди следуют принципам традиционной китайской медицины — «осенью и зимой сохранять инь» — и соответствующим образом корректируют свой рацион. Рекомендуется употреблять больше горькой пищи, такой как сельдерей, латук, салат и цикорий. В холодных регионах люди часто собираются вместе у горячей плиты, чтобы поесть хого (китайский самовар). В парных строках эпохи Цин сказано: «Вокруг печи весело собираются, сотни вкусов растворяются в маленьком котелке». Эта радость объединения семьи словно растворяется в горячем бульоне.

此外，人们可根据大寒时天气寒冷的程度，预测来年的情况。俗语云：“大寒见三白，农人衣食足。”“三白”即白雪、白露、白霜。在北方地区，大寒时节的降雪为来年的耕种储备了水分，同时杀死了

虫害。在南方地区，白露也有同样促进来年年植物生长的作用。大寒天气寒冷，多雨雪，则预示来年物产丰收。

Кроме того, по степени холода в период Дахань люди предсказывают будущее. В народе говорят: «Если в Дахань видны три белых явления (снег, иней, мороз), то у фермеров будет достаток в одежде и пище». В северных регионах снегопады в период Дахань обеспечивают влагу для будущего земледелия и уничтожают вредителей. В южных регионах иней также способствует росту растений в следующем году. Если в период Дахань стоит холодная и снежная погода, это предвещает богатый урожай в будущем.



春夏秋冬又一春，在大寒的尾声中，人们满怀期待地等待新年的到来，并进入新一轮节气的循环。

Зима, весна, лето, осень — и снова весна. На пороге Даханя люди с радостью ожидают прихода Нового года и начала нового цикла сезонных периодов. ❹



福建人的“数智”生活

«Умная цифровая» жизнь жителей провинции Фуцзянь

文/林丽钦 Линь Лицинь
译/李利群 Ли Лицюнь

在数字经济的全球浪潮中，中国的数字经济发展迅速，福建省的表现尤为亮眼。从2018年起，福建已成功举办六届“数字中国建设峰会”。目前，福建省拥有5 000多家数字领域国家高新技术企业，大数据、物联网等产业已达到国内领先水平。

На фоне глобальной волны цифровой экономики Китай демонстрирует стремительное развитие в этой сфере, а провинция Фуцзянь особенно выделяется своими достижениями. С 2018 года здесь успешно проведено шесть саммитов по строительству «Цифрового Китая». На сегодняшний день в провинции насчитывается более 5 000 национальных высокотехнологичных предприятий в цифровой сфере, причем по

таким отраслям, как большие данные и Интернет вещей, предприятия провинции достигли передового уровня в стране.

值得一提的是，福建还巧妙地将古典智慧与现代科技融合，推动“智能化”渗透到人们的日常生活中。如今，福建人的“数智”生活过得有滋有味。

Примечательно, что Фуцзянь мастерски сочетает древнюю мудрость с современными технологиями, способствуя проникновению «интеллектуализации» в повседневную жизнь людей. Сегодня жители провинции Фуцзянь наслаждаются полноценной и насыщенной «цифровой и интеллектуальной» жизнью.

“数智”购物，买卖畅通 «Цифровой интеллектуальный» шопинг: простота покупок и продаж

在数字化发展中，福建利用数字科技对零售业进行革新，将无人配送、智能制造与电子商务融为一体，引领科技与消费的新趋势。

В процессе цифровизации провинция Фуцзянь использует цифровые технологии для трансформации розничной торговли, объединяя беспилотную доставку, интеллектуальное производство и электронную коммерцию. Это задает новый тренд в развитии технологий и потребления.

福建的超市正借助科技的力量进行新的变革。以“永辉”超市为例，它联合“白犀牛”自动驾驶公司，推出了城市公开道路自动驾驶的无人配送车。这些车辆在接到订单后，能够在门店自动装载货物，并自主规划路线，将订单安全送达客户小区楼下，再由配送员完成最后一步——送货到家。工作人员说：“配送专员一箱只能装下两到三单的商品，无人配送车却能轻轻松松装十几单”。这种“数智”化的购物模式深受消费者的欢迎。

Супермаркеты провинции Фуцзянь внедряют инновации с помощью технологий. Например, супермаркет «Юнхуэй» совместно с компанией по производству беспилотных автомобилей «Белый носорог» («Бай Синю») запустил беспилотные автомобили для доставки на открытых городских дорогах. Эти автомобили автоматически загружают товары в магазине после получения заказа, самостоятельно прокладывают маршрут и доставляют заказ к подъезду жилого дома, где курьер завершает последний этап доставки. Сотрудники отмечают: «Обычный курьер может доставить товары только для двух-трех заказов, а беспилотный автомобиль с легкостью перевозит десятки заказов». Эта «умная цифровая» модель шопинга получила большое признание среди потребителей.

在莆田市的一家智能工厂里，智能机械臂正负责拿取鞋楦（xuàn）¹，小黄车机器人忙碌着负责搬运。顾客

可以在短短15秒内获取54项有关自己足部特征及健康的数据，并能在智能屏上进行个性化定制——选择喜欢的鞋材、外观等。仅需两个小时，顾客就能拿到一双“为自己量身定制”的鞋。

На одной из умных фабрик в городе Путянь интеллектуальные роботизированные манипуляторы занимаются захватом колодок для обуви, а роботы «Желтая машинка» активно перемещают грузы. Клиенты могут за 15 секунд получить информацию по 54 параметрам, касающуюся особенностей и состояния своих стоп, а также настроить обувь по своему вкусу на интеллектуальном экране — выбрать материал, внешний вид и другие детали. Всего через два часа покупатель получает пару обуви, созданную «по индивидуальному заказу».

宁德市的寿宁县下党乡山青水秀，云雾环绕，具备良好的高山茶生长环境，所产茶叶叶厚形美、香高味醇。过去，由于传统销售模式的限制，茶农的收入并不高。现在，下党乡推出全国首个“可视化定制茶园”，设置了高清摄像头覆盖定制茶园和茶叶加工厂，茶园主可以通过手机APP随时查看茶园的种植管理数据和茶叶的生产加工、包装物流等每个环节，实现掌上管理。在销售环节，茶园主则利用线上电商服务平台，对茶产品进行统一管理和专业品牌开发运营。通过这一波“数智”操作，寿宁县的茶叶名声远扬，茶农的收入显著增长。



¹ 鞋楦：制鞋用具，是决定鞋的造型式样的模具。

Обувная колодка: инструмент, используемый для изготовления обуви, служащий формой, определяющей стиль и форму обуви.



В деревне Сядан уезда Шоунин города Ниндэ, окруженной зелеными горами и облаками, имеются превосходные условия для выращивания высокогорного чая, который отличается толстыми листьями, красивой формой, насыщенным ароматом и мягким вкусом. В прошлом из-за ограничений, вызванных традиционной моделью продаж доходы местных фермеров оставались низкими. Сейчас в Сядане создан первый в стране «визуализированный заказной чайный сад». Здесь установлены камеры высокого разрешения, охватывающие как плантации, так и фабрики по переработке чая. Владельцы чайных садов через мобильное приложение могут в любое время получать данные о посадке, управлении, производстве, упаковке и логистике чая, осуществляя управление со своего смартфона. На этапе продаж они используют онлайн-платформы электронной коммерции для централизованного управления продуктами

и разработки профессиональных брендов. Благодаря этим «умным цифровым» решениям чай из уезда Шоунин стал известен далеко за его пределами, а доходы фермеров значительно увеличились.

“数智”服务公众

«Умные цифровые» услуги для общества

Фujian использует большие данные, умные алгоритмы для мониторинга, анализа ситуации с предложением и спросом в сфере бытовых услуг, реализуя концепцию «цифровые технологии +

Провинция Фуцзянь использует большие данные, интеллектуальные алгоритмы и другие технологии для мониторинга и анализа спроса и предложения в сфере бытовых услуг, реализуя концепцию «цифровые технологии +

бытовые услуги». Это способствует созданию «комфортной среды в 15-минутах», призванной усовершенствовать обслуживание населения.

в福州,市民现在可以在“e福州”APP上轻松完成筛选、签约家政服务这种复杂的流程。“e福州”将每一名服务人员的培训记录、健康状况、信用分、从业经历等信息逐一登记,让市民在挑选的时候可以放心、省心。如果要求更简便,市民可以跳过挑选环节,直接在“e福州”下单。企业也会电话联系雇主,按照需求推荐人选。从下单到电子签约,不到半个小时,雇主就能享受家政服务人员的准时上门服务。

В городе Фучжоу жители теперь могут легко пройти сложный процесс отбора и заключения контракта на услуги домашнего персонала через приложение «e-Фучжоу». Приложение регистрирует информацию о каждом сотруднике: данные о его обучении, состоянии здоровья, кредитный рейтинг и опыт работы. Это позволяет гражданам выбирать персонал с уверенностью и без лишних забот. Если пользователь предпочитает еще более простой способ, он может пропустить этап выбора и сразу разместить заказ через «e-Фучжоу». После этого компания свяжется с работодателем по телефону и предложит подходящего кандидата на основании его потребностей. От момента заказа до электронного заключения контракта проходит менее получаса, и сотрудник домашнего сервиса придет вовремя.

在泉州,政务部门之间借助数字技术开展更畅通高效的协作,将更多便利带给了市民。过去繁琐的政务操作流程,现在通过“互联网+政务服务”平台和手机端“泉服务”平台可以完成98%以上的事项办理,超过85%的市民表示,“一趟不用跑”就能办完事。

В городе Цюаньчжоу государственные органы используют цифровые технологии для более эффективного взаимодействия, предоставляя гражданам еще больше удобств. Ранее сложные бюрократические процессы теперь можно

решить через платформу «Интернет + Государственные услуги» или мобильное приложение «ЦюаньСервис». Более 98% задач можно выполнить через эти платформы, причем свыше 85% граждан отмечают, что теперь все дела можно решить дистанционно, не выходя из дома.

漳州的“5G+智慧急救”项目,建立了一个救护车、急救中心和医院之间的救治协同体系,实现了“上车即入院”的急救模式。市民通过平台的“扫码定位”功能,在家门口或任何地点通过手机扫描二维码就能呼救,系统会指派救护车及时到达,提供救助服务;而车载医生则可以通过“智能画像”功能,快速了解患者的既往病史和病情,极大地提高了医疗救助效率。

Проект «5G+Умная скорая помощь» в городе Чжанчжоу реализует модель экстренной помощи «госпитализация прямо из машины», создав систему координации между каретами скорой помощи, центрами экстренной помощи и больницами. Граждане могут воспользоваться функцией «сканирования кода для определения местоположения» на платформе, чтобы вызвать помощь, находясь у себя дома или в любом другом месте, просто отсканировав QR-код на своем телефоне. Система оперативно назначает ближайшую карету скорой помощи для оказания помощи. Врач в машине скорой помощи с помощью функции «интеллектуальный профиль» может быстро ознакомиться с историей болезни пациента и состоянием, что значительно повышает эффективность оказания медицинской помощи.





“数智”助力畅游福建

«Цифровые технологии» помогают путешествовать по провинции Фуцзянь

Фujian的数字技术进步为游客提供了极大便利。通过使用手机中的“畅游八闽”APP，人们可以轻松地在福建安排行程，吃、住、行、游、购、娱等全方位需求都可以通过APP规划得井井有条。游客无论想去福建哪个地方玩，点点手机，即可轻装上阵，畅游不愁。

Развитие цифровых технологий в провинции Фуцзянь значительно упростило туристические поездки. С помощью приложения «Changyou Bamin» на смартфоне люди могут легко спланировать свое путешествие по провинции Фуцзянь. Приложение охватывает все аспекты поездки: питание, проживание, транспорт, туристические объекты, покупки и досуг. Туристы, планирующие поездку в любой уголок провинции Фуцзянь, могут просто нажать несколько кнопок на смартфоне, и все готово — путешествие становится легким и приятным.

在福建的旅行中，数字技术发挥的场合就更多了。文旅智能交互导览眼镜利用国内领先的图片识别、物体识别、AI引擎技术、3D场景展示与互动技术，以福建的文化展馆、旅游场所、特色街区为个性化触发点，让人们可以一键进入3D世界，感受文化和旅游资源的“活”化。

Во время путешествий по провинции Фуцзянь цифровые технологии применяются еще шире. Интерактивные экскурсионные очки

используют передовые технологии распознавания изображений, объектов, искусственного интеллекта и 3D-визуализации. Они создают интерактивные 3D-сцены, основанные на данных культурных музеев, туристических мест и тематических улиц провинции Фуцзянь. С помощью одного клика можно погрузиться в

3D-мир и оживить культурное и туристическое наследие.

福建多个景点还配备了文博一体机，展示全省博物馆的特色展览、精品文物、数字藏品及互动小程序。福建博物院、福建民俗博物馆、厦门市博物馆、泉州海外交通史博物馆等文博单位的云上博物馆项目，让游客随时云上观展，可以虚拟鉴赏、触摸历史、感受文脉。如果游客想通过听讲解来了解文物背后的故事，可以扫描每件文物对应的二维码，体验“一物一码”智能导览带来的便捷。

Многие достопримечательности провинции Фуцзянь оборудованы мультимедийными устройствами культурно-музейного назначения. Они демонстрируют уникальные выставки, ценные артефакты, цифровые коллекции и интерактивные мини-программы всех музеев провинции. Облачные проекты музеев, такие как Музей провинции Фуцзянь, Музей народных традиций провинции Фуцзянь, Музей города Сямэнь и Музей морской истории Цюаньчжоу, позволяют туристам посещать виртуальные выставки, изучать артефакты в режиме онлайн, соприкасаться с историей и ощущать культурное наследие. Если посетители хотят узнать истории, стоящие за экспонатами, они могут отсканировать QR-код на каждом артефакте и воспользоваться умным гидом «один объект — один код», что обеспечивает удобный и увлекательный опыт.

“数智”守护民生

«Умные цифровые» технологии на страже благосостояния

在福州市台江区, 机器人“小金”和“白墩墩”每天在社区巡行。“小金”是数字赋能的小区保安, 主要负责对小区硬件设施进行检测, 查看单元门是否关闭, 垃圾桶是否摆放到位, 健身、游乐等公共设施是否损坏等, 还能监控高空抛物。如果在巡逻的路上发现危险, “小金”会进行预警, 并把信息传输到物业管理人员的手机和小区中控室电脑上。“小金”还具备人脸识别系统功能, 可与公安系统数据库联网进行识别和判断。“白墩墩”则负责小区的保洁任务。

在 районе Тайцзян города Фучжоу роботы «Сяо Цзинь» и «Бай Дуньдунь» ежедневно патрулируют жилые кварталы. «Сяо Цзинь» — это охранник, оснащенный цифровыми технологиями. Он отвечает за проверку состояния инфраструктуры: закрыты ли входные подъездные двери, правильно ли расположены мусорные баки, исправны ли общественные фитнес- и игровые зоны. Кроме того, он контролирует выброс мусора с высоты. Если во время патрулирования «Сяо Цзинь» обнаруживает опасность, он подает сигнал тревоги и передает информацию на телефон сотрудников управления недвижимостью и компьютер в диспетчерской жилого комплекса. «Сяо Цзинь» также оснащен системой распознавания лиц, которая может быть подключена к базе данных правоохранительных органов для идентификации. «Бай Дуньдунь» отвечает за уборку территории в ЖК.

这样的智能设施在福州还有不少。比如, 西湖公园里有一些“打卡屏”, 通过它们, 市民可以了解公园的文化历史。在罗源县的河湖内, 头戴斗笠、脚踩四轮的“护河机器人”实时监控着水质……能对这些机器人和应用进行统一“调度”的, 是掌控城市全局运转、居中指挥的“城市大脑”。“城市大脑”是智慧城市的运营指挥中心, 它通过网络, 把智能手机、市民卡、医院、交通灯、停车场、公园等连接起来, 进行数据的归纳收集和整理应用。

В Фучжоу действует множество таких интеллектуальных устройств. Например, в парке Сиху установлены «информационные экраны», через которые посетители могут узнать о культурной и исторической ценности парка. На реках и озерах уезда Лююань работают «роботы-охранники воды», в соломенных шляпах на четырех колесах, которые в режиме реального времени следят за качеством воды. Управление этими роботами и их приложениями осуществляется посредством «Городского мозга», который координирует работу всего города. «Городской мозг» — операционный центр умного города, объединяющий в единую сеть смартфоны, гражданские карты, больницы, светофоры, парковки, парки и другие элементы городской инфраструктуры. Он собирает, обрабатывает и применяет данные для обеспечения эффективного управления городом.



“数智”进入人民的生活, 演绎着数字科技与社会生活共舞的故事。相信随着数字技术的不断进步, 福建人民的生活会更好。

«Цифровые и интеллектуальные технологии» входят в жизнь людей и исполняют историю гармоничного взаимодействия цифровых технологий и общественной жизни. Верим, что с дальнейшим развитием цифровых технологий жизнь жителей провинции Фуцзянь станет еще лучше. 孔

春运背后的故事

История «новогоднего транспортного бума»

文/韩毅 Хань И

张梦泽 Чжан Мэнцэ

译/索娜嘉 Н.А. Сомкина





每年中国农历新年的前后，一场壮观的“人类大迁徙”——春运，便在中华大地上轰轰烈烈地上演。上亿人在这约40天的时间里，如同候鸟归巢般地从天南海北的工作地返回自己的家乡，只为在短暂的假期里与家人、朋友欢聚一堂，享受团圆的喜悦。

Каждый год до и после Нового года на китайской земле проходит грандиозное «великое переселение народа» — «новогодний транспортный бум». За этот период около 40 дней сотни миллионов людей возвращаются в родные пенаты со всех концов страны, куда они уезжали на работу. Подобно перелетным птицам, которые летят обратно в гнезда, люди спешат домой, просто чтобы собраться с семьей и друзьями во время короткого отпуска и разделить друг с другом радость воссоединения.

春运，这个词自1980年第一次在《人民日报》上出现，已经伴随中国人走过45个春秋。随着时代发展，春运的面貌发生了较大的改变。而作为春运主要“阵地”之一的铁路交通，不仅见证了技术发展给春运带来的巨大变化，而且以其庞大的网络和高效的运输能力，助力亿万人实现了团圆梦。位于福建省会城市的福州站，便是春运40多年来铁路建设发展变化的一个缩影。

Новогодний транспортный бум — термин, впервые появившийся в «Жэньминь жибао» в 1980 году, сопровождает китайцев вот уже 45 лет. С течением времени он претерпел большие изменения. Железнодорожный транспорт, будучи одной из его основных «боевых позиций», не только стал свидетелем огромных изменений, привнесенных технологическим развитием в новогоднюю миграцию, но и благодаря своей огромной сети и эффективным транспортным возможностям помог сотням миллионов людей реализовать свои мечты о воссоединении. Вокзал Фучжоу, расположенный в столице провинции Фуцзянь, представляет собой воплощенную миниатюру развития и перемен в железнодорожном строительстве за последние 40 лет «весеннего транспортного бума».

福州站的变迁

Перемены на вокзале Фучжоу

早期的福州站，面积不过5 600平方米，候车室仅可容纳几百人。曾在福州站工作、现已退休的倪女士回忆道：“当时车站的内部面积真的很小，实际对旅客开放的部分只有一层。小小的候车室更是人挤人，有时候想移动，甚至需要从椅子上跨过去……”

Раньше площадь вокзала Фучжоу составляла всего 5 600 квадратных метров, а зал ожидания мог вместить лишь несколько сотен человек. Госпожа Ни, которая когда-то работала там, а сейчас вышла на пенсию, вспоминает: «В то время внутренняя площадь вокзала была очень маленькой, и для пассажиров фактически был открыт только один этаж. В маленьком зале ожидания был еще теснее, и иногда, если ты хотел передвинуться, нужно было перешагивать через стулья...»



2002年，福州站老站房停止使用，福州站迎来了新生。自2004年起，福州站新站房、福州南站相继建成，随后又多次改造翻新。截至2024年，福州站（包括南站在内）的总建筑面积达到了近63万平方米，站台规模扩大到22台44线。除站房的更新外，途经福州站的铁路线路也不断增加、升级。1959年，外福铁路（来福铁路，南平来舟站至福州站）结束了省会福州不通铁路的历史。2009年起，温福铁路等多条高速铁路线相继开通，让福州站变得“四通八达”，成为全国十大区域枢纽之一。

В 2002 году старое здание железнодорожного вокзала Фучжоу было снесено, и началась его новая жизнь. С 2004 году началось строительство нового здания вокзала Фучжоу и южного железнодорожного вокзала Фучжоу, которые впоследствии неоднократно обновлялись и реконструировались. К 2024 году общая площадь застройки обоих вокзалов достигла почти 630 000 квадратных метров, а площадь платформ расширена до 22 платформ и 44 линий. Помимо обновления здания вокзала были также расширены и модернизированы железнодорожные пути, проходящие через станцию Фучжоу. В 1959 году железная дорога Вайян-Фучжоу (Лайфу, от вокзала Наньпин в Лайчжоу до вокзала Фучжоу) положила конец истории столицы провинции





Фучжоу без железной дороги. С 2009 года одна за другой были открыты несколько высокоскоростных железнодорожных линий, таких как железная дорога Вэньчжоу-Фучжоу, что сделало вокзал Фучжоу «доступным во всех направлениях» и превратило его в один из десяти крупнейших региональных транспортных узлов в стране.

Личный состав также произошел огромный сдвиг, от прежних «зеленых» до современных «моторвагонных» и «высокоскоростных». Скорость движения и внутреннее удобство вагонов также были значительно улучшены. «Раньше, когда я ездил в Фучжоу из Наньпина, дорога

занимала около восьми часов. Поскольку рейсов было мало, а пассажиров много, вагоны были переполнены, а условия в них не шли ни в какое сравнение с нынешними. Честно говоря, в то время нам не очень хотелось ездить на поездах». Господин Чжан, уроженец фучзяньского города Наньпин, сам работает на железной дороге: «Конечно, сейчас стало намного удобнее. Дорога от Наньпина до Фучжоу занимает всего около часа, условия в вагоне также значительно улучшились, ездить стало гораздо комфортнее».

Станция расширилась, чтобы вместить больше пассажиров, добавились линии, чтобы сделать сообщение более доступным, а подвижной состав обновился, чтобы сделать путешествие более быстрым и комфортным... Именно эти достижения в инфраструктуре и улучшения в планировании делают обратный путь во время новогоднегo транспортного бума более быстрым и уютным.

Станции расширились, чтобы вместить больше пассажиров, добавились линии, чтобы сделать сообщение более доступным, а подвижной состав обновился, чтобы сделать путешествие более быстрым и комфортным... Именно эти достижения в инфраструктуре и улучшения в планировании делают обратный путь во время новогоднегo транспортного бума более быстрым и уютным.



服务升级，愉快出行 Улучшение сервиса для приятной поездки

在铁路硬件设施进步的同时，客运服务与技术等“软实力”也在不断升级，为旅客带来更舒适美好的体验。

Вместе с совершенствованием железнодорожного оборудования постоянно улучшается и «мягкая сила» — пассажирский сервис и технологии, обеспечивая лучший и более комфортный опыт.

曾经，车站的时刻表是手写的，售票窗口排着长队。而今，走进候车大厅，LED 大屏幕清晰显示着列车时刻，自助售票机让购票变得轻松快捷。在进站检票时，除了纸质车票与人工检票，旅客们更喜欢选择在检票闸机上

扫描身份证件，或直接通过脸部识别的方式轻松进站。

Когда-то расписание движения на вокзале было написано от руки, а в кассу стояла длинная очередь. Сегодня при входе в зал ожидания на большом светодиодном экране четко отображается время отправления поезда, а автоматы самообслуживания позволяют легко и быстро приобрести билеты. На билетном контроле при входе на вокзал, в дополнение к бумажным билетам и ручной проверке, пассажиры предпочитают сканировать свои документы, удостоверяющие личность, у турникетов или просто спокойно входить на вокзал с помощью системы распознавания лиц.

现在，人们只需要在自己手机上下载一个“12306”App，就能查看所有列车车次，并且轻松地购买电子车票。在节假日等客流高峰期、乘车人数激增的情况下，即便没有买上心仪车次的票，旅客也可使用“12306”上的“候补车票”功能，之后若有加挂车厢或有其他旅客退票，系统就会按次序为候补旅客安排车票。近期，“12306”还升级了“车内换乘”功能，以便在客流量大时，可通过换乘的方法为无法买到直达车票的旅客提供“Plan B”。

Теперь достаточно скачать приложение «12306» на мобильный телефон, чтобы просмотреть все расписания поездов и легко приобрести электронные билеты. В периоды пикового пассажиропотока, например, в праздничные дни, когда количество пассажиров резко увеличивается, если билет на нужный поезд купить не удалось, в приложении можно воспользоваться функцией «резервный билет». В таком случае, если появятся дополнительные вагоны или другие пассажиры откажутся от своих билетов, система расставит билеты для ожидающих пассажиров в порядке очереди. Недавно ком-



пания «12306» также модернизировала функцию «трансфер», чтобы при большом пассажиропотоке предоставить «План Б» и организовать рейс с пересадками для пассажиров, которые не могут купить прямые билеты.

В以往的铁路出行中,餐车是列车上获取餐饮的唯一选择,但很难满足大部分旅客的需求。很多人因此会携带很多食物上车。而今,福州站候车大厅的“饮食一条街”提供了更多餐饮服务,从中式到西式,从正餐到咖啡甜点,满足了旅客的各种需求。在乘车期间,“12306”上会提供沿途餐厅的外卖服务:旅客在列车上点好需要的食品,到下一站停靠时,购买的东西就会被送上列车,送到客人座位。在福州火车站12306网络配餐中心,每天可以看到一群身着蓝马甲的“高铁外卖哥”忙碌的身影。送餐前,他们会将乘客点的餐品仔细归类,并小心地放进保温箱内,为餐品送上列车做好准备。48岁的老钱便是其中的一员。福州站有12个站台,不同车型、不同编组的列车,其餐车的位置各不相同,稍有不慎就容易跑错地方。所以每一次送餐,老钱都会提前仔细核对信息,准确掌握站台、车厢等相关信息。此外,他们的胸前都佩戴着记录仪,对配送全程进行记录。“这是为了保证将餐品完好无损地送到旅客手中”,老钱解释道。尽管工作很辛苦,但是每当看到旅客接过饭菜时满意的笑容,老钱的疲惫感就会随之消散。

Раньше вагоны-рестораны были единственным вариантом питания в поезде, но удовлетворить потребности большинства пассажиров было сложно. Поэтому многие брали с собой много еды. Сегодня фудкорт в зале ожидания вокзала Фучжоу предоставляет больше услуг общественного питания, от китайской до западной кухни, от полноценного обеда до кофе и десерта, чтобы удовлетворить различные потребности пассажиров. Во время поездки приложение «12306» также предоставляет услуги по доставке еды из ресторанов по пути следования: пассажиры заказывают необходимую еду в поезде, а на следующей станции заказ доставляют в поезд и разносят по местам. В онлайн-центре общественного питания «12306» на железнодорожном вокзале Фучжоу можно увидеть группу «доставщиков высокоскоростной железной дороги» в синих жилетах, которые трудятся каждый день. Перед доставкой они тщательно сортируют заказанные пассажирами



блюда и аккуратно складывают их в изотермические коробки, чтобы отнести их в поезд. 48-летний Лао Цянь — один из доставщиков. На вокзале Фучжоу 12 платформ. В поездах разных моделей и групп вагоны-рестораны расположены по-разному. Если не соблюдать осторожность, легко оказаться не в том месте. Поэтому каждый раз, доставляя еду, Лао Цянь заранее тщательно проверяет информацию, чтобы точно уяснить информацию о платформах, вагонах и т.д. Кроме того, все курьеры носят на груди диктофоны, чтобы записывать весь процесс доставки. «Это необходимо для того, чтобы еда попала в руки к пассажирам в целости и сохранности», — поясняет Лао Цянь. Хотя работа очень тяжелая, его усталость рассеивается каждый раз, когда он видит довольные улыбки пассажиров, когда они получают свою еду.



铁路人的坚持

Упорство железнодорожников

当乘车的基本流程和乘客基本需求服务都得到智能化、自助化升级后，车站工作人员便能将工作重心集中在那些更需要点对点、个性化服务的地方。在福州站各处，人们能看见“王威服务台”的名字，这是车站的一张闪亮名片。2002年，为保证服务质量，福州火车站设立“温馨工程”。2003年，车站决定以当年得到旅客赞誉最多的优秀工作人员王威的名字来命名服务台，于是，“王威服务台”便诞生了。多年来，“王威服务台”一直坚持为旅客排忧解难，收到了旅客们的广泛好评。



После того, как базовый процесс посадки и удовлетворение основных потребностей пассажиров были усовершенствованы за счет интеллектуализации и самообслуживания, персонал вокзала смог сосредоточить работу там, где больше всего требуется точечный и индивидуальный сервис. По всему вокзалу Фучжоу можно увидеть название «Служба поддержки Ван Вэя», которое стало яркой визитной карточкой

станции. В 2002 году для обеспечения качества обслуживания на железнодорожном вокзале Фучжоу был запущен «Проект тепла». В 2003 году станция решила назвать службу поддержки в честь Ван Вэя, отличившегося сотрудника, получившего в том году больше всего похвал от пассажиров, и таким образом родилась «Служба поддержки Ван Вэя». На протяжении многих лет она неизменно решает проблемы пассажиров и заслужила высокую оценку с их стороны.

现如今，服务台更名为“海峡情·王威服务台”，并升级建成了集问询引导、综合服务、车次查询等多功能于一身的智能服务台，更加贴近旅客的出行需求，如帮助行动不便的老人、残疾旅客进站，帮忙搬运行李，寻找丢失证件……服务台的工作大多是些琐碎的事情，但每一次小小的帮助，对旅客来说都是大大的温暖。

В настоящее время ее переименовали в «Службу поддержки Ван Вэй-Хайсяцин» и преобразовали в интеллектуальную службу поддержки, которая объединяет запросы, комплексные услуги, справки о номерах рейсов и другие функции, чтобы быть ближе к потребностям пассажиров в путешествии. Например, помочь пожилым людям и инвалидам попасть на вокзал, помочь донести багаж, найти потерянные документы... Большая часть работы в службе поддержки состоит из маленьких пустяков, но каждая маленькая помощь — это большое тепло для пассажиров.

服务台工作人员赵静每天接班的第一件事，就是打开服务台的笔记本，查看旅客们的预约服务，梳理工作重点。笔记本上，简明扼要地记录着时间、地点、联系人电话等，结尾处则写满了失物领取时间、“乘客已上车”、“亲人已团聚”等种种细节。“记下了，心也就放不下了，事项解决了才安心。”在许多像赵静这样的工作者的帮助下，旅客们心满意足地踏上旅途。

Первое, что каждый день делает Чжао Цзин, сотрудник службы поддержки, — это открывает ноутбук на стойке обслуживания, проверяет забронированные пассажирами услуги и составляет приоритеты в работе. В ноутбуке кратко записаны время, место, контактный телефон и т.д., а в конце указано множество разных деталей, таких как время получения утерянного имущества, «пассажир сел в поезд», «родственники



воссоединились» и прочее. «Даже если запишешь, все равно не успокоишься, пока вопрос благополучно не решится». Благодаря помощи многих работников, таких как Чжао Цзин, пассажиры отправляются в путешествие с удовольствием.

为了旅客们出行的顺利, 还有更多辛勤的铁路人日复一日地坚守工作岗位: 认真负责的调度员, 一丝不苟的检修工, 有问必答的服务员……平日里尚且如此, 到了节假日, 尤其是春运, 铁路人更是加班加点。随着时代的变迁, 铁路交通发生了巨大的变化, 也给春运带来新的气象: 远离家乡的人们大多数选择回家过年, 但也有些人会选择全家出游。如今福建的春节民俗和庆祝活动也在吸引着越来越多的人到有福之地过春节。在这些变化的背后, 都离不开铁路人的服务。他们的坚持是每年春运之歌的最好伴奏。

Чтобы поездка прошла для пассажиров благополучно, изо дня в день трудятся и другие старательные работники железной дороги: серьезные и ответственные диспетчеры, добросовестные ремонтники, работники сервиса, отвечающие на все вопросы... Так и в будни, и тем более в праздники, особенно во время новогоднего транспортного бума, когда железнодорожники работают сверхурочно. С течением времени железнодорожное движение претерпело огромные изменения, и это также изменило новогодний транспортный бум: в то время как большинство людей, живущих вдали от дома, возвращаются в родные края на Новый год, некоторые предпочитают путешествовать со своими семьями. В настоящее время новогодние народные обычаи и активность в провинции Фуцзянь привлекают все больше и больше людей, желающих отпраздновать Новый год в этом благословенном месте. За этими переменами стоит сервис работников железной дороги. Их упорство — лучший аккомпанемент ежегодной песни новогоднего транспортного бума. 九

霞浦： 感受渔乡慢生活

Сяпу: почувствуйте размеренную жизнь рыбацкой деревушки

文/蔡舒宇 Цай Шуюй
译/李利群 Ли Лицзюнь



霞浦地处福建省东北部、台湾海峡西北岸，有着长达510公里的海岸线、约1766平方公里的浅海滩涂，是中国滩涂面积最大的县。霞浦海岸滩涂、海岛的日出日落独具地域特色，多家媒体将霞浦译为“国际滩涂摄影胜地”“千鲜之城”“慢生活之地”。

Сяпу расположен на северо-востоке провинции Фуцзянь, на северо-западном побережье Тайваньского пролива. Его береговая линия протянулась на 510 километров, а мелководные приливно-отливные зоны занимают около 1766 квадратных километров, что делает Сяпу уездом с самой большой площадью таких зон в Китае. Уникальные пейзажи береговых зон, приливных равнин и восходов и закатов солнца на морских островах придают этому месту особый колорит. Множество СМИ называют Сяпу «международным раем для фотографии приливных равнин», «городом тысячи свежих даров моря» и «местом размеренной жизни».

文化霞浦，光影天堂 Культурный Сяпу: рай света и теней

霞浦被誉为闽东最古老的“海上明珠”，作为闽东最古老的县份，距今已有1700多年的建县历史。赤岸宋墓群、杨家溪的古榕树群，以及松城的古城墙，轻声诉说过往的辉煌与变迁。

Сяпу называют «морской жемчужиной восточной части провинции Фуцзянь», как самый древний уезд на востоке провинции Фуцзянь, его история насчитывается более 1700 лет. Группы могил династии Сун в Чиане, рощи древних баньянов в Янцзяси и старинные городские стены в Сунчэне тихо рассказывают о прошлом величии и переменах.

霞浦，是摄影人的天堂。霞浦的美，始于晨曦的第一缕光。当太阳从海平面缓缓升起，金黄的霞光铺满滩涂与礁石，渔舟穿梭在海面上，仿佛一幅幅流动的水彩画卷。环境是大自然献给霞浦的礼物，无论是徒步探索、海钓，还是观鸟，每一种体验都能让人回归自然，与天地共鸣。

Сяпу — это рай для фотографов. Его красота начинается с первых лучей рассвета. Когда солнце медленно поднимается над горизонтом, золотистый свет залива приливные равнины и рифы, а рыбацкие лодки пересекают воду, создавая картины, словно акварельные пейзажи. Природа щедро наградила Сяпу своими дарами. Здесь можно гулять пешком, заниматься морской рыбалкой или наблюдать за птицами — каждая из этих активностей возвращает человека к природе и вызывает гармонию с миром.

每年，成千上万的摄影爱好者涌向霞浦，捕捉那些色彩斑斓的瞬间。这里的每个角落都可能成为摄影的热点——北岐的日出、小皓的滩涂、大京的

沙滩、沙江的S湾……镜头记录下的不仅有旖旎的风光，还有流淌的时间和律动的生命。从清晨的金色滩涂，到傍晚的渔舟唱晚；从海岸线到山林，每一处都是风景。来到这里的人即便随意用手机拍照，图片无需滤镜，无需修图，即可刷爆朋友圈。

Ежегодно тысячи любителей фотографии стекаются в Сяпу, чтобы запечатлеть те яркие моменты. Здесь каждый уголок может стать идеальным кадром: восход в Бэйци, приливные равнины в Сяохао, пляж в Дацзине, изогнутый залив S-образной формы в Шацзяне... Снимки фиксируют не только красивые пейзажи, но и течение времени и ритм жизни. От золотых приливных равнин на рассвете до вечерних песен рыбаков, от побережья до горных лесов — все это живописные виды. Даже случайно сделанные на смартфон фотографии в Сяпу не требуют фильтров или редактирования, чтобы стать популярными в социальных сетях.



千鲜之城，海的馈赠

Город тысячи даров моря: подарок океана

霞浦盛产海鲜，仅鱼类就有700多种，滩涂生物200多种，被当地人称作“千鲜之城”。

Сяпу славится своим изобилием морепродуктов: здесь насчитывается более 700 видов рыб и свыше 200 видов приливо-отливных организмов, за что местные жители называют его «городом тысячи даров моря».

早上，渔民们迎着晨光驾船出海捕鱼；傍晚，沐浴着夕阳的余晖渔民们满载而归。他们将鱼虾蟹贝一一卸下，运往市场或自家小铺。

Утром рыбаки выходят в море на лодках, встречая первые лучи солнца. К вечеру, под золотистыми отблесками заката, они возвращаются с лодками полными улова. Рыбу, креветки, крабов и моллюсков выгружают и доставляют на рынки или в свои маленькие лавки.

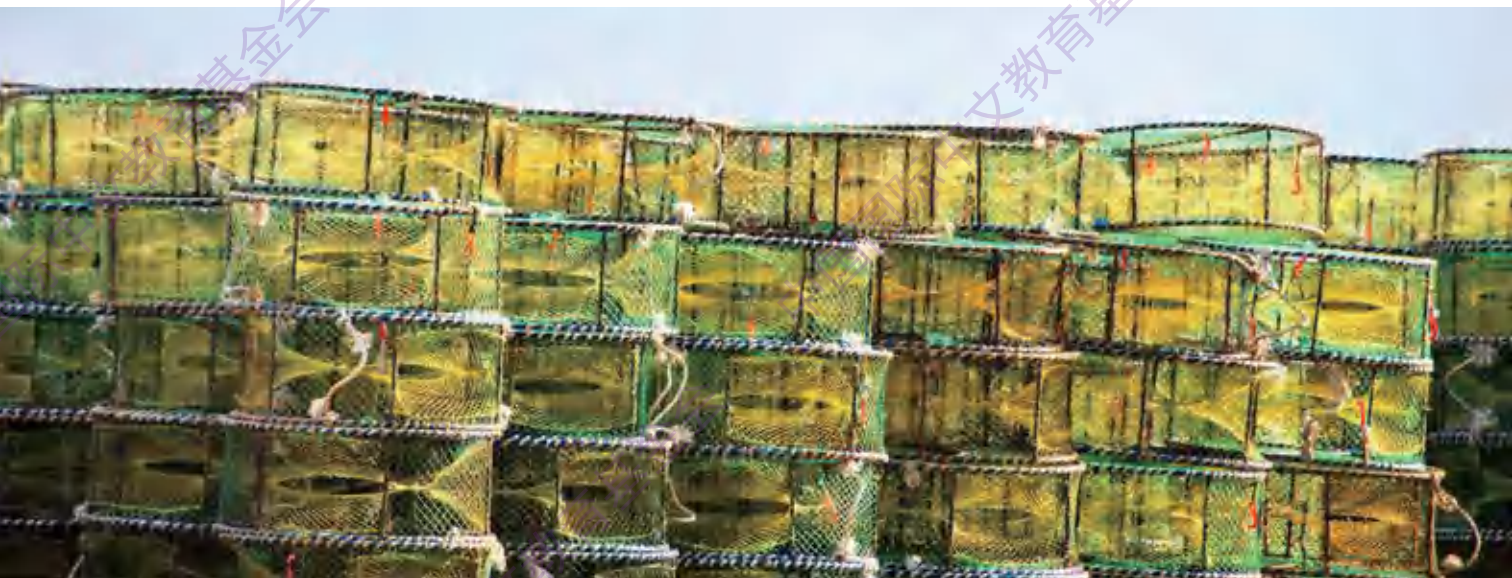
滩涂是各种蚶类、蛤类、蛏类、螺类和虾蟹类等小动物的乐园。很多游客会早起去体验“赶滩”的乐趣。勤劳的渔民则在这里发展滩涂水产养殖业，养殖扇贝、牡蛎、蚶蛤等贝类和海带、紫菜等藻类，用网箱养殖石斑鱼、大黄鱼、鲈鱼、鲫鱼等珍贵鱼种。

Приливо-отливные зоны — это настоящий рай для мелких морских обитателей: мидий, устриц, ракушек, моллюсков, креветок и крабов. Многие туристы рано утром отправляются туда,

чтобы ощутить радость «охоты на приливе». Трудлюбивые рыбаки развивают в этих зонах аквакультуру, выращивая гребешков, устриц, мидий, водоросли, такие как ламинария и нори, а также разводя в сетчатых клетках ценную рыбу: групперов, лобанов, сибаса и карасей.

每年的4月至6月，是霞浦万亩海带收获的季节。涨潮时分，海面上百舟争流，渔民们把成熟的海带从海上养殖地用竹排运送到岸边，再转运到各自的晒场。海滩山坡晒着的，海面空中挂竿晾着的，所到之处，除了海带还是海带。渔民们为霞浦赢得了“中国紫菜之乡”“中国海带之乡”“中国生态大黄鱼之乡”等一块块金字招牌，使霞浦成为名副其实的“千鲜之城”。

С апреля по июнь в Сяпу наступает сезон сбора многогектарных плантаций ламинарии. В часы прилива сотни лодок снуют по морю, рыбаки перевозят созревшую ламинарию с морских ферм на берег, где ее развешивают на просушку. Ламинария сохнет повсюду: на пляжах, на склонах холмов и на специальных стойках. Благодаря этим усилиям Сяпу получил национальные титулы «Родина китайской ламинарии», «Родина китайских водорослей» и «Родина китайского экологического лобана», по праву став «городом тысячи даров моря».





山海之间的慢生活

Размеренная жизнь между горами и морем

随着旅游业的蓬勃发展，一群有梦想的年轻人带着对家乡的深情和在外积累的经验回乡创业。他们将现代设计与本地文化元素融合在一起，打造了一家独具匠心的民宿，在让游客感受不一样的“慢生活”的同时，也为当地人打开了一扇致富的窗口。“浦隐海谷”便是霞浦民宿业蓬勃发展的一个缩影。这家民宿的创始人是一位回乡创业的游子。在经营民宿的过程中，他把本地的食材、文化和资源，通过民宿的每一个细节——吃、住、行、生活、态度，分享给每一位客人。

С развитием туризма группа молодых людей, преисполненных мечтами, вдохновленных любовью к своей земле и опытом, накопленным за пределами дома, вернулась в родные края, чтобы начать свое дело. Они объединили современный дизайн с местными культурными элементами, создав уникальные гостевые дома. Эти места не только позволяют туристам почувствовать особую «размеренную жизнь», но и открывают для местных жителей окно в мир возможностей и благосостояния. «Пу Инь Хай Гу» — это яркий пример бурного развития индустрии гостевых домов в Сяпу. Основатель этого гостевого дома — молодой человек, вернувшийся в родные края ради предпринимательства. В процессе управления гостевым домом он представляет гостям местные продукты, культуру и ресурсы через каждую деталь — еду, проживание, передвижение, образ жизни и отношение, делаясь всем этим с каждым посетителем.

天南海北的游客来到这儿，除了享受舒适的住宿环境，深入了解当地的渔村特色和文化以外，白天还可以跟随当地渔民出海捕鱼，体验海上作业的辛劳与乐趣。

夜晚，则可以围坐在篝火旁，享受烧烤的美味和娱乐活动的愉悦，感受渔村的温馨与热情；也可以去海边的观海咖啡厅，喝一杯咖啡，任凭海风轻拂脸颊……当游客置身于这些依山傍海的民宿中，就会发现，原来诗和远方，就在咫尺之间。

Туристы со всех уголков страны приезжают сюда не только для того, чтобы насладиться комфортными условиями проживания и познакомиться с культурой и особенностями местных рыбацких деревень. Днем они могут отправиться в море вместе с рыбаками, чтобы испытать трудности и радости морской работы. А вечером собраться вокруг костра, наслаждаясь вкусом барбекю и удовольствием от развлекательных мероприятий, почувствовать тепло и гостеприимство рыбацкой деревни. Или же можно провести вечер в кафе с видом на море, пробуя чашечку кофе и позволяя легкому морскому бризу ласкать щеку. Оказавшись в этих гостевых домах, расположенных у подножия гор и на берегу моря, вы поймете, что стихи и мечты о далеком — совсем рядом.

霞浦，不仅是海鲜的宝库，光影的天堂，更是心灵的归宿。它正以其独有的方式，静静地诉说着山海之间的慢生活，等待着世界各地的人们来此，感受这份宁静与和谐。

Сяпу — это не только кладь морепродуктов и рай света и теней, но и пристань для души. Уникальным образом он рассказывает о медленной жизни между горами и морем, ожидая гостей со всего мира, чтобы подарить им спокойствие и гармонию. ㊄

福建“口袋公园”处处“开花”

Во всех уголках провинции Фуцзянь
«расцветают» «карманные парки»

文/格子 Гэ Цзы

译/李利群 Ли Лицзюнь

“口袋公园”指的是距离居民区较近，具有一定休闲、娱乐和景观功能的规模较小的城市公共绿地，是可以供居民游玩、休息和交流的小公园。它们小而美，如同“口袋”，温暖可人。在福建，不论是在繁华的街区，还是在静谧的小巷，“口袋公园”随处可见。有些“口袋公园”通过精心的设计，将当地的历史遗迹、文化特色与城市景观融合起来，“兜”起了福建人民摸得着、看得见的幸福生活。

«Карманные парки» — это небольшие городские общественные зеленые зоны, расположенные недалеко от жилых районов и предлагающие возможности отдыха, развлечений и эстетического наслаждения. Они предназначены для прогулок, отдыха и общения жителей. Эти парки компактны и красивы, как «карманы» на одежде, они дарят тепло и уют. В провинции Фуцзянь такие «карманные парки» можно увидеть как в оживленных районах, так и в тихих переулках. Некоторые из них благодаря тщательному дизайну объединяют в себе местные исторические памятники, культурные особенности и городские ландшафты, создавая для жителей провинции Фуцзянь осязаемое, видимое счастье.



добавляют очарования внешнему облику городских уголков.

福州市台江区的青年广场比邻闽江，通过人行天桥连接历史街区与滨水空间，形成了一个超大的景观平台。平台上有一整块呈波浪形的绿地，绿化面积达 5 899 平方米。人们可以在观景台上全方位欣赏历史建筑和闽江风景，晚上还能观赏极具动感的灯光秀。传统的红砖塔楼和柱廊、橘黄色明亮的楼梯、异域风情的欧式建筑与一大片绿油油的草地相映成趣，一步一景，让这里不仅成为居民休闲、观景的小公园，也成为游客争相打卡的网红地。

Молодежная площадь в районе Тайцзян города Фучжоу расположена рядом с рекой Миньцзян, она же соединяет исторический квартал с прибрежным пространством с помощью пешеходного моста, образовав большую ландшафтную платформу с волнообразной зеленой зоной площадью 5 899 квадратных метров. На смотровой площадке люди могут наслаждаться панорамным видом на исторические здания и реку Миньцзян, а вечером — динамичным световым шоу. Традиционные кирпичные башни и колоннады, яркие оранжевые лестницы, экзотическая европейская архитектура и об-



城市角落的“化妆师” «Визажисты» городских уголков

“口袋公园”给寸土寸金的城市用地带来了喘息的空间，它们如同城市角落的“化妆师”，为城市的颜值增添了魅力。

«Карманные парки» создают пространство для передышки в условиях ограниченной городской территории. Они словно «визажисты»



ширный зеленый газон создают живописный ансамбль, где каждый шаг открывает новый вид. Это место стало не только парком для отдыха и прогулок местных жителей, но и популярной туристической достопримечательностью, местом обязательного чек-ина для социальных сетей.

福安市棠发洋社区为了提升辖区居住环境，以服务社区居民为宗旨，聚合社区各方资源力量，充分考虑周边群众需求，于方寸之间“精雕细琢”，修建了休闲长廊，种下绿化植物，并添置了健身器材和休闲设施，解决了居民生活环境脏、乱、差等问题。居民深有感触地说道：“现在‘口袋公园’取代了原来脏乱差的铁皮棚，我们一出门就能看见整洁干净的小公园，瞬间心情都变好了，每天上下班回家感觉都不一样了！”城市之美，在乎细节。

В сообществе Танфаян города Фуань для улучшения жилой среды района, основываясь на задачи служения жителям, были мобилизованы ресурсы различных сторон. С учетом потребностей местных жителей на ограниченном

пространстве была проведена тщательная работа: построены зоны отдыха, посажены зеленые растения, установлены тренажеры и инфраструктура для досуга. Это позволило решить проблемы грязи, беспорядка и неухоженности в жилой среде. Жители с чувством благодарности отмечают: «Теперь “карманный парк” заменил грязный железный навес, и, выходя из дома, мы сразу видим чистый и аккуратный небольшой парк. Настроение сразу улучшается, и каждый день после работы домой идешь с другим ощущением»! Красота города кроется в деталях.

泉州许厝埕街的“口袋公园”则展现了另一种风情。这个“走街串巷，随处即景”的 800 平方米小绿地，能让身临其境的人流连忘返。设计师充分利用零散空间，将教堂、绿地、建筑有机串联起来，周边环境环绕着居民住宅，还有两处古民居和天主教堂。园内有古典的六角亭、闽南红砖砌的坐凳、卵石铺装小道，凤凰木、刺桐、含笑等植被，与古厝相映成画，成为一个充满泉州建筑特色的休闲场所。



«Карманный парк» на улице Сюйцичэн в городе Цюаньчжоу демонстрирует совершенно иную атмосферу. Эта небольшая зеленая зона площадью 800 квадратных метров, «расположенная между улицами и переулками», способна очаровать каждого, кто попадает в нее. Дизайнеры максимально использовали разрозненные пространства, органично увязав церковь, зеленые насаждения и здания. Рядом расположены жилые дома, две старинные усадьбы и католическая церковь. В парке есть классический шестигранный павильон, скамейки, выложенные из кирпичей в стиле южной части провинции Фуцзянь, мощеные булыжником дорожки, а также такие растения, как фламбоян, эритрина, магнолия, которые вместе со старинными зданиями создают живописную картину. Это место стало уютным уголком отдыха с уникальными архитектурными особенностями Цюаньчжоу.



“热岛”中的“避暑圣地” «Оазисы прохлады» на «тепловых островах»

Следующим этапом в развитии городов является создание «карманных парков». С быстрым развитием урбанизации, индустриализации и глобальным потеплением проблема эффекта тепловых островов становится все более заметной. Однако естественная атрибутика и зеленые зоны «карманных парков» могут в определенной степени улучшить «тепловую среду» города.

С быстрым развитием урбанизации, индустриализации и глобальным потеплением проблема эффекта тепловых островов становится все более заметной. Однако естественная атрибутика и зеленые зоны «карманных парков» могут в определенной степени улучшить «тепловую среду» города.

Фучжоу имеет такие «карманные парки», как парк Гуанлуфан, парк Сихун и парк Ута. Они не только служат прекрасным местом для отдыха жителей в жаркие дни, но и являются экологическими городскими оазисами. Одни парки создают экологическую атмосферу благодаря комбинации растений, регулируя климат города и улучшая качество воздуха. Другие располагают прибрежные платформы вдоль рек. А третьи используют современные технологии, создавая биоретенционные зоны, для сбора и использования дождевой воды, сочетая их с зелеными насаждениями и эстетическим ландшафтом. Дизайнеры парков отмечают: «Все эти парки спроектированы с учетом принципов человечности, уважения к науке, следования природе, низкоуглеродного и экологичного подхода. Мы хотим добавить несколько ярких зеленых штрихов к серой бетонной картине города, чтобы

В Фучжоу есть такие «карманные парки», как парк Гуанлуфан, парк Сихун и парк Ута. Они не только служат прекрасным местом для отдыха жителей в жаркие дни, но и являются экологическими городскими оазисами. Одни парки создают экологическую атмосферу благодаря комбинации растений, регулируя климат города и улучшая качество воздуха. Другие располагают прибрежные платформы вдоль рек. А третьи используют современные технологии, создавая биоретенционные зоны, для сбора и использования дождевой воды, сочетая их с зелеными насаждениями и эстетическим ландшафтом. Дизайнеры парков отмечают: «Все эти парки спроектированы с учетом принципов человечности, уважения к науке, следования природе, низкоуглеродного и экологичного подхода. Мы хотим добавить несколько ярких зеленых штрихов к серой бетонной картине города, чтобы

1 “绿量”：单位面积上绿色植物的总量。

сделать город уютнее и свежее, обеспечить гармоничное сосуществование человека и природы».

漳州市龙文南路与新浦路交叉口，原本是一片杂草丛生、垃圾堆积的荒地，蚊虫特别多。天气一热，人们经过时都是捂着鼻子快速逃离。“口袋公园”设计者匠心独运，对这片闲置地进行了绿化改造。“口袋公园”摇身一变，成了夏日里的一方“避暑圣地”，让市民享受到城市里的清凉。

На перекрестке дорог Лунвэнань и Синьпу в городе Чжанчжоу изначально находилась заброшенная территория, заросшая сорняками и заваленная мусором, где было особенно много комаров. В жаркую погоду прохожие старались как можно быстрее пробежать мимо, закрывая нос. Дизайнеры «карманного парка» проявили творческий подход, превратив этот участок в зеленую зону. «Карманный парк» стал настоящим «оазисом прохлады» в летнюю жару, позволяя горожанам наслаждаться свежестью посреди города.



小空间的“魔术师”

«Магия» небольших пространств

有位“口袋公园”建设者说：“过去的‘小微绿地’多数是让老百姓欣赏的，但走不进去。现在‘口袋公园’建起来，就是让更多人走进去。”“口袋公园”就像哆啦A梦的口袋一般具有“魔法”。它的空间虽小，却“兜”藏着社交、休闲娱乐、健身等多种功能，总有一款能满足人们的需求。

Один из создателей «карманных парков» отметил: «Раньше “мини-зеленые зоны” в основном были предназначены для того, чтобы люди могли ими любоваться, но зайти внутрь было невозможно. Теперь “карманные парки” создаются для того, чтобы больше людей могли ими пользоваться». «Карманные парки» можно сравнить с волшебным карманом Дораэмона: несмотря на свои небольшие размеры, они обладают «магией», объединяя в себе множество функций, таких как общение, отдых, развлечения и спорт. Здесь каждый может найти что-то для себя.

厦门市筼筴 (yún dāng) 湖畔咖啡一条街附近建了一个“温泉口袋公园”。其核心区域有一个圆形大池和一个小池，两个池子间有一定落差，通过一条曲线形的水渠连通。据工作人员介绍，此处的水是天然温泉，水温约 38℃，水量不大，以前是用一根管子将温泉水引流到筼筴湖里。而今改造后的“温泉口袋公园”面积提升到约 1 000 平方米，完善了相关便民设施，把温泉资源充分利用起来，开放给群众市民共享。

Недалеко от Кофейной улицы на берегу озера Юньдан в городе Сямынь был построен «термальный карманный парк». В его центре расположены два бассейна — один большой круглый и один маленький, соединенные извилистым каналом с перепадом высот. Как рассказали сотрудники, вода в бассейнах — это природный термальный источник с температурой около 38 °С. Ранее источник использовался для слива воды в озеро Юньдан через трубу. После реконструкции «термального карманного парка» его площадь увеличилась до 1 000 квадратных метров, были добавлены удобства для жителей, а ресурсы термального источника теперь эффективно используются и доступны для общего пользования.

漳州市新亮相的 44 个“口袋公园”则充分考虑了人们的需求。有安全、耐用的无动力儿童游乐设施，还有为老人增设的无障碍设施和环保公厕，无论是幼童还是老人，都能找到适合自己的活动空间。有的“口袋公园”还设计了“夜间步道”“儿童笼式足球场”“公园书屋”，颇受市民好评。

44 новых «карманных парков» в городе Чжанчжоу были спроектированы с учетом потребностей людей. Здесь установлены безопасные и прочные игровые комплексы без механических приводов, безбарьерные сооружения для пожилых людей и экологичные общественные туалеты. Каждый, от малышей до старшего поколения, может найти здесь подходящее пространство для активности. Некоторые «карманные парки» оснащены «ночными тропами», огороженными детскими мини-футбольными полями и библиотеками, что получило высокую оценку жителей.

在城市的喧嚣与忙碌中，“口袋公园”在悄然改变城

市面貌的同时，也为居民提供了休闲空间，成为他们日常小确幸的源泉，传递着社区的温暖与和谐。在这里，一缕阳光、一片绿意、一声鸟鸣，都成为简单而真实的快乐。孩子们的欢笑、老人的闲谈、朋友间的闲聊，这些温馨的场景在福建处处开花的“口袋公园”中每天可见。

В шумной и загруженной городской среде «карманные парки» незаметно преобразуют облик города, предоставляя жителям места для отдыха, и становясь источником маленьких радостей в их повседневной жизни. Они несут тепло и гармонию в сообщества. Здесь солнечный луч, кусочек зелени или пение птиц становятся простыми и настоящими радостями. Детский смех, беседы пожилых, дружеские разговоры — эти уютные сцены ежедневно можно увидеть в «карманных парках», которые расцвели повсюду в провинции Фуцзянь. 🌳

供图 / 林晨歌 林谷珪 《福建画报》



时尚与科技的交响： 上海时装周上的AI对话展

Симфония моды и технологий:
выставка AI-диалогов на
Шанхайской неделе моды

文/贝拉 Bella Белла
译/李利群 Ли Лицунь

在以“识见新生态”为主题的上海2025春夏时装周上，“王小慧与设计师的AI对话展”巧妙地时尚、艺术和科技融为一体，呈现了一场前所未有的视觉盛宴。

На Шанхайской неделе моды весна-лето 2025, которая прошла под темой «Понимание новой экосистемы», выставка «AI-диалоги Ван Сяохуэй и дизайнеров» искусно объединила моду, искусство и технологии, создав беспрецедентное визуальное зрелище.

与AI对话 Диалог с искусственным интеллектом

AI的应用如今日益广泛，已成为时代的潮流和热点话题。上海时尚产业发展中心理事长邵峰先生一直密切关注AI的发展趋势。服装设计作为一种工艺美术，它高度依赖于人的灵感与创新能力，他认为AI应该是一个新的设计维度、一种展现思想的新呈现。这与跨界艺术家王小慧的想法不谋而合，他们共同发起，尝试通过AI的方式，将此季时装周的设计师的理念和品牌秀的主题可视化。

Использование искусственного интеллекта (AI) сегодня становится все более распространенным и актуальным. Господин Шао Фэн, председатель Центра развития модной индустрии Шанхая, давно следит за трендами развития AI. Поскольку дизайн одежды как вид прикладного искусства сильно зависит от человеческого вдохновения и креативности, он считает, что AI может стать новым измерением дизайна, новой формой выражения идей. Эта идея полностью совпала с видением художницы и кроссдисциплинарного творца Ван Сяохуэй. Вместе они инициировали проект, в котором попытались с помощью AI визуализировать концепции дизайнеров и темы брендовых показов текущей недели моды.

此次“AI对话展”邀请了30多位国际知名服装设计师和AIGC（AI生成内容）设计师共同创作，探索利用AI完成时尚理念的表达。这对于目前的AI技术来说也是一项不小的考验。经过数月的精心筹备，本次“AI对话展”最终交出了一份令人满意的答卷。

На этой выставке «AI-диалогов» было приглашено более 30 всемирно известных модельеров и дизайнеров AIGC (контент, созданный AI), чтобы совместно исследовать возможности использования AI для выражения модных идей. Это стало серьезным вызовом для современных технологий AI. После нескольких месяцев тщательной подготовки выставка «AI-диалогов» представила впечатляющие результаты, вызвавшие восторженные отзывы.





各具特色的作品 Уникальные работы

陈鹏是2022年北京冬奥会的首席服装设计师，他曾想做一个“人生定格”的设计。机缘巧合，他遇到了艺术家王小慧。王小慧的创作主题“生、死、爱”与陈鹏的设想不谋而合。于是，他们选定红色与黑色作为作品的主色调，主题聚焦于人生中最为深刻和最重要的三个节点：生、死、爱。

Чэнь Пэн, главный дизайнер костюмов на Зимних Олимпийских играх 2022 года в Пекине,

однажды задумал проект под названием «Мгновение жизни». Судьба свела его с художницей Ван Сяохуэй, чья творческая тема «Жизнь, смерть, любовь» идеально совпала с замыслом Чэнь Пэна. Вместе они выбрали красный и черный в качестве основных цветов своих работ, сосредоточив внимание на трех самых значимых и глубоких моментах в жизни: рождении, смерти и любви.

这些作品从一个新颖的角度审视人生，对人生的某一特定瞬间进行解读，力图在设计中将人生的喜怒哀乐、爱和死亡、梦想与挫折在画面中精准定格。在这些作品中，主人公都身着一件红色或黑色的羽绒服。这寓意着人生各阶段虽有不同，但都包裹在“生、死、爱”这些永恒的主题之中。时间在那一刻仿佛静止，而故事却在画面中无尽延伸。尽管AI的艺术表达能力是有限的，但透过这些作品，我们依然可以感受到艺术家们的情感与表达。在这里，时装不仅仅是一种服饰，更拥有了艺术的脉搏。

Эти работы представляют собой взгляд на жизнь с нового, необычного ракурса, стремясь интерпретировать определенные мгновения человеческого существования. Они фиксируют радости и горести, любовь и утраты, мечты и разочарования, точно запечатлевая их на полотне дизайна. В каждой работе главный герой одет в красный или черный пуховик, символизирующий разные этапы жизни, которые, несмотря на свое



разнообразие, неразрывно связаны с вечными темами «жизни, смерти и любви». В этих композициях время будто бы останавливается, а история, напротив, продолжает разворачиваться в бесконечности. Хотя возможности AI в выражении искусства все еще ограничены, эти работы позволяют почувствовать эмоции и замыслы их авторов. Здесь мода перестает быть просто одеждой и обретает дыхание искусства.

著名化妆品牌羽西的创始人靳羽西以一抹鲜艳的红色引人注目。在展览的一幅作品中，靳羽西身着一袭红色套装，神采奕奕地走在上世纪八九十年代的大街上，眼神坦然而自信。靳羽西与王小慧是多年好友，这幅作品便是王小慧根据靳羽西的一张旧照创作而成。靳羽西认为，最美女性的特征是自信、敢于突破自己、与众不同，因此她选择“明亮的红色”作为创作的关键词。鲜亮的红色通过AI技术得到了全新的诠释，象征着女性的美丽、自信、独立与鲜活。

Основательница известного косметического бренда Yue Sai (羽西) Кань Юэсай привлекает внимание ярко-красным цветом. На одной из работ выставки Кань Юэсай изображена в красном костюме, уверенно шагающей по улицам 80-х и 90-х годов прошлого века. Ее взгляд полон спокойствия и уверенности. Кань Юэсай и Ван Сяохуэй — давние подруги, и эта работа была создана Ван Сяохуэй на основе старой фотографии Кань Юэсай. Кань Юэсай считает, что главные качества самой красивой женщины — это уверенность, смелость к преодолению себя и умение быть непохожей на других. Именно поэтому она выбрала «ярко-красный цвет» в качестве ключевого элемента своего творчества. Благодаря технологиям искусственного интеллекта этот насыщенный красный цвет получил новое осмысление и стал символом женской красоты, уверенности, независимости и жизненной энергии.

在此次展览中，八零后海归设计师黄潇婷的作品也备受关注。她的参展作品“香染春秋，衣载风华”以中



国传统服饰“香云纱”为主题，展现了典雅、瑰丽的华夏衣裳文化。香云纱触感柔软如纸，穿着走动时会发出“沙沙”作响的声音，因此得名“响云纱”，后被雅称为“香云纱”。此面料最早起源于宋代，是世界纺织品中唯一用纯植物染料染色的丝绸面料，被纺织界誉为“软黄金”。在AI作品呈现出的画面中，身穿香云纱的优雅女子身处一片浅褐色的世界中，繁花簇拥，“遗世而独立”。这份如梦似幻的唯美意境将中国传统服饰的审美意蕴表达得淋漓尽致。

Работы дизайнера Хуан Сяотин, представителя поколения 80-х и выпускницы зарубежного вуза, также привлекли большое внимание на этой выставке. Ее проект под названием «Аромат, пропитавший времена: красота, заключенная в одежде» посвящен традиционной китайской ткани — «сяньюньша» (香云纱). Эта ткань раскрывает изысканную и роскошную культуру одежды древнего Китая. Сяньюньша обладает мягкой, словно бумага, текстурой. При движении она издает шуршащий звук, благодаря чему получила название «сяньюньша» (в переводе: «шумящий облачный шелк»), позднее переименованное в более поэтичное «ароматный облачный шелк». Этот материал появился еще в эпоху Сун и считается единственным в мире шелком, окрашиваемым исключительно натуральными растительными красителями. В текстильной отрасли его называют «мягким золотом». В AI-работах, представленных на выставке, изображена



элегантная женщина в платье из сяньюньша, окруженная миром светло-коричневых оттенков. Ее окружает буйство цветов, а сама она выглядит словно «отделенной от мира и возвышенной». Эта сказочная, словно из другого мира, атмосфера великолепно передает эстетическую глубину традиционной китайской одежды.

От以上三组各具特色的作品中, 我们足以窥见这场AI对话展的魅力。无论是对于“生、死、爱”主题的探讨和表达, 还是对于女性形象的理解及对传统服饰的现代诠释, AI技术都给出了令人满意的答案, 这是时尚与科技、艺术与创新的一次成功跨界探索。

Из трех представленных серий уникальных работ мы можем ясно увидеть очарование этой выставки AI-диалогов. Будь то размышления и выражение тем «жизни, смерти и любви», понимание женского образа или современная интерпретация традиционной одежды, технологии AI предоставили впечатляющий результат. Это стало успешным примером перекрестного взаимодействия моды и технологий, искусства и инноваций.

展览背后的故事 История, стоящая за выставкой

这场精彩纷呈的艺术展览, 灵感源于女性AI艺术展《野小慧》。王小慧于1986年赴德国留学, 之后在慕尼黑和上海两地生活与工作, 逐渐成长为国际知名的艺术家。

Эта впечатляющая художественная выставка вдохновлена проектом «Е Сяохуэй — женская выставка AI-искусства». Ван Сяохуэй в 1986 году отправилась на учебу в Германию, после чего жила и работала в Мюнхене и Шанхае, постепенно стала всемирно известной художницей.

她的艺术创作领域极为广泛, 涵盖摄影、影像、雕塑、设计、新媒体以及AI艺术等多个维度。同时, 王小慧还是一位作家, 出版了不少书籍, 其自传《我的视觉日记——旅德生活十五年》畅销二十年, 重印五十余次。她凭借卓越的艺术成就, 在国内外屡获殊荣, 最近又被授予“欧洲科学与艺术学院院士”荣誉。

Её творческая деятельность охватывает невероятно широкий спектр направлений: фотографию, видео, скульптуру, дизайн, новые медиа и AI-искусство. Помимо этого, Ван Сяохуэй является писатель-

ницей, выпустившей немало книг, включая автобиографию «Мой визуальный дневник: 15 лет жизни в Германии», которая остаётся бестселлером уже два десятилетия, переиздавалась более пятидесяти раз. За выдающиеся достижения в искусстве она удостоена множества престижных наград в Китае и за рубежом, а недавно была избрана действительным членом Европейской академии наук и искусств (European Academy of Sciences and Arts).

在过去几个月里, 王小慧与30位设计大师以及30位顶级AIGC的创造者一起反复磨合, 最终将这场独特的展览成功地呈现在大家面前。创作的过程并非一帆风顺, 她说: “很多设计师有想法, 但未必懂技术, 而技术人员又未必有想法。我们还是希望有一定的艺术高度, 那么我就作为中间的翻译和桥梁, 同时也积极参与作品的创作。”好在努力的结果令人欣慰。

В течение последних нескольких месяцев Ван Сяохуэй работала с 30 ведущими дизайнерами и 30 топовыми создателями контента AIGC (AI-generated content), чтобы через тщательное взаимодействие и сотрудничество воплотить эту уникальную выставку. Процесс создания был далеко не гладким. Ван Сяохуэй говорит: «У многих дизайнеров есть идеи, но они не разбираются в технологиях, а технические специалисты часто не обладают художественным взглядом. Мы стремились достичь определенного уровня художественной высоты, и я выступала переводчиком и мостом между ними, одновременно принимая активное

участие в создании работ». К счастью, усилия принесли свои плоды, что оказалось весьма обнадеживающим.

邵峰也对本次展览的成果感到满意,“这次展览引起了业界不小的共鸣,让我们的尝试有了很好的回报!”当被问及明年是否会继续合作时,王小慧表示,“如果邵总邀请,我就一定会来,他也和我一样,希望时装周能够有新的表达,明年还会有更新的东西,我现在还不知道,大家可以期待一下。”

Шао Фэн также выразил удовлетворение результатами выставки: «Эта выставка вызвала значительный резонанс в индустрии, и наша попытка получила отличную отдачу!» Когда его спросили, продолжат ли они сотрудничество в следующем году, Ван Сяохуэй ответила: «Если господин Шао пригласит, я обязательно приеду. Он, как и я, надеется на новые формы выражения на неделе моды. Будет ли в следующем году что-то еще более новое, я пока не знаю. Но думаю, стоит ожидать чего-то интересного».

上海时装周 Шанхайская неделя моды

上海时装周,自1993年首次举办以来,已成功举办了21届,2024年的观众人数超过26000人。这一盛会不仅见证了中国时尚产业的成长,也逐渐扩大了其国际影响力,吸引了众多国内外品牌的目光。在全球时尚产业活力指数排名中,上海时装周已位列第四,成为亚洲乃

至全球时尚界的重要盛事。

Шанхайская неделя моды с момента своего первого проведения в 1993 году успешно прошла уже 21 раз. В 2024 году ее посетило более 26 000 человек. Это событие не только стало свидетелем роста модной индустрии Китая, но и постепенно расширило свое международное влияние, привлекая внимание множества брендов как из Китая, так и из-за рубежа. В рейтинге Индекса динамики мировой модной индустрии Шанхайская неделя моды занимает четвертое место, став важным событием в мире моды не только в Азии, но и во всем мире.

如今,上海时装周吸引了越来越多来自世界各地的时尚力量参与,包括法国、英国、美国、意大利等传统时尚大国,以及格鲁吉亚、乌拉圭和东南亚等新兴时尚市场。例如,Stella McCartney品牌在2024春夏上海时装周上首次在亚太地区亮相;而2025春夏上海时装周则迎来了Vivienne Westwood、Moncler、H&M、Dior、Chanel、Gucci等国际知名时尚品牌的参与。这些品牌的加入,不仅为上海时装周带来了最新的时尚趋势,为本土时尚产业的发展提供了动力,同时也为国际品牌提供了一个展示和交流的舞

台。上海时装周,以其开放的姿态,拥抱世界,拥抱未来。

Сегодня Шанхайская неделя моды привлекает все больше участников из разных уголков планеты, включая традиционные модные державы, такие как Франция, Великобритания, США и Италия, а также такие новые модные рынки, как Грузия, Уругвай и страны Юго-Восточной Азии. Например, бренд Stella McCartney впервые представил свои коллекции на Шанхайской неделе моды весна-лето 2024 в Азиатско-Тихоокеанском регионе. А на неделе моды весна-лето 2025 приняли участие такие всемирно известные модные бренды, как Vivienne Westwood, Moncler, H&M, Dior, Chanel, Gucci. Участие этих брендов не только принесло Шанхайской неделе моды новейшие тренды, но и дало мощный импульс развитию местной модной индустрии. Кроме того, оно предоставило международным брендам площадку для демонстрации своих достижений и обмена опытом. Шанхайская неделя моды с ее открытым подходом охватывает весь мир и смотрит в будущее. 🌐

供图 / 王小慧





美丽的孔院人 Красавица из Ин- ститута Конфуция

文/王锦程 Ван Цзиньчэн

译/索娜嘉 Н.А. Сомкина

2008年4月，葡萄牙里斯本大学孔子学院揭牌成立。里斯本大学校长对此合作项目寄予厚望。他深知跨文化交流所伴随的挑战，经过再三思量，最终决定由校长办公室的安娜·罗德里格斯（Ana Rodrigues）女士出任孔子学院的首任秘书，协助孔子学院顺利起航。校长希望通过孔子学院打开一扇了解中国文化的窗口，增进两国人民的相互理解和友谊。

В апреле 2008 года был открыт Институт Конфуция при Лиссабонском университете в Португалии. Ректор Лиссабонского университета возлагал большие надежды на этот проект сотрудничества. Он был хорошо осведомлен о проблемах, связанных с межкультурным обменом и, тщательно все обдумав, наконец, решил назначить Ану Родригес из ректората первым секретарем Института Конфуция, чтобы обеспечить его благополучный взлет. Ректор надеялся, что Институт Конфуция откроет окно для понимания китайской культуры и укрепит взаимопонимание и дружбу между двумя народами.

安娜，这位之前对中国文化了解甚少的葡萄牙女士，自接手孔子学院的工作起，便面临着层出不穷的新挑战。因为事务繁忙，加班成了常态，这在葡萄牙的工作文化中并不多见。经过紧锣密鼓的筹备，2008年9月，孔子学院迎来了首批社会班学员，他们对学习汉语充满了好奇和

期盼。安娜承担着咨询接待工作，她耐心地解答学员们的各种问题，帮助他们填写报名表、办理缴费手续，给他们发放教材。当工作结束时已是夜幕降临，直至办公楼的保安告知她大楼要锁门了，她才离开办公室，疲惫地驱车驶向几十公里之外的家。

С тех пор, Ана, португалка, которая раньше мало что знала о китайской культуре, начала работать в Институте Конфуция, она столкнулась с новыми, бесконечными проблемами. Дел было очень много, и сверхурочная работа стала ее повседневной рутиной, что совсем нетипично для португальской трудовой культуры. После интенсивной подготовки, в сентябре 2008 года, Институт Конфуция принял первую группу студентов, которые были полны любопытства и предвкушали изучение китайского языка. Ана отвечала за прием и консультацию будущих учеников. Она терпеливо отвечала на разные вопросы, помогала им заполнить регистрационную форму, занималась оплатой и раздавала учебные материалы. Она заканчивала работу уже ночью, когда охранник офисного здания сообщал, что здание закрывается. Тогда она выходила из рабочего кабинета и, уставшая, ехала домой за десятки километров.

随着孔子学院的工作逐渐步入正轨，安娜开始接触书法、茶艺、剪纸、古筝等中国传统的艺术、乐器，这让她对中国文化产生了兴趣。她认真地向中方老师请教“中国茶有哪些种类？”“学习书法需要哪些准备？”“为什么中国人春节吃饺子？”等问题，满怀热情地参与每一场文化活动的准备工作，关注和把控工作的每一个细节。她的努力赢得了中方老师的敬佩，也让越来越多的葡萄牙学生加深了对中国文化的热爱。

По мере того как работа в Институте Конфуция постепенно налаживалась, Ана начала знакомиться с традиционными китайскими искусствами и музыкальными инструментами, такими как каллиграфия, чайное искусство, вырезка из бумаги и гучжэн, это пробудило в ней интерес к китайской культуре. Она дотошно расспрашивала преподавателей китайского языка: «Какие существуют виды китайского чая?» «Как нужно готовиться к занятиям каллиграфии?» «Почему китайцы едят пельмени в новый год?» и т.д. Она с энтузиазмом участвовала в подготовке каждого культурного мероприятия и уделяла внимание и контролировала каждую деталь своей работы. Ее усилия вызвали восхищение китайских преподавателей, и благодаря ей все больше португальских студентов проникались любовью к китайской культуре.

时光荏苒，安娜与中国文化的缘分日益深厚。2022年初，孔子学院决定策划一场京剧文化展览，将多年以来收藏的京剧道具、演出照片和相关资料进行整合，向葡萄牙民众展现中国传统文化的魅力。孔院院长将这一重要任务交给了安娜。安娜迅速投入到准备工作中，从脸谱、戏服到乐器、道具，每一个细节她都仔细研究，力求将京剧文化的精髓完美展现。为了突出京剧的历史感和艺术性，她还在展厅内用“中式老井”“中式门楼”等模型进行装饰，为展览增添了浓厚的中国文化色彩，给参观者留下了深刻的印象。筹备过程中，她发现展览的服装道具不全，便通过中国电商平台进行网购，在中方教师的协助下，最终把所缺的展品购置齐全。这场展览历时7个月，吸引了5万多名来自葡萄牙及世界各地的参观者，京剧的艺术魅力深深感染了每一位观众。今年7月开始，这批展品踏上了去往其他四所孔子学院的巡回展出之旅。

Так незаметно летело время, и связь Анны с китайской культурой становилась все крепче. В начале 2022 года Институт Конфуция решил организовать выставку, посвященную культуре китайской оперы, объединив реквизит, фотографии выступлений и сопутствующие материалы, собранные за многие годы, чтобы показать португальцам очарование традиционной китайской культуры. Директор Института Конфуция доверил эту важную задачу Ане, которая немедленно с головой погрузилась в работу по подготовке. Начиная с масок и костюмов и заканчивая музыкальными инструментами и реквизитом, она тщательно проработала каждую деталь, стремясь идеально передать суть культуры пекинской оперы. Чтобы подчеркнуть ее исторический смысл и артистизм, она также украсила выставочный зал моделями «старого китайского колодца», «китайской сторожки у городских ворот» и т.п., что придало выставке ярко выраженный китайский культурный колорит и произвело глубокое впечатление на посетителей. В процессе подготовки она обнаружила, что костюмы и реквизит для выставки представлены не в полном комплекте, поэтому с помощью китайских преподавателей докупила недостающие экспонаты через китайскую онлайн-платформу. Эта выставка длилась семь месяцев и привлекла более 50 000 посетителей из Португалии и всего мира. Художественное очарование Пекинской оперы глубоко затронуло каждого из них. С июля этого года экспонаты отправились в турне по четырем другим Институтам Конфуция.





安娜不仅是孔子学院的文化使者，还是每位远赴异国他乡的中方教师值得依靠的家人。多年来，每当有新任中方教师抵达里斯本，安娜总是尽心尽力帮助他们解决生活和工作上的各种问题。葡萄牙的工作居留许可申请流程十分繁琐，加之大部分老师不能用葡语沟通，申请居留许可就成了一个令人头疼的问题。为了节约时间，方便老师们的生活安排，安娜不顾路途遥远，亲自驾车带他们去近百公里外的城市办理居留许可手续。有一次，一位刚刚赴任的中方教师租住的公寓里缺少家具和厨房用品，安娜毫不犹豫地將自家的家具和厨具送过去，解决了这位教师的燃眉之急。

Ана стала не только культурным представителем Института Конфуция, но и надежным членом семьи для каждого преподавателя китайского языка, уехавшего за рубеж. На протяжении многих лет, когда в Лиссабон приезжали новые учителя, Ана всегда делала все возможное, чтобы помочь им решить различные жизненные и рабочие проблемы. Процесс подачи заявления на получение вида на жительство для работы в Португалии очень сложен, к тому же большинство преподавателей не могли общаться на португальском языке, поэтому этот процесс превращался в головную боль. Чтобы сэкономить время и облегчить условия проживания учителей, Ана, не боясь долгой дороги, лично отвозила их почти за сотню километров для оформления вида на жительство. Однажды в квартире, которую снимал только что приехавший преподаватель, не хватало мебели и кухонных принадлежностей. Ана, не колеблясь, привезла собственную мебель и кухонную утварь, чтобы помочь китайскому коллеге.

不仅如此，安娜对待来访的中国客人同样充满了热情与关怀。每当有中国的领导、专家学者或文化交流团体来访时，安娜不仅会亲自布置孔子学院的接待室，还常常自己动手做一些葡萄牙的特色美食，带到孔子学院招待客人。她常说：“我很珍惜这些与中国客人见面的机会，希望他们在短暂的停留中能感受到葡萄牙的友谊与文化。”

Мало того, Ана с радушием и заботой относится к гостям из Китая. Всякий раз, когда гости приезжают китайские лидеры, эксперты, ученые или группы по культурному обмену, Ана не только лично украшает приемную Института Конфуция, но также часто сама готовит португальские блюда и приносит их в Институт, чтобы порадовать гостей. Она часто говорит: «Я дорожу возможностью встретиться с китайскими гостями и надеюсь, что за это короткое время они смогут почувствовать дружбу и культуру нашей Португалии».

十七年的光阴一晃而过，安娜与五任葡方院长、四任中方院长以及近三十位中方教师共同奋斗在孔子学院的舞台上。在这些年中，工作不仅仅是一份责任，更是一种使命。2027年，安娜将迎来66岁的退休年龄。她透露了一个愿望：希望2025年能够带着家人去中国，亲眼看看这个为之倾注了十七年心血进行文化交流、传播的美丽国度，亲身感受和体会更多的中国文化。

Семнадцать лет пролетели в мгновение ока. За это время на площадке Института Конфуция Ана успела поработать с пятью португальскими и четырьмя китайскими директорами, а также почти с тридцатью преподавателями китайского языка. За эти годы работа — это не только ответственность, но и миссия. В 2027 году Ана достигнет пенсионного возраста — 66 лет. Она поделилась своей мечтой — надеждой отвезти свою семью в Китай в 2025 году, чтобы своими глазами увидеть эту прекрасную страну, распространению культуры которой она посвятила семнадцать лет напряженной работы, и увидеть ее воочию. 🌸

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

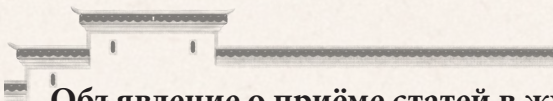
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2025 年拟依序介绍福建省、陕西省、湖南省、山西省、云南省和四川省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским фондом международного преподавания китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

Данное издание разделено на четыре основных блока: «Окно в культуру», «Изучение китайского языка», «Современный Китай» и «Связи Института Конфуция».

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передачу его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок о «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2025 году планируется последовательно представить в следующих регионах: провинции Фуцзянь, Шэньси, Хунань, Шаньси, Юньнань и Сычуань.

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

Требования по подаче статей для публикации:

1. Содержание статьи должно быть законченным по смыслу, статья должна содержать заголовок, основной текст, фамилию и имя автора, сопровождаться краткой информацией об авторе и его контактной информацией.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура текста четкой, язык простым и лаконичным, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности, оптимальный объем статьи должен составлять 800 – 2500 знаков, допускается текст на китайском языке, иностранном языке или параллельный текст на китайском и иностранном языке.
3. Приветствуются сопутствующие иллюстрации с описаниями, размер иллюстрации должен быть не менее 3 Мб, разрешение – более 300 dpi, иллюстрации направляются отдельно во вложении к электронному сообщению.
4. Электронный адрес для справок и подачи статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел отвечает автору в течение 10-ти рабочих дней с даты получения текста статьи.

Заявление об освобождении от ответственности:

Статья должна быть оригинальной и впервые опубликованной, не должна содержать незаконного содержания или нарушать законные права и интересы других людей, такие как право на честь, право на частную жизнь и коммерческую тайну, в противном случае юридическая ответственность ложится на автора. После подачи статьи считается, что автор соглашается передать авторские права на произведение (за исключением права подписи и права на защиту целостности произведения) редакции по всему миру, включая право на редактирование, воспроизведение, компиляцию, перевод, распространение в информационных сетях, а также авторские права на электронные и цифровые продукты произведения на нескольких языках.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»



請扫码阅读

Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973259

01>

